

Libros + Crítica + Teoría

# etrusca

Revista independiente de literatura juvenil

Precio de tapa \$1200

REVISTA DECLARADA DE INTERÉS CULTURAL PARA LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
POR LA LEGISLATURA 567/06, 23/11/06

Año 2 Número 6 / Literatura y Mediación / Marzo 2008

DOSSIER

## Panorama de la LIJ en América Latina

Mediar como una tarea de seducción - El mejor modo de esperar - Tics y mediación  
El armado de la selección - Conocer y re-conocerse a sí mismo  
El significado de la mediación cultural - Libros en préstamo. Libros vivos

# SUMARIO

- 4 Literatura y mediación
- 5 Leer desde las cunas hasta las canas
- 7 El proyecto "Lectura" en el Instituto de Cultura Itálica
- 8 Mediar como una tarea de seducción
- 9 El significado de la mediación cultural
- 10 Conoce y re- conocerse a sí mismo
- 12 El armado de la selección: estrategias, motivaciones y polémicas.
- 13 Programa Biblos'03 –Promoción de la lectura literaria-
- 14 La cultura como herramienta de transformación
- 15 El mejor modo de esperar
- 16 Narrar para leer. Leer para Narrar
- 17 Todos somos mediadores
- 18 Boletín virtual "El mangrullo"
- 20 La capacitación como mediadora entre la formación y la práctica docente
- 22 ¿Cómo atrapar a más de un lector?
- 23 Dos Hombres, un mismo amor
- 24 Desde Bariloche, hermanados por el libro
- 25 Fundación Mempo Giardinelli
- 26 ¿Letra chica?
- 28 Tics y mediación
- 29 Programa Todos a leer del Ministerio de Educación de Guatemala.
- 33 Libros en préstamo. Libros vivos.
- 55 Experiencias en adultos
  
- 34 **LA GRAN COFRADIA –dossier-**
- 35 La literatura juvenil contemporánea en Bolivia
- 37 Tres etapas en la lectura y la literatura para niños y jóvenes en Brasil
- 40 Panorama de la LIJ chilena
- 45 Panorama actual de la literatura infantil ecuatoriana
- 49 Panorama actual de la LIJ Peruana ¿Qué leen los jóvenes hoy?
- 51 La literatura Infantil y juvenil uruguaya contemporánea
- 52 Literatura para niños, niñas y jóvenes en Uruguay –de la colonia a fines del S.XX-



*etruria*

Revista independiente de  
literatura juvenil

Año 2 Número 6  
Literatura y Mediación  
Marzo 2008



**Ilustración de tapa:  
Farfalla (1961)  
Autor: Emilio Petorutti**

**Dirección**

Lic. Alicia Dieguez Maldonado  
Prof. Ángela Gentile

**Columnistas**

Prof. Mónica Claus  
Prof. Guillermo Pílla  
Prof. Gerardo Balverde

**Agradecimientos**

Alejandro Alfonso  
Mariela Alonso  
Raquel M. Barthe  
Franca Berbenni (*Italia*)  
Cecilia Bignasco  
María Inés Bogomolny  
Leonor Bravo Velásquez (*Ecuador*)  
Patricia Celadilla  
Rebeca Cerda (*México*)  
Mirta Colangelo  
Susana Giannattasio  
Nilma Lacerda (*Brasil*)  
Sandra Lambert  
Dinorah López Soler (*Uruguay*)  
Facundo Macedo  
Lelia Martínez  
Isabel Mesa (*Bolivia*)  
Sara Montalván Arteta (*Perú*)  
Silvia Negro  
José María Pallaoro  
Manuel Peña Muñoz (*Chile*)  
Natalia Porta López  
Sylvia Puente de Oyenard  
Miguel Angel Reyes Gómez (*Guatemala*)  
Irene Romano (*Italia*)  
Alicia Villa

**Diseño**

Gisel Helouani

**Impresión**

Gráfica Segarot, Humberto 1º 2357,  
Buenos Aires. La tirada de la presente  
edición es de 1.500 ejemplares.

Etruria recibe toda su corresponden-  
cia en Uruguay 252 4º 16 (C1015ABF)  
Teléfono: 4963-4683  
e-mail: laetruria06@yahoo.com.ar

**ETRURIA EN LAS VÍSPERAS**

La palabra viaja en la voz, se cuela en los intersticios del aire, permanece en los confines de una página y en la eternidad del texto encuentra la belleza.

La escritura despliega caminos, recibe visitantes, escribas y copistas; y más aún, para no ser alcanzada por imitadores ni ser sustraída del espacio que la puebla, se refugia en libros que son presencia.

Etruria se convierte en puente, en mensajero que va desde los dioses a los oídos de la Humanidad. Sin cartógrafos, ni brújulas, ni sextantes hemos leído el cielo de los mediadores de nuestra América, de Europa y Argentina; y hacia ellos fuimos para invitarlos a reunirse sin calendarios, ni medidas en las páginas de ésta, nuestra revista nacida en la costa del Río de La Plata.

Esos artífices de lo posible, los mediadores, llegaron desde los puntos cardinales a este sur, para renovar los votos ante la tribal cofradía de lectores.

Celebremos la hermandad de los que dan, de los que transmiten conocimiento y de aquellos que sin reposo siembran el alto mundo de la palabra en préstamo.

Etruria cree que juega cartas de luz en estas páginas porque cada país convocado y cada mediador en tránsito, respondió con lo mejor de sí mismo: su corazón.

Mientras en el mundo los libros sigan ocupando las vidrieras con un amor en espera; y los hombres crucen miradas por ellos, estaremos a salvo.

Hemos viajado a bibliotecas y aulas; y por espacios poblados de magias, encontramos a los custodios de la lectura literaria; y en ellos creímos, como portadores de una memoria en tránsito y ante los cuales nos rendimos porque son el sostén de toda continuidad.

Ángela Gentile y Alicia Dieguez

**Propietaria:** Alicia Dieguez de Maldonado.

Registro de la propiedad intelectual N° 587515

Etruria no se hace responsable de los artículos firmados. Queda totalmente prohibida la reproducción total o parcial de los textos de ésta revista sin mencionar su origen.

# LITERATURA Y MEDIACION

Los mediadores de lectura y la mediación han cobrado importancia en la última década. No es que su existencia se haya originado hace recién diez años pero hoy en día la mediación de la lectura es analizada por muchos especialistas. La mediación expresa en términos heideggerianos el deseo de darse un "ser", se ha transformado en un "existenciario", tiene cuerpo propio y es un tema de debate, reflexión, congresos, jornadas y encuentros.

Y los mediadores están relacionados con un tema nodal que es la lectura y la falta de lectura en la sociedad. Este tema que ocupa a medios masivos de comunicación, políticos, pedagogos, críticos, profesores, bibliotecarios, fundaciones (muchas empresas centran sus acciones y voluntariados o algunos de ellos en la lectura, tal es el caso de C&A y Pan American Energy, por ejemplificar dos casos que conocemos pero existen muchos otros).

Mediar según la entrada léxica del diccionario de la RAE es "llegar a la mitad de una cosa/interceder o rogar por uno/existir o estar una cosa en medio de otras. Nos gustaría en este espacio pensar no sólo la mediación entre el libro y el lector sino todas las mediaciones que existen antes de que se produzca el mágico encuentro entre el libro y su lector.

- Una primera mediación se da entre el editor y los originales a publicar ya que el editor también media entre los libros y el lector. La selección no es sólo subjetiva sino que se relaciona con la política de mercado, venta y edición de cada editorial. (Sobre todo si tenemos en cuenta que en el campo de la LIJ quedan muy pocas editoriales nacionales, las que tienen los fondos más grandes son de capitales internacionales).
- El estado y sus políticas educativas también realizarán otra mediación al poner en programas de estudios lineamientos a seguir con respecto a determinados contenidos, temáticas, etc. Podríamos ejemplificar esta afirmación con los libros de lectura literaria sobre Educación Sexual que el gobierno de la Ciudad de Buenos Aires seleccionó, compró, y envió a todas las escuelas de gestión pública y privada (con subvención estatal) durante la

gestión Telerman. Recordemos que en la ciudad de Buenos Aires la ley ya fue aprobada (Ley 2110).

- Los profesados y universidades también realizan otra mediación ya que los alumnos y futuros profesionales de las carreras relacionadas con la enseñanza primaria y media de Lengua y Literatura y las carreras de formación de bibliotecarios realizan un corpus de lecturas que los futuros profesionales querrán llevar a cabo con sus futuros alumnos. Demás está decir que el profesor, maestro o bibliotecario apasionado iniciará luego sus propias búsquedas pero ese corpus de lecturas estudiadas y analizadas también será llevado a las aulas.
- El marketing y las políticas de venta intervienen en la mediación: temas que se ponen de moda, libros llevados al cine o viceversa, libros que se son llevados a las vidrieras de las librerías con un fuerte impacto visual y mediático.
- Las revistas especializadas, los suplementos de cultura, las revistas y boletines electrónicos también son mediadores entre el lector y el libro.

Y finalmente, la parte que nos atañe a nosotros, los profesores y maestros que habitamos las aulas y los bibliotecarios que pueden darle vida propia a la biblioteca. Somos mediadores. Y tenemos el placer de acercarle a nuestros alumnos múltiples lecturas, de buscar esa ventanita para que los chicos le tomen el gusto a los libros. Para lograrlo es necesario realizar una selección lo más amplia y abierta posible no sólo de géneros sino también de autores y temáticas. Lecturas que hagan posible el trazado de recorridos propios múltiples, variados, que de las lecturas y los libros se hable en la escuela, que los chicos puedan recomendarse libros, se puedan generar "intercambios lectores" y que los lectores se transformen a su vez en mediadores entre pares.

Multiplicar es la tarea del mediador: multiplicar lectores y lecturas.

Alicia Dieguez

# LEER DESDE LAS CUNAS HASTA LAS CANAS ...se hace camino al andar...

Por María Inés Bogomolny

"Parece un banquete de casamiento", dijo Rosa, (que vive en un barrio humilde de San Miguel de Tucumán), frente a la mesa puesta de libros.

La Argentina es un país de enormes contradicciones pero también de grandes oportunidades. De grandes dificultades y enormes desafíos. En lo que hace al campo de la literatura infantil, los libros y los mediadores, además de una importante e interesante producción literaria y plástica para chicos, hay muchas personas y grupos en todo el país haciendo experiencias muy valiosas como puentes entre los lectores y los libros, los libros y las lecturas posibles, las lecturas y la multiplicidad de sentidos; puentes entre los libros y las emociones, las palabras, el pensamiento. Sin presupuesto ad hoc y sin políticas públicas que tomen el toro por las astas, trabajamos en los intersticios, en las grietas que siempre se presentan. Así vamos haciendo camino al andar.

Es en este escenario donde se desarrollaron las experiencias-semilla de las que, en este breve espacio, doy algunos pantallazos, a modo de puente que nos acerque para intercambiar algunas ideas acerca de los libros, las lecturas y los lectores no convencionales, en ámbitos comunitarios.

Estas experiencias de trabajo estuvieron centradas en los vínculos, la exploración, el juego y la conversación acerca de los libros y las lecturas del mundo, antes y después de la escuela. Esto quiere decir, con la escuela incluida pero en un sentido más amplio, dentro de la vida: en el

tiempo de espera, de ocio, de soñar despiertos. En la casa, en un centro de salud o en un comedor comunitario; en una plaza, a la sombra de un árbol o en la posta de vacunación, a la vuelta de la esquina. En barrios olvidados, alejados, marginados.

Desde las cunas y hasta las canas, sin distinción de edad ni de nivel de alfabetización, estas experiencias fueron pensadas intergeneracionalmente aunque centradas en los chicos que en la vida -como en la literatura- viven y leen mezclados con personas de todas las edades.

Lugares no convencionales, lectores no convencionales y libros no convencionales: tres de los ingredientes con que se cocinaron, a fuego lento, "*Leer es contagioso*"<sup>1</sup>, "*Libros y juegos de acá para allá*"<sup>2</sup> y "*Leo leo... ¿Qué lees?*"<sup>3</sup>. Tres propuestas que con equipos mínimos, fueron realizadas en distintas provincias del país y en un país vecino, en el transcurso de los últimos ocho años.

El diseño de todas ellas tuvo varios puntos de partida en común: **Todas las personas nacemos lectoras del mundo.**

Es decir, todos nacemos con disposición y curiosidad para leer gestos, climas, estados de ánimo. Esto de ser lectores del mundo es condición imprescindible para ser lectores de libros. Lo que difiere entre unas personas y otras son las oportunidades

ganadas o perdidas para que esto ocurra. Es decir, la cantidad y calidad de las experiencias que se tengan y el tipo y calidad de las intervenciones de quienes acompañen este camino, interlocutores en el diálogo que presupone todo tipo de lectura.

## No hay lectura sin deseo.

Por eso, este trabajo con libros y lectores tenía que estar orientado a que cada uno de los que participaran de los espacios de lectura que se creaban, pudiera conectarse con su deseo. Había que abrir el apetito, dar ganas de leer, contagiar, porque leer se contagia como se contagia la risa, las ganas, el entusiasmo.

## Había que partir siempre de las posibilidades y las diferencias.

Porque todos somos capaces de leer, cada uno a su manera, incluidas las personas con capacidades diferentes, incluidos los bebés, incluidos los más chicos que leen a su manera antes de leer como los grandes, incluidos los adultos que no están alfabetizados y/o que hablan lenguas aborígenes. Todos ellos, lectores no convencionales, todos ellos lectores del mundo. Por eso es necesario pensar las diferencias como posibilidades y enriquecimientos y no como carencias ni déficit.



**La decisión de poner los mismos libros al alcance de todos**, sin hacer diferencias, ofrecerlos sin discriminar a las personas ni a los libros. Por eso, no se ofrecieron libros por edad ni por nivel de alfabetización. Por ejemplo, niños de 4 y 5 años leían enciclopedias (de animales u otras temáticas). Leían las fotos y formulaban hipótesis y preguntas. El lector experimentado y disponible que acompañaba el espacio, corroboraba leyendo los epígrafes de las fotos y los textos, buscando la información necesaria.

**La selección de libros se hizo de acuerdo a la calidad literaria, plástica y estética, la variedad de géneros, estilos, autores y puertas de entrada.**

Por eso la mesa de libros (que a veces era alfombra) estaba servida para que cada uno pudiera probar lo que tuviera ganas. Así fue que todos los proyectos implicaron la compra de libros. La oferta tenía que ser lo más variada posible: cuentos, poesía, juegos con la palabra, libros de arte, libros de información, (las enciclopedias de animales, de ciudades de todas partes del mundo y del cuerpo humano fueron muy solicitadas). Había que seleccionar y ofrecer libros que dieran "a sentir, a pensar, a leer", en cuanto a la calidad literaria, plástica y de la información, en cuanto a la diversidad, a la inclusión de los temas tabú con un abordaje ético y estético, en cuanto a la amplitud de miradas sobre la vida.

Es en este sentido que hablo de libros no convencionales, (aunque este tema requeriría un desarrollo especial).

**Había que sumar lectores experimentados y disponibles.**

Es decir, personas que leen libros

no sólo para estudiar o por cuestiones de trabajo sino que además aman la lectura, disfrutan con ella, son curiosos y abiertos a ampliar sus horizontes, leen con fluidez, asiduamente y les gusta conversar sobre lo que leen. Estas personas varían sus estrategias -en forma conciente o no- cuando se encuentran con diferentes textos, diferentes lectores y diferentes situaciones. No importan los estudios que hayan realizado, sino su sensibilidad y capacidad para vincularse, especialmente con los niños y con los libros: su capacidad de escucha, de diálogo y de acompañamiento. Estar disponibles implica estar atentos a lo que piden o plantean los otros sin hacer todo por ellos. Mediadores o puentes entre los lectores y los libros, ellos ofrecen y proponen, permiten elegir, leen no sólo libros sino que leen a los lectores y a las situaciones de lectura y más que preguntar sobre lo leído, dialogan y conversan sobre ello, abriendo y multiplicando sentidos y espacios de conversación.

En todas las experiencias mencionadas -si bien hubo diferencias significativas-, mezclando todos estos ingredientes hicimos la prueba. En todos los casos hubo sorpresas muy gratas, confirmando la necesidad de tener en cuenta estos puentes tendidos.

Es importante decir que la modalidad de trabajo, si bien partió de una comunidad de lectores, estuvo orientada hacia la construcción de la autonomía lectora. Esto significó que en un mismo espacio y en cada uno de los encuentros, convivieran momentos de leer a otros pero sin que faltara el momento en que cada uno pudiera leer solo o con otros, a elección y a su propio ritmo,

para detenerse todo lo que quisiera en una página, para volver a empezar, para ir y venir por el libro por necesidad, preguntas propias o placer, haciendo varias lecturas de un mismo libro o volviendo a la parte, escena o recorrido que más le hubiese impactado.

Poner la mesa de libros..., elaborar y ofrecer un menú variado, rico, nutritivo... acercar nuevos sabores... abrir el abanico, ampliando el repertorio del paladar... El hambre de las personas no es sólo de comida: hay hambre de vínculos, de conocimiento, hambre de palabras y de sentido, hambre de otros mundos, y por ende, hambre de libros y lecturas. En momentos en que tantas organizaciones gubernamentales y no gubernamentales se ocupaban de proporcionar sólo comida, era urgente -y lo sigue siendo- instalar la idea de que la comida, las palabras y los libros tienen que ofrecerse al mismo tiempo, ser parte de la vida cotidiana.

La antropóloga francesa e investigadora de la lectura, Michèle Petit<sup>4</sup>, es una de las inspiradoras de mi trabajo. Alguien a quien lei y sigo leyendo. Ella dice: *"Para quienes viven en barrios pobres, en los suburbios de las ciudades, los libros son objetos raros, poco familiares, investidos de poder, que dan miedo. Están separados de ellos por verdaderas fronteras, visibles o invisibles. Y si los libros no van a ellos, ellos nunca irán a los libros."*

El desafío es que los libros lleguen adonde nunca llegan. A los centros de evacuados por las inundaciones que desde hace unos años son cada vez más continuas y prolongadas. A los barrios más marginados del país. A la sala de espera de sus centros de salud, esa sala que a partir de un espacio semanal de libros, lecturas y lectores "más que 'de espera' se transformó en 'espera-

da' ", como dijo una mediadora.

Sin libros no se puede leer pero los libros solos no alcanzan para que se produzca ese encuentro mágico, ese diálogo íntimo y grupal con la palabra, las ideas, la dimensión poética, los mundos imaginarios. Los libros necesitan compañía. Es necesario crear espacios y encuentros donde se vea leer a otros, escenas lectoras prácticamente inexistentes en la experiencia de esas poblaciones.

Tender la mesa de libros para abrir el apetito lector. Tender la alfombra mágica de libros para volar como en las mil y unas noches. Cada uno podrá encontrarse con algo que le atraiga y, al mismo tiempo, convidar o ser convidado con un gusto nuevo, desconocido, que nunca haya probado. Cuando los encuentros se repiten con sistematicidad, se aprende a explorar, elegir, compartir. De pronto alguien se entusiasma tanto con su descubrimiento que lee para todos ese libro que lo cautivó. Y así se recupera, se fortalece o se conquista el deseo de leer, según sea el caso.

Si los adultos crecieron con

miedo a los libros, el encuentro con un "contagiador" puede cambiar la historia. Las intervenciones de un mediador fuera de la familia (un maestro, una bibliotecaria o una vecina o un vecino lector) son oportunidades ganadas.

En suma, estar disponibles, ofrecer, escuchar, dejar hacer, acompañar: algunos de los puentes tendidos por los mediadores. Explorar, elegir, preguntar, compartir, cooperar: orillas a las que llegaron los lectores que se aventuraron por los puentes de libros y de vínculos. Entre todos tejimos la trama de significados que son, en definitiva, la esencia de la lectura: descifrar enigmas, descubrir sentidos nuevos a la luz de lo que ya se vivió, construir sentido para leer el mundo.

La necesidad de relato, poesía y conocimiento nos es propia por ser humanos. Pero además de una necesidad es un derecho, sin distinción de edad... desde las cunas hasta las canas. Hasta las canas, desde las cunas: sin distinción de tamaño, color, barrotes o vaivenes. Un derecho que nos permite construir y reconstruirnos.

<sup>1</sup> "Leer es contagioso" es una propuesta que diseñé e implementé desde el 2000 al 2005, desde el Plan Nacional de Seguridad Alimentaria del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación para distintas provincias del país. Instalada dentro del Programa "Familias y nutrición", hoy continúa. Tiene publicación escrita.

<sup>2</sup> "Libros y juegos de acá para allá" es una propuesta creada a partir de las inundaciones de la Provincia de Santa Fe del 2003 para los centros de evacuados, a pedido de UNICEF Argentina. Se desarrolló para distintas provincias del país a través de Caritas y de UNICEF, en dos líneas de acción: para emergencias naturales y para emergencias sociales. Tiene publicación escrita.

Durante el 2007 y por iniciativa de UNICEF Uruguay y el Fondo de Población para las Naciones Unidas realicé la adaptación e implementación para Uruguay, a raíz de las inundaciones sufridas en tres de sus departamentos: Durazno, Treinta y Tres y Soriano.

<sup>3</sup> "Leo, leo... ¿Qué lees?" Es una experiencia creada y desarrollada durante el 2005 y 2006 desde el Programa ZAP (Zonas de Acción Prioritaria) de la Secretaría de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en Villa Soldati y en la Villa 21-24 de Barracas.

<sup>4</sup> Petit, Michèle. Nuevos Acercamientos a los jóvenes y la lectura. Colección Espacios para la lectura. Fondo de Cultura Económica. México, 1999.

## El Proyecto "Lectura" en el Instituto de Cultura Itálica de la ciudad de La Plata

El Instituto de Cultura Itálica diseñó un curriculum de formación para los alumnos de los cuatro niveles, que integra las tradiciones culturales de los sistemas educativos argentino e italiano. Responde también a las preocupaciones y requerimientos actuales de la sociedad, generando una Didáctica que valora los **saberes disciplinarios** y el tratamiento **transversal** de las **habilidades de lectura y escritura**.

Se hace consciente al estudiante que el lenguaje permite el acceso al conocimiento, a la información, al goce estético y al enriquecimiento personal en general. La coherencia y cohesión de textos periodísticos, instruccionales, humorísticos y literarios, lo preparan para la internalización de la estructura genérica del escrito y de las entidades reales o imaginarias a las que refiere.

Desde el nivel Inicial, el cuento, en su génesis histórica y psicológica, coloca al maestro en actitud anunciante de un recorrido para la imaginación. Allí, las acciones, las aventuras, la trama, ponen en juego curiosidades, intereses, dudas, sorpresas, que movilizan a los niños y luego jóvenes, a la reflexión del sentido de la vida, del mundo, de la humanidad.

La escuela primaria extiende las formas narrativas, proponiendo

lecturas de poemas, fábulas, parábolas, leyendas, anécdotas, crónicas, artículos, relatos y chistes, entre otros.

En el nivel secundario las lecturas de novelas le permiten al estudiante captar proyecciones del mundo, de sucesos heterogéneos, de personajes que dicen de épocas, países, historias de vida.

El Profesorado de Italiano que se desarrolla en el Nivel Superior del Instituto completa la preparación en lengua y literatura con la construcción pedagógica de la enseñanza del Italiano, jerarquizando la transposición didáctica del saber teórico al saber enseñado.

Importa, progresivamente, ir formando **lectores autónomos y críticos**, que **analicen, valoren e interpreten** los escritos creadores o de imaginación, percibiendo las formas de escribir y de transformar el lenguaje ordinario. Entonces, la lectura de la identidad textual irá dando paso tanto a la teoría literaria como a la producción de **ensayos** breves, en todos los campos disciplinarios y, de mayor extensión con la orientación permanente de los profesores de Lengua.

Profesoras Susana Giannattasio y Silvia Negro

# Mediar como una tarea de seducción

Por Mirta Colangelo



*"Cada cual busca la palabra a su manera. Algunos creen que la palabra es buey (es un buey) y la buscan con encendidos oros. Otros piensan que llega por milagro (es un milagro); y están todos los demás que sienten la palabra como pájaro, viga, desastre, pies, albura, dios, violeta, caballo de esperar. De todas esas formas es la palabra que uno lleva, que nos necesitó para decirnos: ¿cuándo vas a respetar mi caballo y yo tu buey? Si no respetan el misterio del otro ¿Qué misterio hay en ustedes? ¿lo van a construir sin el misterio de todos los demás?"*

Juan Gelman

Entre 1996 y abril de este año coordiné un taller literario que se llamó Cuentos con sol. Funcionó en el Patronato de la Infancia de Bahía Blanca y se constituyó como un ámbito de habilitación de un espacio de lectura y escritura creativa y de lectores trabajados por los textos. Lectores que llegaron a expresarse creativamente allí donde es ley disponer de los niños y las niñas como mandato de una institución tutelar como lo es el patronato.

El Patronato de la Infancia es una institución privada que se mantiene con becas de la Pcia. de Bs. As. y el apoyo de la comunidad. Fue fundado en 1906 y en la actualidad cobija a más de cien niños entre recién nacidos y 15 años derivados por los Tribunales de Menores por problemas sociales.

Esta experiencia puso en discusión que los chicos y las chicas institucionalizados que supuestamente acumularon pobres y pocas lecturas del mundo antes de ser alfabetizados estén destinados a ser no lectores, a no expresarse creativamente, es decir a ser representados por un único significant: ser pobres.

Considerar pobres a estos niños suele ser una anticipación que antecede

de generalmente a las prácticas o intervenciones en las que se posicionan muchos adultos con los que los chicos conviven. Adultos acostumbrados a manejar un concepto de riqueza que expresa señales significativas de una sociedad que prestigia lo material y lo homogéneo y un marcado cautiverio a la moda y a lo superficial. Una sociedad ajena a la diversidad.

Estos niños provenían de hogares de familias desintegradas y/o ausentes. La mayoría había tenido pocas oportunidades de ser estimulado. Sin embargo el enfrentamiento con dificultades tempranas parece propiciar estrategias que desarrollan lecturas muy ricas del mundo que no aparecen en chicos con crecimientos más plácidos.

Esa cierta impericia que suele adjudicárseles puede ser refutada cuando se les da la posibilidad de socializar esas lecturas que muchas veces preceden a las de la letra. Por ejemplo Isaías compartiendo con su grupo de pares sus observaciones acerca de los pájaros o Ariel, describiendo minuciosamente cuestiones de lagartijas y del viento. Acceder a la escucha implica aceptar que la lectura es, entre tantas otras maravillas, una posibilidad de revelación. Es

entender que cada lector es un nombrador del mundo y que la existencia de un entorno favorable activa las condiciones potenciales que habitan en cualquier ser humano para la valoración y el desarrollo de la sensibilidad y el ejercicio de la creatividad.

Asimismo valorizar y considerar estas lecturas hace posible allanar y enriquecer la otra etapa: la de la conquista inefable de querer leer sobre poder leer.

La mediación se sustentó inicialmente en la oralidad a través de una múltiple exploración de las palabras, de un énfasis en las gradaciones de lo fónico: decir en distintos tonos, con ritmos diferentes empezando por las coplas populares, los poemas breves. Apostar fuerte a la poesía "ese lugar donde todo sucede" como dice Alejandra Pizarnik, y a los mitos. Observar cuidadosamente las maneras de decir de los creadores y probar y experimentar con la escritura. Primero entre todos, mucho entre todos, celebrando los hallazgos, las aleaciones originales, los encuentros placenteros con los mundos imaginarios, las opciones. Sin apuros, aceptar las equivocaciones, el desorden y la diversión dando lugar a la invención libre o azarosa, al extrañamiento..



## El significado de la mediación cultural

Simultáneamente hubo un énfasis de incorporar en la mediación ocasiones para que los pibes se dejaran atravesar por diversidad de experiencias. Un cruce con la plástica contribuyó a que esa integración enriqueciera sus maneras de expresión y creación. Se propusieron permanentes ocasiones de contacto con la naturaleza: mover, inquietar, descubrir, emocionarse ante la transformación del tilo del jardín siguiendo su metamorfosis según el paso de las estaciones. Acopiar hojas secas y pétalos de rosa para ser utilizados en trabajos de collage, escuchar las voces del viento, de los pájaros; el silencio.

Y la experiencia fue para los niños una ocasión para habitar de otro modo lo que tenían, una apuesta a la confianza en un espacio donde generalmente se los piensa como objeto de compasión categorizándolos y otorgándoles el lugar de la imposibilidad y de lo inferior.

Fundamentalmente se trató de una experiencia humanizante transitando ese espacio de alteridad que ofrece la literatura. Los chicos habitaron las palabras y se encendió en ellos el deseo creativo demostrando que los determinismos sociológicos que pesan sobre los niños institucionalizados se pueden revertir.

Un pibe no está condenado por su herencia social a convertirse en un no lector. Las mediaciones con estrategias que estimulen el deseo y la convivencia de diferentes tipos de lectura y generen la construcción de sentidos así lo demuestra. Algunas coplas pajariles creadas por los chicos

La mediación cultural es un instrumento que pone en contacto distintas realidades socio-lingüísticas-culturales más allá de sus diferencias particulares, intentando generar una síntesis superadora que pone el énfasis en las cuestiones comunes más que en las diferencias naturales entre los grupos.

El mediador funge como puente entre realidades culturales en apariencia enfrentadas y que, en momentos de conflicto, conociendo la realidad de los diferentes grupos, puede indicar, orientar, exhibir, el camino más conveniente para la resolución del problema común.

La figura profesional se establece como la exigencia de la sociedad que en los últimos años, vió aumentar de manera significativa el contacto entre grupos antes separados y que ahora, a consecuencia del fenómeno de la globalización que estimula el movimiento de los recursos humanos por diferentes motivaciones, se encuentran viviendo en contextos comunes realidades culturales diferentes.

El mediador resulta necesario en ámbitos en los cuales actúan los organismos internacionales que se dedican a resolver conflictos políticos-culturales dentro del marco de un equipo interdisciplinario que atiende las diferentes aristas de la realidad que emerge.

En el caso de falta de acuerdo entre dos grupos, el mediador se instituye como el elemento necesario para destacar los puntos comunes que existen y que el profesional, a través de su profundo conocimiento de ambas realidades y de la puesta en práctica de un ejercicio metodológico, intenta sacar a la luz para, de esta manera, acercar las posiciones en la medida que los grupos comprendan que los puntos comunes fortalecen sus posiciones y que el enfrentamiento niega toda posibilidad de ver al "opuesto" con la idea de complementariedad superando la conflictividad.

Actuando en la administración pública en países con fuerte tradición inmigratoria reciente (España e Italia), se insertan en ámbitos institucionales como la escuela, donde emerge el fenómeno migratorio y, en consecuencia, surgen problemas de inserción y adaptación de los niños y jóvenes extranjeros en los niveles inferiores y medios. En este caso la función que desempeñan es la de "asistente" pedagógico en los casos de la presencia de niños con importantes dificultades de aprendizaje debido a las grandes diferencias entre el país de origen y el nuevo contexto cultural. Esta función se extiende a la familia, la cual se integra al proceso que comienza el niño y participa activamente en el descubrimiento de los mecanismos necesarios para integrar adecuadamente al infante.

Las características fundamentales del profesional que interviene en este campo son versatilidad, flexibilidad, diplomacia, amplia predisposición a la tolerancia a las diferencias culturales y una necesaria comprensión y sensibilidad ante las problemáticas que surgen a raíz de los inconvenientes que provocan las migraciones, sean éstas por razones económicas, políticas o de otra índole.

En momentos de un excepcional movimiento de personas y de grupos a nivel interfronterizo, dada la dinámica que asume la globalización y el aumento de los conflictos a nivel mundial, la figura del mediador cultural se propone como necesaria a la hora de morigerar los efectos de las problemáticas entre diferentes grupos que, pareciendo antagónicos y excluyentes, niegan la posibilidad del consenso, el acuerdo y la superación definitiva de sus diferencias. El mediador sería el profesional que emerge como consecuencia de esta realidad que demanda su intervención.

Lic. Irene Romano' y Lic. Facundo Macedo

Desde México

# Conocer y re-conocerse a sí mismo

Por Rebeca Cerda

¿Mediador entre la literatura y los adolescentes?

¿Porqué leer literatura? ¿Cuál es su valor, hoy?

Desgraciadamente los grupos que ordenan la sociedad actual ven en los niños y jóvenes a un sector social destinado al consumo: adquisición de bienes, marcas, imágenes y lo más importante de ideas vanas. Los empachan de mensajes que se reiteran en los diferentes medios de comunicación y crean "pseudos valores" para cada grupo. Aunque el acceso es desigual, no importa la clase social a la que pertenezcan, cada uno actuará y adaptará esos mensajes y valores según sus posibilidades. Para esta "glotonería", el objetivo es el mismo: el consumo de una *cultura uniformada*.

De frente a esta situación ¿cuál sería la razón de leer literatura para un adolescente? Los que estamos convencidos que vale la pena leerla para la formación de la persona, tenemos que revalorar y crear propuestas que puedan ser planteadas por la sociedad civil en la coparticipación de esta formación. Alternativas sociales y culturales en donde, los muchachos tengan espacios físicos y psíquicos, por lo menos, para "no dejar de hacer preguntas" como decía Albert Einstein.

La adolescencia es una etapa de muchas transformaciones, las personas van estructurando su visión sobre el mundo, están tratando de organizar sus pensamientos con respecto a sí mismos y a los demás. Los chicos buscan un lugar íntimo adonde dialogar, pero es difícil que lo encuentren en la vida diaria de hoy. Por eso el conocimiento y la apreciación de la literatura es importante, ya que puede llegar a representar ese "espacio", esa "compañía" que incita al diálogo interior, a asomarse al futuro, tratar de saber quienes son, a re-conocerse, a conocerse.

Los mediadores tenemos que buscar las formas de que la lectura de literatura permanezca en el paso de la infancia a la adolescencia. En México existen pequeñas pero loables experiencias relativas a la formación lectora, una de ellas es la que se lleva a cabo desde hace 14 años en la Biblioteca Bunko Papalote de la ciudad de Xalapa en el Estado de Veracruz. Esta biblioteca se ha caracterizado por ser un proyecto educativo, independiente, colectivo, autosustentable<sup>1</sup>, con una metodología de trabajo propia, producto de la reflexión teórico-práctica que de manera sistemática lleva a cabo el equipo que coordina las actividades<sup>2</sup>.

Bunko Papalote tiene como misión el propiciar que la lectura constituya un punto de partida para que

los niños y jóvenes puedan familiarizarse con una cultura crítica, que les permita comunicarse, dialogar, reflexionar y construir una sociedad justa, democrática e incluyente<sup>3</sup>. Llevar a cabo esta misión, no ha sido nada sencillo y a la fecha siempre se presentan las dudas y los tropiezos, sin embargo el trabajo en los talleres y en la investigación continúa. A lo largo del tiempo aquello que nació como un proyecto de trabajo, se ha convertido en un **proyecto de vida**, en el que participa ya una amplia comunidad y a la que tienen acceso niños desde la edad de seis meses hasta los "grandes", los jóvenes de 16 años.

En el año 2002 se publicó un libro<sup>4</sup> con experiencias vividas en Bunko Papalote, está redactado en forma de "cuaderno de notas", de éste transcribimos una de las experiencias con los adolescentes, para dar una idea del tipo de trabajo que se realiza (la voz narrativa es de Aída Jiménez):

"Adolescentes... hace mucho tiempo que no te acuerdas de ellos... No han sido una población que se haya mostrado particularmente interesada en los talleres de lectura. Por esta razón, hace mucho tiempo también que has decidido trabajar con la población a la que sí le interesan, cuyos rangos de edad varían entre los seis meses y los once años.

Es verdad que los talleres de B.P.<sup>5</sup> se han especializado en niños. Pero es cierto que, a pesar de las modificaciones para trabajar con adolescentes, éstos simplemente no han aparecido...

Sin embargo, no cuentas con el hecho de que niños que comienzan asistiendo a BP cuando tienen ocho y nueve años permanecen uno...dos...tres...cuatro... ¡cinco años!, hasta convertirse en adolescentes. En alguna ocasión la mamá de uno de ellos nos pregunta hasta qué edad pueden permanecer en BP, pues su hijo ya sobrepasa los once años que, como límite, anuncia el folleto de información. Su preocupación es grande, pues su hijo no sólo tiene más de once años, sino que además se visualiza asistiendo a BP hasta tener hijos. ¿Esto es un problema?

Desde luego que no, (...) Lo primero que hacemos es retomar la propuesta que Sebastián<sup>6</sup> (uno de los chicos) nos hace. Se trata de leer juntos, en voz alta, un libro largo. Buscamos una **lectura que resulte significativa** para el grupo de adolescentes. Pues bien, después de que ninguno de los libros propuestos por los chicos del taller nos convence, es Patricio, uno



de los asesores de BP quien recuerda los libros que tanto disfrutó en su adolescencia. Algunos de sus clásicos, para ponerlo en términos de Italo Calvino.<sup>7</sup>

Se trata de libros de corte autobiográfico, de un veterinario escocés de los años treinta que usa como pseudónimo el nombre de James Herriot. Teniendo como contexto la zona rural de Yorkshire, sus libros nos cuentan de una manera muy humana, sensible y divertida sus peripecias como veterinario: las limitaciones de la medicina de entonces, la vida de los ganaderos, el afecto de los granjeros por sus animales, los hermosos paisajes, los primeros amores... (...) en nuestra primera experiencia de lectura de un libro largo, es Patricio quien ayuda a los chicos a contextualizarlo, es él quien comienza a leer en voz alta *Todas las criaturas grandes y pequeñas*<sup>8</sup> Por varios meses nos familiariza con la voz y las actitudes de los diferentes personajes (...) [estas sesiones se llevaban a cabo fuera del horario de la biblioteca, eran los viernes por la noche, el ambiente eran diferente].

Al principio a los muchachos les cuesta trabajo acostumbrarse a poner atención a la lectura por una hora. Acostados sobre la alfombra, se remueven inquietos, sin entenderlo del todo: palabras nuevas, expresiones viejas, detalladas descripciones de paisajes y de personajes curiosos...Sin embargo, poco a poco van aprendiendo a disfrutar de la lectura del libro. Se van familiarizando con los diferentes personajes y son capaces de apreciar las ventajas y desventajas, en relación con la actualidad, de la manera como se vivía hace setenta años en aquel remoto lugar.

Después de unos meses los chicos le dan "golpe de Estado" a Patricio y quieren leer por sí mismos. No todos, pues no todos leen con fluidez. En un principio es Sebastián el que lo hace, aunque poco a poco los demás compañeros se van animando.

También descubren que les gusta pintar mientras escuchan. Para poder hacer esto la regla es guardar completo silencio y concentrarse en la lectura.

El final de la lectura de este primer libro, lo festejamos con una pijamada en BP, en la que dormimos —muy pocas horas, por cierto— acompañados de nueve monstruos preadolescentes a quienes les da insomnio y no es posible hacerlos dormir.

Después de esta primera experiencia, una cosa nos queda clara tanto a los muchachos como quienes coordinamos la biblioteca: BP es un *espacio vivo, vital* (...)"

Los grupos de adolescentes de BP no solo se han reunido para leer y compartir la lectura, su interés se ha extendido hacia el trabajo para beneficio de la comuni-

dad: se han organizado grupos de lectura de jóvenes para chicos enfermos en el Pediátrico, campañas ecológicas de ayuda a la reforestación de una zona de la ciudad de Xalapa, trabajo de lectura con niños en los primeros años de la educación primaria. Las experiencias han sido ricas y generosas y como dicen al final del libro de BP "lo importante de nuestro trabajo no es hacer que los niños lean muchos libros simplemente porque leer es bueno en sí mismo. En este sentido, compartimos la opinión de Gabriel Zaid: *¿qué demonios importa si uno es culto, está al día o ha leído todos los libros? Lo que importa es cómo se anda, cómo se ve, cómo se actúa, después de leer. Si la calles y las nubes y la experiencia de los otros tiene algo que decirnos. Si leer nos hace físicamente más reales.*<sup>9</sup>

Así, constatamos que es imposible enseñar a otra persona a leer literatura, se contagia el gusto y la pasión por ella, por los libros. La lectura de literatura es algo de valor cuando se experimenta como algo vital; cuando se desarrolla a través de la actividad de todos los días, un encuentro "especial" y placentero. Y es que a los adolescentes, como a los adultos, no podemos separarlos por partes como si cada individuo fuera un rompecabezas y solamente nos fijáramos en acomodar la pieza que dice "lectura"

1 Esta particularidad es muy importante porque el no depender de ningún socio "globalizador" o de la ayuda gubernamental en un país como México, en donde la mayor parte de las organizaciones culturales y educativas dependen de una institución, exige un gran valor. Hay que reconocer que siempre está el problema económico y la continua pregunta ¿cuál es el futuro? que exige una auto-evaluación constante y ser flexible, pero a cambio está la libertad de organización, metodología y filosofía, así como un trabajo de equipo con una organización democrática (horizontal).

2 Coordinadoras: Aída Jiménez, pedagoga; Gialuanna Ayora, pedagoga; Irene de Hoyos psicóloga; Alba Manrique, pedagoga.

3 Documento de presentación de la Biblioteca Bunko Papalote, 2006. [www.bunkopapalote.com](http://www.bunkopapalote.com). Tel: (228) 818 01 09.

4 JIMENEZ, A. et al., *Bunko Papalote y las peripecias con la lectura*, Edición Conmemorativa de la 13ª. Feria Nacional del Libro Infantil y Juvenil en Xalapa, Instituto Veracruzano de la Cultura, Xalapa, 2002.

5 B.P.: abreviatura Bunko Papalote.

6 Sebastián ahora en el año 2007 está a punto de terminar la licenciatura en Psicología.

7 En su libro *Por qué leer los clásicos*, este autor nos dice, entre otras cosas: "los clásicos son libros que ejercen una influencia particular ya sea cuando se imponen por involuntades, ya sea cuando se esconden en los pliegues de la memoria mimetizándose con el inconsciente colectivo o individual (...) Tu clásico es aquel que no puede serte indiferente y que te sirve para definirte a ti mismo en relación y quizás en contraste con él." Calvino, I., *Por qué leer los clásicos*, Tusquets, México, 1992, pp 14 y 17

8 HERRIOT, James, *Todas las criaturas grandes y pequeñas*, Grijalbo, Buenos Aires, 1982, 515p.

9 ZAID, G. "Crítica del mundo actual" en: *Obras*, t.3, El Colegio Nacional, México, 1999, p.21

# EL ARMADO DE LA SELECCIÓN: estrategias, motivaciones y polémicas.

Casi como si se tratara de armar el seleccionado nacional de fútbol, uno de los (tantos) problemas que enfrenta el profesor de lengua y literatura es qué autores y qué obras incluir y cuáles dejar afuera en el recorte frente al corpus, además de cómo tomar en cuenta el peso específico que cada uno tiene en el panorama del pasado, el presente, el país o el mundo. Conformar el seleccionado – como si de un director técnico se tratara que jalonará programas y planificaciones, clases y niveles es una cuestión polémica. En otras épocas de nuestra historia los ministerios de educación mandaban un canon estricto que obedecía a concepciones fuertes de la literatura, en general ligadas a una conformación de la identidad nacional o a una moral edificante, o a ambas a la vez sin tener demasiado en cuenta el placer de la lectura o la formación consecuente de lectores autónomos. En otros momentos se confundía la enseñanza de la literatura con la enseñanza de la historia de la literatura, una suerte de línea cronológica con muchas fechas y nombres pero poco contacto con los textos mismos. Otras tendencias más modernas, que aplanan la literatura a otros discursos, presentan fragmentos 'representativos' de obras escogidas, combinadas con textos de distintas tipologías discursivas que pueblan manuales y libros de literatura armados para cada nivel de la materia en la escuela.

En el caso del Colegio Nacional de La Plata dependiente de la Universidad, que es el que conozco, un punto a favor es que fue fundado (al igual que los otros tres que de ella dependen) con carácter de experimental. Esto determina una flexibilidad saludable que exige un compromiso serio en la discusión y el armado de los programas. Los profesores del claustro los construyen, revisan y actualizan cada cierto tiempo, en largas reuniones de discusión no siempre tranquilas, donde se confrontan posiciones, razones y gustos personales en la elección de los textos a enseñar. En estos últimos años el claustro ha democráticamente acordado en un primer momento que no puede faltar, esto ha determinado un canon básico, coincidente en algunos puntos con los cánones escolares pre-existentes, lo que hablaría de una cierta formación en común por un lado, y por otro de la importancia específica de ciertos autores y obras que las hacen, en cierto modo, ineludibles.

Además de este acuerdo, luego los profesores proponen otras obras que sería interesante probar para ver qué resultados dan en la realidad de las clases. Generalmente, estos textos se prueban en como mínimo dos divisiones, para luego evaluar y comparar su resultado y su conveniencia de incorporarlos o no en los programas. En esta instancia de propuestas, la discusión y el intercambio tiene varios factores que la determinan, como por ejemplo el gusto personal de los docentes, el gusto de los alumnos, la inclinación por ciertos géneros, las problemáticas que por edad y experiencia del mundo cuadrarían mejor con los niveles en que se pretende incluirlos. Una realidad insoslayable es que el corpus de la literatura es enorme y por eso los itinerarios de lectura de los docentes difieren, cosa que enriquece el intercambio, genera polémicas, y de uno u otro modo, abre el panorama o permite reconfirmar elecciones y gustos hasta llegar a un consenso o al período de prueba que determinará la conveniencia de su aparición en las planificaciones. Un claustro amplio requiere ciertos acuerdos respetados por todos.

En el ciclo básico la elección de textos literarios ha privilegiado representantes de los distintos géneros, de distintas nacionalidades, de escritores canónicos pero también de escritores actuales o marginales, poco conocidos o 'que funcionan' como solemos decir, más allá de la consagración académica, el periodismo cultural o las imposiciones de la industria editorial.

En el ciclo superior, en cambio, los programas se han organizado en base a dos ejes rectores: los períodos históricos literarios y sus géneros prevalecientes por un lado, y por otro un eje temático que incorpora obras sobre las mismas cuestiones, pero escritas más recientemente. Esta decisión, que no es ni por mucho la más original, sin embargo funciona porque permite ir y venir en el tiempo y comparar distintas respuestas a viejos problemas en contextos históricos diversos. En ambos niveles se evita la fragmentación: las obras se leen, en el noventa y nueve por ciento de los casos, completas para no despojarlas de la integridad esencial con que fueron pensadas por su autor.

En muchísimos casos es la escuela la primera vinculación de los jóvenes con la literatura, es por ello que los profesores median y transmiten una memoria cultural que es necesario conocer primero. Después los alumnos al crecer

## PROGRAMA BIBLOS' 03 PROMOCIÓN DE LA LECTURA LITERARIA

aceptarán, cuestionarán o rechazarán esa memoria cultural, pero para hacer esto es necesario conocerla primero. Al respecto, afirma Tomás Eloy Martínez: "Cualquier argentino más o menos ilustrado sabe que *El matadero*, *Facundo*, (...) *Martín Fierro*, son los textos ineludibles del siglo XIX, pero la mayoría empieza acercándose a ellos por obligación, porque en toda lectura hay un principio de placer, pero también de necesidad y urgencia"<sup>1</sup>. Así el autor señala algo que todos los docentes nos planteamos y que es esa tensión por el placer de la lectura, y lo que creemos debe leerse por una necesidad formativa, aunque aquél no se encuentre en una primera instancia. El placer a veces no es a priori sino que surge de la práctica intensiva de la lectura, de la selección adecuada de textos y problemáticas, y de la satisfacción que surge de comprender textos que dicen mucho más de lo que dicen, que nos hablan desde una tradición y desde el presente, y que requieren de una posición profundamente convivencial de los lectores que intentamos formar con libros y autores que para ellos han sido seleccionados, después de no pocos cuestionamientos a nuestras certezas como docentes y como lectores, en relación con esa cantera incesante y multiforme que es la literatura toda. El ámbito escolar es el espacio de lo canónico, pero si se queda sólo en él y lo toma como dogma incuestionable, reproduce lo establecido por la historia, las políticas educativas, las imposiciones de mercado. Por lo tanto debe ser cuestionado, revisado y abierto a la mutabilidad y disponibilidad de un corpus en constante crecimiento que no se puede dejar de lado. Al menos en eso acordamos en el Colegio Nacional, en donde los programas tradicionalmente se discuten y se revisan, se renuevan o se confirman pensando en la formación de lectores nuevos que incorporen la lectura como una experiencia habitual desmitificada y enriquecedora.

Gerardo J. Balverde.

<sup>1</sup> Para una discusión sobre el canon, un texto fundamental es *Dominios de la literatura: acerca del canon*. Este libro, publicado en 1998, es una compilación de artículos realizada por Susana Cella, los cuales discuten el problema y dialogan polémicamente con el conocido libro de Harold Bloom, *El canon occidental*. El concepto citado corresponde al artículo "El canon argentino", del reconocido escritor Tomás Eloy Martínez.

El programa se crea en el año 2003 para fomentar la lectura literaria. El grupo de gente que lo componemos somos docentes que creemos que en muchos adultos existe un niño desprotegido de lecturas, huérfanos del tiempo del libro y turistas de las páginas; y que en cada niño germina la esperanza de encontrar los puentes infinitos que los acerquen a la legendaria cofradía de lectores.

Fieles en no dar al lector una literatura fragmentada ni sectaria, decidimos emprender este desafío donde el libro sin fronteras defiende todos los espacios posibles y la palabra viaja aún en soportes sofisticados.

Iniciamos esta propuesta porque percibíamos que en las aulas la literatura sobrevivía con los honores de un pasado lector; pero deambulaba mendigando aceptación tironeando de la mano de los clásicos universales y se postulaba en algunas antologías.

El Programa Biblos se pensó para no dejar sitiada a la lectura y establecer organismos de consulta y difusión permanentes (iniciando el sueño de una biblioteca de la inmigración y un archivo pedagógico).

Incluimos la radio como uno de los medios más eficaces para la difusión y fue así que se comenzaron a emitir micros de literatura tres veces al día donde se escucharon las voces de los autores ( fonoteca), resúmenes de sus textos y algún comentario crítico, material utilizable en las aulas, asilo de ancianos, hospitales y la comunidad en general.

Se realizaron grabaciones de CD, sin alejarse del objetivo literario y allí confluyeron las grandes voces de la poesía, leídas en sus lenguas madres y en español, acompañadas por la música de cada país de origen en POETAS DEL MUNDO; luego siguieron: CUENTOS AL VUELO (grabación de las fichas técnicas del ave, su canto y la leyenda correspondiente); EL MILAGRO DE LA BREVEDAD (micro-cuentos del mundo); CARTAS DE INMIGRACIÓN (los testimonios en su lengua madre y en español); COPLA Y RELATOS; CUENTOS DE NAVIDAD (menos conocidos de América y Europa); CUENTOS DE NUNCA ACABAR (la mirada del amor en la literatura universal-relatos para adultos); DESPREVENIDO LECTOR (Homenaje a los 400 años del Quijote lectores adolescentes y adultos); EL MUNDO EN LEYENDAS (texto y música); OBRAS UNIVERSALES POR JÓVENES LECTORES (textos de la literatura universal); CANTOS DEL DESTIERRO (lectura del Poema del Mio Cid) entre otros.

Biblos'03 reunió bibliotecarios escolares y populares; como así también encuentros de narradores y sus técnicas para contar; estimuló la lectura en voz alta a través de concursos para alumnos; realizó talleres de mitología griega y nórdica para docentes; y de leyendas y su musicalización para alumnos.

Biblos'03 fue reconocido entre los diez mejores proyectos de Promoción de la lectura en el concurso auspiciado por la Cámara Argentina del Libro, la CONSUDEC, ALIJA y la Asociación de Bibliotecarios Universitarios de Argentina.

Podemos decir que lo hemos intentado, que no dejamos la pasión en reposo y que salimos como el antiguo caballero manchego a compartir nuestra propuesta con todos aquellos que creen que los sueños son invencibles.

Prof. Cecilia Bignasco- Prof. Ángela Gentile



# La cultura como herramienta de transformación

Por Mariela Alonso\*

André Malraux fue un personaje muy importante de la cultura francesa de la primera mitad del siglo XX. Militante de izquierda y comprometido con numerosas causas sociales, luchó en España durante la Guerra Civil y por la liberación del suelo francés en la II Guerra Mundial. A partir de 1947, se unió al General De Gaulle, quien lo nombró Ministro del Interior, y luego Ministro de Cultura, y lo hizo sentar siempre a su derecha en las reuniones de gabinete. Ni la Economía ni la Guerra ocupaban ese sitio de honor, sino la Cultura.

Esta referencia a Malraux es sólo un ejemplo que busca hacernos reflexionar acerca de la situación de la cultura en nuestra región. En la República Argentina, por ejemplo, en pocos días más se votará un nuevo presidente\*\* y, aunque los candidatos pertenecen a distintas extracciones y corrientes ideológicas, ninguno establece como prioritarios los temas culturales ni educativos; sólo se formulan ideas y proyectos para otras áreas, como si la cultura y la educación no fueran esenciales y no necesitaran planificación, presupuesto y desarrollo estratégico. Y sin embargo, la cultura es un factor de transformación profunda, ya que es la que conduce al desarrollo de nuevos recursos y herramientas para encontrar las respuestas a problemas tanto individuales como sociales. En la crisis actual de América Latina, en la que la inseguridad, la falta de trabajo y la inestabilidad económica siguen siendo

temas comunes, la cultura debe ser la herramienta de transformación y cambio que despierte nuestra conciencia y nos ayude a saber quiénes somos. Nuestra región ha cambiado en lo político y lo económico respecto a décadas anteriores, pero la verdadera transformación se produjo en la redefinición del lugar que ocupa la cultura en los procesos sociales. Es por ello que resulta fundamental articular instancias de colaboración y cooperación como respuesta a las nuevas necesidades de los artistas y gestores culturales de la región, estimulando el desarrollo de vínculos ágiles y flexibles y generando nuevos espacios de interacción y circulación de los productos artísticos, a partir de los cuales podamos construir una plataforma desde la cual posicionarnos para entender, criticar y ayudar a conformar un panorama más amplio de acción que abarque no sólo los puntos de conflicto, sino también los lugares de donde surgen las herramientas necesarias para resolver esos conflictos.

Aunque América Latina ha cambiado mucho en los últimos años, alcanzando niveles de crecimiento y desarrollo regional muy significativos, hay desafíos que aún faltan superar. Algunos de ellos son viejos y conocidos: la pobreza, la exclusión, la falta de oportunidades. Otros son nuevos o, por lo menos, necesitan nuevas respuestas: el impacto de la globalización y la preocupación por la defensa de la identidad en la

diversidad, así como generar la conciencia de una pertenencia regional más profunda que la delimitada por el espacio geográfico. Todos esos problemas tienen como denominador común un elemento principal: en última instancia plantean la urgente necesidad de construir sociedades y comunidades distintas, más solidarias, más equitativas, más participativas. En definitiva: sociedades más democráticas e integradas. Con esta perspectiva presente debemos procurar que la cooperación garantice tanto el afianzamiento de los vínculos latinoamericanos cuanto una mayor presencia de América Latina en el mundo. A estas necesidades, debemos responder con múltiples proyectos que, mediante acciones concretas, transformen la realidad y den lugar a nuevas miradas. Y debemos considerar que también la educación está llamada a ser un elemento integrante y privilegiado de los desarrollos sociales y económicos, ya que es la que directamente incide en la capacidad de razonar, de pensar, comunicar, imaginar, expresar e interpretar los problemas que plantea la vida cotidiana.

Creo que es importante considerar que, en el actual contexto de globalización en el que las identidades parecen universalizarse, y fragmentarse al mismo tiempo, el problema de reconocer las diferencias es cada vez más angustiante, porque nuestras pautas sociales resultan muchas veces sumamente discriminatorias. Y



# El mejor modo de esperar

Por José María Pallaoro,  
director de El espiniyo, revista de poesía

sólo dando un lugar al otro, (otro que hoy son las comunidades originarias, pero que sabemos que mañana será otro diferente), sólo trabajando la responsabilidad, el asombro y la admiración, sólo construyendo un espacio de reconocimiento para los demás, podremos descubrir cómo somos nosotros mismos.

\* : La autora es miembro de la Red Cultural MERCOSUR, e integra el Equipo de la Coordinación Nacional en Argentina. Esta organización no gubernamental dedicada a la promoción del arte y la cultura en América Latina fue creada en 1998, está integrada por artistas y promotores culturales, que organizan eventos y colaboran en proyectos que potencien la identidad regional.

Es además Profesora en Letras, graduada en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP, y Profesora en Historia de las Artes Visuales, Facultad de Bellas Artes, UNLP. Es Titular de la cátedra Producción de Textos, materia obligatoria de la FBA, UNLP, y ayudante en la cátedra de Historia de los Medios y Sistemas de Comunicación Contemporáneos. Coordina, además, el Área de Estudios y Programas de la Secretaría de Extensión y Vinculación con el Medio Productivo, FBA, UNLP, en la que elabora proyectos y desarrolla actividades de gestión y relaciones interinstitucionales a nivel nacional. Se especializa en la producción de textos, en particular críticas de arte y proyectos culturales. Desarrolla su labor de investigación en el campo de la gestión y producción cultural.

\*\* : Este Artículo fue escrito en septiembre 2007.

Contacto:  
argentina@redculturalmercosur.org

Mario Trejo escribió en un poema que "el mejor modo de esperar es ir al encuentro". Esa es la idea que junto a Néstor Mux, uno de nuestros grandes poetas, tuvimos al crear la revista de poesía El espiniyo.

El espiniyo nació del deseo y la necesidad, de la amistad y la pasión (pasión por la lectura y por la difusión de poetas y poemas); nació, además, como un espacio de reflexión y resistencia. Se puede resistir desde muchos lugares, desde los DDHH, un gremio, una fábrica recuperada, un comedor, una radio, una biblioteca, la escuela; nosotros lo hacemos desde la poesía.

Nuestros lectores y colaboradores son los verdaderos hacedores de la revista y dan vida a las diferentes secciones (entrevistas, señales de vida -homenaje a uno de los libros más hermosos de Raúl Gustavo Aguirre-, ensayos, artículos, traducciones, homenajes, reseñas de libros, caminitos en la maleza, poemas inéditos...). Todo el material recibido es leído y una selección de ellos conforma cada número de la revista. Damos espacio no solo a los jóvenes poetas si no también a los poetas olvidados, postergados, poco conocidos.

Toda revista cultural es una casa, un espacio de encuentro y reflexión. Un refugio.

Ya sabemos que se escribe en soledad. La casa, el espacio de encuentro y reflexión, el lugar donde es posible para el escritor el trabajo en equipo, en grupo, en compañía real con el otro y con él mismo, es en una revista. Todavía no tengo del todo claro si las cosas son así. Tal vez en los años 60 y 70, incluso principio de los 80 del pasado siglo, esto ocurría. En esos años existían muchas revistas culturales conformadas por grupos de escritores y poetas. Incluso leí o me contaron o hasta yo creo recordar que en calle Corrientes de Buenos Aires había kioscos de revistas dedicados exclusivamente a la venta y difusión de revistas culturales. Tengo la impresión que la tan mentada "muerte de las utopías" nos deparó, entre otras muchas muertes, que las revistas culturales, las revistas de poesía y literatura, hoy día sean emprendimientos personales, individuales. En los casos que conozco es así. Ya no está la casa, el lugar, el espacio de encuentro y reflexión. No lo veo ni en mi pueblo -City Bell-, ni en mi ciudad, ni en el partido de mi ciudad.

En una entrevista Abelardo Castillo (que dirigió entre los años 1959 a 1986 las revistas literarias El Grillo de Papel, El Escarabajo de Oro y El Ornitorrinco) manifestó que estábamos atravesando por una crisis universal de los sentidos. Que tanto la religión como la ciencia y el arte ya no daban respuesta a los hombres. Y que el final de la historia como el fin de las ideologías o la muerte de las utopías daba como corolario que ya no encontrábamos un sentido al mundo. ¿Qué sentido tiene la literatura en un mundo sin sentido?, se preguntaba Castillo. Y encontraba solamente dos respuestas: Ningún sentido, la primera. La segunda es la que hoy parece no tener actualidad: El sentido de la literatura es imaginarle un sentido al mundo y al escritor que la escribe. Un escritor es, tal vez, un hombre que establece su lugar en la utopía, concluía Castillo.

Una revista cultural es un grupo (o debería serlo) de hombres que "se reencuentran" en el nosotros imaginando un sentido al mundo, intentando establecer su lugar en la utopía. Por supuesto que creemos en las utopías. Por eso hacemos una revista de poesía.

Un poeta oriental escribió que los pájaros del aire saben que el atardecer es la hora del regreso. Sólo el que anda errante no retorna a su lugar. Ojalá, ya es hora, que podamos retornar a nuestro lugar, nuestra casa, nuestro espacio de encuentro y reflexión, nuestro refugio, e imaginar un sentido al mundo.

City Bell, 29 de septiembre de 2007

# Narrar para Leer. Leer para Narrar

## Narración oral Itinerante realizada por Adolescentes.

*"...Si la vida humana tiene una forma, aunque sea fragmentaria, aunque sea misteriosa, esa forma es la de una narración..."*

Larrosa, J., *La experiencia de la lectura*

La propuesta que se ha nominado **Sembradores de Historias**<sup>1</sup> surge como respuesta a la problemática detectada en las aulas de tercer ciclo de la entonces Escuela General Básica, específicamente en el **Instituto Madre María Luisa Clarac**, ubicado en Gregorio de Laferrere, Pcia. de Bs. As. (zona que presenta una realidad socio-cultural compleja: desocupación, pobreza, marginalidad). En este contexto y a partir de un diagnóstico se consideró la narración oral de relatos como una posible apuesta para escuchar la voz interior, para alentar la lectura y recrear otros argumentos de vida. La tarea de la **Narración oral** que realiza el grupo surge a partir de un proyecto áulico en el que se amalgaman las prácticas de lectura literaria que realizan los alumnos con el arte de narrar. La lectura de textos y el perfil lector del adolescente se construye en pro de generar la necesidad de leer historias para narrarlas y regalarlas. A través de la narración de cuentos, los alumnos simultáneamente se forman como lectores y narradores, leen buscando textos que pueden ser narrados, piensan en el futuro auditorio, en las preferencias, en las circunstancias. La propuesta se constituye en etapas: **a) Instrumentación de cafés literarios** en el aula de la escuela. En este espacio, los alumnos recomiendan textos que les impactaron, leen en voz alta fragmentos de los relatos que eligieron, enfatizando el caudal

expresivo de la palabra. **b) Familiarización con el arte de narrar:** invitación a narradores profesionales, asistencia a festivales, etc. **c) Audición de cintas** con diversos estilos de narración oral. **d) Constitución del grupo de narradores**, elección libre para integrar el mismo. En principio, en el aula, todos intentan contar historias. Esta actividad se realiza privilegiando el carácter lúdico, se evita que sea coercitiva ya que anularía el placer que se puede generar a través del acto de leer.

Los **Sembradores de Historias** llevan sus historias a diversos lugares, entonces los cuentos se transforman en itinerantes, recorren escuelas, jardines, comedores, hogares. Entre las respuestas que podemos observar, nos encontramos con que los alumnos desarrollan un **sentimiento fuerte de pertenencia**; un espíritu solidario ante sus compañeros y ante la sociedad toda. Es importante destacar, como el acto de narrar impulsó el deseo de seguir leyendo, y en los auditorios el deseo de tener en las manos una versión del cuento escuchado para experimentar por sí mismos el placer lector. Nos parece que es sumamente significativo ofrecer esos textos en voces de lectores que puedan contagiar el amor por la lectura.

Dice Laura Devetach: "Cada uno de nosotros fue construyendo una textoteca..." Y se pregunta más

adelante: "¿Qué relación hay entre el reconocimiento de los textos internos y la literatura? ¿Qué relación hay entre la presencia de la literatura en la escuela y los textos internos?", y a esto, me permito agregar la siguiente pregunta: ¿qué ocurre con aquellas personas que no han podido construir su **Textoteca**, con aquellos niños que no recibieron el **Había una vez**? Estos adolescentes entre 14 y 17 años se comprometen con el acto solidario de ayudar a formar las **Textotecas Íntimas**.<sup>2</sup>

Prof. Sandra Lambert.

<sup>1</sup> El grupo de narradores adolescentes decidió denominarse **Sembradores de Historias** porque consideran que el acto de sembrar historias en los otros (niños, pares, jóvenes, adultos, ancianos) es una forma de apostar a la esperanza y a la multiplicación del deseo de narrar, deseo que creen se puede contagiar.

<sup>2</sup> El grupo narró el 28 de abril del presente año en el **Espacio los Jóvenes También Cuentan, XII Encuentro Internacional de Narradores** en el marco de la **Feria Internacional del Libro**



# TODOS SOMOS MEDIADORES

Desde tiempos sin memoria, las distintas culturas han delegado en ciertos individuos la difícil tarea de mediador. En los casos más evidentes, se trata de los sacerdotes, "mediadores entre Dios y los hombres", como dice la liturgia romana. Pero en realidad, siempre que se intuye la existencia de algo superior —no sólo Dios, sino una idea de Bien, de Justicia, de Belleza— aparecen estas personas especiales que consagran sus vidas a construir puentes entre la humanidad y aquellas realidades que hacen del hombre un ser —precisamente— humano.

Los poetas, los artistas, son también mediadores, entre ese ideal abstracto de Belleza y su representación sensible, por medio de la palabra o de cualquier otro soporte, que es lo que conecta al hombre en general con ese otro mundo de perfección. La sociedad, aun la más materialista, considera necesaria la existencia de estos mediadores, aunque en la práctica los relegue a los últimos peldaños y muchas veces los obligue a malvivir.

Quien se siente inclinado a la poesía acepta, al entregarse a la creación, este papel de pontífice, aunque conscientemente no lo sepa. En el fondo, quien decide escribir —o pintar, o componer música— lo hace por una convicción secreta de que vale la pena intentar la amistad de los hombres con la Belleza, de que aquello que puede salvar mi vida de la oscuridad eterna también puede arrojar algo de luz sobre el mundo.

Creo que no sólo los artistas tienen esa función de mediadores. Cuando comencé a escribir no tenía muy en claro que aquello que yo hiciera pudiese acercar a otros a la Belleza. Pero unos años después, cuando decidí estudiar Letras —a sabiendas de que ello implicaría dedicarle mi vida laboral a la enseñanza— era más consciente de que acercar a otros a la poesía podría ser una mínima contribución para que algunos —quizá muy pocos— progresaran en humanidad.

Pienso —pero esto es apenas una opinión muy personal— que no puede haber artista o maestro sincero sin esa aspiración a humanizar, a tender puentes, a mediar. De ahí que cuando se quieren resaltar las cualidades de un artista o de un maestro se diga que ha hecho de su arte "un sacerdocio", precisamente porque el papel que desde antiguo dieron las civilizaciones a los sacerdotes fue justamente el de mediadores.

La mayoría de los hombres llegamos a atisbar el mundo de las ideas gracias a la mediación de un maestro. Y quien logra ver algo, como el vigía desde la cofa, tiene el deber de comunicarlo. Así, la humanidad es una cadena interminable de maestros y discípulos, que a su vez

algún día se convierten en maestros de otros. Muchas son las cosas que hermanan a artistas y educadores. No se puede crear ni enseñar a fuerza de pura técnica, sin haber visto por lo menos algún resplandor en el horizonte, como tampoco se puede crear o educar sin pasión.

A lo largo de mi vida he visto muchos casos de redención, de elevación por el arte. Claro que la historia está también llena de poetas malditos, de personas con sensibilidad para el arte y para el mal, o para hacer de la maldad una estética. Pero tengo la convicción de que se trata de excepciones —si bien resonantes— que no enturbian la experiencia, las más de las veces anónima, tácita, del grueso de la humanidad.

Es en esta certeza que he tratado de cumplir, con todas mis limitaciones, mi papel de mediador. Y cuando escucho a mis alumnos más chicos repetir un poema o escribir uno propio, aunque sea a regañadientes, pienso que contra todas las miserias y sinsabores que tiene la práctica docente estoy sembrando algo para el futuro, una semilla muy pequeña y que quizás no llegue a germinar, pero que si brota puede convertirse —como en la parábola— "en un árbol que albergue a todos los pájaros".

Entre las experiencias más ricas que he tenido en cuanto a mediación, debería contar las de algunos cursos sobre poesía para personas adultas. No hay mayor placer intelectual que el estudio por el estudio mismo, sin el apremio de ser evaluado. Y la frecuentación de la poesía en la madurez puede ser una experiencia reconfortante, cuyos frutos los ve el mediador prácticamente al término de la siembra. También tengo los mejores recuerdos de mi paso por la radiofonía, con un programa que se llamaba "Poesía y música de España y de América", aunque mi audiencia nunca haya sido la populosa de algunos espacios triviales que abundan hoy en día.

En síntesis, ser un mediador entre el mundo de la poesía y los hombres es una tarea que puede vestirse con variados ropajes: el del docente, el del conferencista, el del editor de una revista, el del conductor de un programa, incluso el de un jurado de literatura. Que el que pueda escribir, escriba; y si además puede difundir su obra y la de sus coetáneos, mejor. Que el que desee escribir pero no pueda, que acerque la poesía a los demás, por cualquiera de esos caminos u otros, porque de esa manera será también parte de la creación. Todos los hombres somos medios, no fines; y ser un medio no es poca cosa: es algo que ya justifica plenamente la existencia.

Guillermo Piliá

# Boletín virtual: “El Mangrullo”

Por Raquel M. Barthe  
setiembre de 2007

En 1997 estaba cursando la materia «Edición electrónica y multimedia», de la carrera de Edición, en la Universidad de Buenos Aires y fue casi una obligación disponer de una casilla de correo electrónico. Como la Facultad cuenta con un servicio para los estudiantes, tramité la mía y descubrí un mundo nuevo: las fronteras se ensancharon y pude acercarme a gente y lugares remotos. Pero vuelvo a mis primeros pasitos: ya tenía mi dirección de correo y nadie con quien comunicarme. Entonces me aconsejaron suscribirme a alguna de las listas de interés y escogí la de «Literatura». Inmediatamente me dieron la bienvenida y solicitaron una presentación personal.

Creo que fui la única con interés específico en la literatura infantil y juvenil y, para mi sorpresa, llegó una propuesta desde Cuba: hacer un boletín para difundir, en todo el mundo de habla hispana, lo que quisiese acerca del tema y con total libertad. Además, en aquella época me estaba desempeñando como directora de la colección *El Mirador*, en la Editorial Guadalupe y la sugerencia incluía ponerle al boletín electrónico el mismo nombre de esta colección que dirigía y utilizarlo para su difusión.

Siempre guardé aquel mail y lo transcribiré porque resulta mucho más claro que todo lo que yo pueda contar.

*Estimada Raquel M. Barthe:*  
*Recibe en primer lugar un saludo fraterno de los integrantes del proyecto cultural cubano Banco de Ideas Z, dedicado desde hace 5 años a la promoción de la cultura cubana actual. Obtuve tu e-mail de la*

*lista de Literatura de la UBA, de la cual soy usuario también.*

*Leyendo tu magnífica presentación, que resume una experiencia tremenda en el difícil arte de la creación literaria para niños/as, me pregunté: ¿por qué no ofrecerle a Raquel la posibilidad, a través de Rayuela-L de contar con su propio boletín electrónico dedicado a la literatura infantil, a la colección El Mirador, y temas afines? Creo que los lectores de Rayuela-L agradecerán una publicación electrónica así. Por ello te adjunto esta propuesta. Para todas aquellas cuestiones que desees aclarar, seremos receptivos. Como parte de un esfuerzo no gubernamental por desarrollar la promoción y el intercambio cultural en Ibero América, el proyecto cultural y no lucrativo Rayuela le propone e invita a la creación del boletín electrónico EL MIRADOR, de frecuencia mensual, como elemento promocional de la colección homónima y temas afines de literatura infantil.*

*La realización y distribución de este boletín por parte del proyecto Rayuela no implicaría gasto alguno para su entidad, y se guía por principios de cooperación y respeto a la diversidad cultural en su más amplia acepción.*

*El boletín puede contener artículos, notas, sinopsis de novedades editoriales, entrevistas con autores, fragmentos de textos, relacionados con la producción editorial infantil de la Colección El Mirador, de la literatura para niños/as argentina e iberoamericana, así como: anuncios de eventos, talleres, simposios, reseñas... u otros materiales que desee incluir.*

*El contenido será seleccionado por Uds. y la distribución del boletín electrónico respetará vuestras decisiones editoriales.*

*El boletín será distribuido a través de la lista electrónica Rayuela-L, auspiciada técnicamente por la Universidad Autónoma de Aguascalientes, México, y que distribuye de modo automático, varias veces por semana, diversas informaciones culturales de América Latina y España, de sus artistas, instituciones y colectivos, de la creación contemporánea en las diversas manifestaciones culturales, y de las reflexiones surgidas en torno a ella. Estos materiales son recibidos por los lectores de diversos países inscritos de modo gratuito en esta lista, y son colocados en páginas Web en Italia, Estados Unidos.*

*El boletín será también distribuido a través de otras listas, como la lista de literatura de la Universidad de Buenos Aires, la revista electrónica Letralia, radioemisoras y otros enlaces que serían creados con este fin: la divulgación más amplia de la producción cultural iberoamericana, y del pensamiento y la creación contemporánea en esta área geográfica. El boletín a través del correo electrónico presenta varias ventajas apreciables: llega directamente al buzón de los usuarios, no requiere tiempo de navegación (y consiguientes gastos telefónicos) y permite incluir a última hora materiales que de otro modo requerirían de gastos notables.*

*El boletín no incluiría, por razones de realización, imágenes ni gráficos. Pero aun así sería de gran interés para lectores de ambos lados del Atlántico.*



Recibe mi testimonio de admiración y respeto,

Lic. Abelardo Mena  
Coordinador Proyecto Rayuela.

Así fue como, en diciembre de ese mismo año, salió el número 0 de **El Mirador**.

En abril de 1998 le cambié el nombre y continuó saliendo como «*El Mangrullo*», hasta el 22 de febrero de 1999.

¿Por qué ese nombre? porque un **mangrullo** es un mirador, pero que nos permite una mirada más autóctona; una mirada desde nuestra tierra y hacia nuestra tierra.

Se llamaba «mangrullo» a los antiguos miradores instalados en los fortines, estancias y pequeños poblados de la pampa, que servían para divisar a los indios y tomar las previsiones necesarias con algún tiempo. Estaban construidos en forma muy rústica, con troncos y tablas, y alcanzaban una altura aproximada de diez a quince metros.

Hoy, ese nombre vernáculo que nos recuerda aquellos «malones» y las peleas -entre indios y blancos- por la tierra y la supervivencia, nos llama a la reflexión acerca de la cooperación, solidaridad y la convivencia pacífica, aceptando la diversidad cultural.

Así se publicaron 14 números de este boletín electrónico, distribuido gratuitamente por correo electrónico y también en Internet. El último salió el 22 de febrero de 1999.

Entonces perdí la comunicación con mi contacto en Cuba y el boletín suspendió su publicación. Algunos números todavía están en Internet y aquellos que visitaron mi página, seguramente los habrán encontrado.

Como había mucha gente interesada en *El Mangrullo*, ya que entonces era la única publicación de este tipo, decidí continuar su edición desde la Argentina y creé un grupo de distribución en Yahoo, y el 1 de julio del año 2000 reinicié la publicación de *El Mangrullo* como edición argentina, con ISSN 1666-3403 (correo electrónico) y ISSN 1666-3411 (en línea) para *El Mangrullo* en Internet <http://usuarios.sion.com/mangrullo/> En 2001 logré el Auspicio de la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, por RESOLUCIÓN N° 117 / 5 de julio de 2001 y, al año siguiente, el auspicio del Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología de la Nación, por RESOLUCIÓN N° 107SE de abril de 2002.

Este boletín nunca contó, ni cuenta, con ningún tipo de subsidio y se mantiene simplemente por mi voluntad -trabajo y dedicación- y gracias a las colaboraciones de mucha gente que envía artículos, comentarios de libros, cuentos, poesías y mensajes de aliento para que siga publicándose. Por eso afirmo que *El Mangrullo* es un espacio de todos y para todos.

Desde el 1 de julio de 2000 ha salido puntualmente y sin interrupciones, en forma mensual y gratuita. Es una revista y no un portal, sitio o página Web, que se pueda "navegar". Cada número es independiente y conserva el formato de cualquier publicación periódica en soporte papel.

Me enorgullece afirmar que fue la **PRIMERA** publicación electrónica argentina, dedicada a la **Literatura Infantil-Juvenil y la lectura** y que ya llevo publicados 86 números.

*El Mangrullo* cuenta con más de

1.700 suscriptores en todo el mundo, que lo reciben por correo electrónico, sin ningún tipo de formato para que resulte lo más liviano posible, para que puedan recibirlo en cualquier tipo de computadora, aun en lugares donde el uso del teléfono es casi prohibitivo por su costo.

Pero también se pueden bajar de Internet todos los números en formato \*.pdf, entrando en la página [http://ar.groups.yahoo.com/group/el\\_mangrullo](http://ar.groups.yahoo.com/group/el_mangrullo) que permite su impresión para coleccionarla. Para acceder a estos archivos PDF hay que estar registrados como usuarios de Yahoo y disponer del programa **Acrobat Reader** (se adquiere gratis en Internet) para su lectura.

En [www.usuarios.sion.com/mangrullo](http://www.usuarios.sion.com/mangrullo) están todos los números disponibles en formato \*html

## Revistas y boletines electrónicos

- [www.imaginaria.com.ar](http://www.imaginaria.com.ar) Revista quincenal de literatura infantil y juvenil
- [www.cuatrogatos.org](http://www.cuatrogatos.org) Revista de literatura infantil
- [www.revistababar.com](http://www.revistababar.com) Boletín de literatura infantil y juvenil
- [7calderosmagicos.com.ar](http://7calderosmagicos.com.ar) Portal dedicado a la difusión de la lectura, la literatura y la educación.
- [www.clij.com](http://www.clij.com) Cuadernos de literatura infantil y juvenil Barcelona, España.
- [www.espaciodelij.blogspot.com](http://www.espaciodelij.blogspot.com) Espacio de Literatura Infantil y Juvenil
- [www.maratondelos cuentos.org](http://www.maratondelos cuentos.org) Seminario de Literatura Infantil y Juvenil, Guadalajara, España.

# La capacitación como mediadora entre la formación y la práctica docente.

Por Susana Giannattasio

Junto con el reconocimiento de este espacio para escribir sobre la Capacitación como mediadora entre formación y práctica docente, creo indispensable señalar que después de treinta años de ejercer acciones de perfeccionamiento y capacitación pedagógica en el país, encontré distintas intencionalidades frente a este proceso:

- asistir a las carencias de formación o a las necesidades de ajustes académicos de los educadores,
- actualizar orientaciones pedagógicas-didácticas de los educadores, según las intenciones educativas y el contexto,
- renovar miradas epistemológicas de los distintos campos disciplinares que se enseñan y aprenden en el sistema educativo,
- instalar los nuevos escenarios políticos-económicos del país, en el sistema formal de enseñanza y en sus protagonistas esenciales: docentes y alumnos,
- implementar reformas educativas, con especial atención a demandas curriculares de orden nacional, jurisdiccional o institucional.

Las formas de intervención de capacitación descritas, denotarán que este debate no puede quedar a espaldas de la noción de educación permanente. En los cursos de Pedagogía se define a la educación como un proceso humano y vitalicio. Fue en la segunda parte del siglo XX cuando los Europeos y luego los países americanos, instalaron las posibilidades de educación en todas las

edades, espacios y circunstancias que atraviesa un sujeto. Se caracterizó la educación permanente como de visibilidad reciente, con un posicionamiento difícil en un contexto socio-político turbulento y con un enfoque multívoco del concepto. Debería considerarse si es un campo de acción, incluyendo su pertinencia instrumental o si es un nuevo enfoque de educación. (Pain, 1996).

Aceptando la dificultad en la demarcación pedagógica de la educación permanente, es un hecho que el siglo XXI demandará cada vez más, nuevas dimensiones del rol docente, ante cambios económicos, sociales y culturales que contextualizan su vida y la de sus alumnos. Un educador sensible, atento, sensato, dúctil y capacitado para la enseñanza disciplinaria, estará en condiciones de transitar la profesión de educar.

Desde un punto de vista clásico, la capacitación se entiende como un proceso consciente, deliberado, participativo y permanente implementado por un sistema educativo o una organización. (Huberman, 2000).

El sujeto que se capacita, identificará contenidos y competencias del propio camino elegido para mejorar desempeños y actualizar campos académicos o laborales. En ese recorrido se evidenciarán el capacitado, el capacitador y la situación que los relaciona. La circunstancia capacitadora atenderá a las debilidades formativas o a las demandas surgidas en el devenir de la propia práctica.

El capacitado enmarcará el déficit de su formación inicial o de las demandas detectadas en su ejercicio

profesional. El capacitador, el formador, actuará conforme a varias tareas: saber administrar una organización, analizar el entorno, concebir dispositivos de capacitación, construir planes operativos y coparticipativos, saber implementar, evaluar, difundir y diseminar la formación. (Beillerot, 1996).

La situación en la que se desarrollará dicha capacitación supone una realidad compleja, multirreferencial, donde se pondrán en juego espacios, tiempos, contenidos, personas e instituciones. El escenario de la formación incluirá: población de alumnos y docentes, modelos compartidos, normas, culturas institucionales, encuadres pedagógicos, roles, disposiciones hacia el aprendizaje y la enseñanza, tipos de conocimientos, transposiciones didácticas, cohesión y conflictos. (Souto, 1993).

Podríamos distinguir hasta aquí, prácticas docentes de formación inicial, prácticas docentes de ejercicio profesional y prácticas docentes de capacitación. El explícito ciclo docente y las tareas de planificar, conducir el aprendizaje y evaluar a los alumnos, se vió trascendido en la década de los noventa, por la concepción de la práctica.

Los especialistas en Práctica Docente, reconocen que es un campo poco legitimado pedagógicamente, pero en su análisis y comprensión se identificarán: ordenamientos, espontaneidades, ejercicios, oficio, instituciones, currículum, hábitos, valores, indicadores e indicios. También, macro y microdecisiones, que ponen en juego distintas posibilidades de negociación entre



sus miembros. (Edelstein, 1995).

El docente como protagonista del sistema formal de enseñanza irá generando marchas y contramarchas en su propio recorrido de formación, más aún si refieren a la capacitación laboral. Sensibilizado por los saberes que posee, los que le faltan, los que desea aprender, los que creía saber, los que no registra como posibles de ser aprendidos. Todo ello aparecerá precisa y claramente, pero también, confusa y transitoriamente. En el devenir del desempeño, se irán perfilando estas concepciones gnoseológicas.

A las primeras formas de preparación del educador se deberían ofrecer variados y flexibles dispositivos de formación y perfeccionamiento docente. Suelen señalarse, entre otros: análisis de la práctica, estudio de casos, reconstrucciones biográficas, seminarios, paneles, conferencias, mesas redondas, grupos de estudio, tutorías, pasantías, formulación de hipótesis y grupos de elaboración de proyectos. (Davini, 1995).

El capacitado asumirá que nadie sabe todo, pero también que nadie lo ignora todo. Escuchará con atención a sus formadores, a sus alumnos, de quiénes aprende, cumpliendo con un compromiso humano y un sentido pedagógico crítico.

Los autoconvocados a la tarea educadora, deberán estar en condiciones de reflexionar sobre su práctica. Las lecturas de las clases, al igual que la de los textos requieren de observación, comparación, intuición, imaginación, sensibilidad, creencias. También arriesgarnos a hacer obser-

vaciones críticas y evaluadoras a las que no debemos prestar aires de certeza. Todo este material debe ser estudiado y re-estudiado, ratificando y rectificando mediante el diálogo con los educandos. (Freire, 2004).

La complejidad del proceso capacitador hace difícil su control por medio de programas estructuralmente detallados. Deberá adaptarse a las singularidades de cada contexto, de aquellos que lo requieran, direccionando así su instrumentación, sus posibilidades de ejecución, según las épocas y las propuestas pedagógicas que lo orienten.

En la búsqueda continua del ejercicio profesional equilibrado, se entrecruzarán saberes de formación, saberes experienciales, actualizaciones y exigencias del sistema escolar vigente. Cada maestro, cada profesor, irá jerarquizando y entramando todas esas fuerzas educadoras, al mismo tiempo que asumirá sus propias necesidades de capacitación, en cada tiempo y lugar.

Entre la imposición masificadora de las capacitaciones en servicio y la autosuficiencia de una formación acabada, es oportuno aceptar la educación permanente del docente acorde a su individualidad y situación.

Los pensadores de la educación reconocieron en la Modernidad, categorías pedagógicas instituidas en los sistemas educativos nacionales. La Contemporaneidad contrapuso un "siglo de los niños", donde los intereses y preocupaciones de los educandos serían considerados en su formación. Entendieron que se avecinaban síntesis entre ambos movimientos.

Para concluir, volvamos al profesional de la enseñanza, quien superando "el sabio docente" de la Modernidad y "el instrumental didáctica" de la Contemporaneidad, podrá, a partir de su formación inicial, disfrutar de la preparación continua a lo largo de su existencia. El hábito de la Capacitación lo alcanzará mediante las disposiciones personales, la continuidad en ese ejercicio y la perseverancia. Para su adquisición requerirá de consejos, elogios y aprobaciones del formador, dando cuenta del valor que se le otorga a las actitudes de progreso y actualización pedagógicas.

#### Bibliografía citada:

- Beillerot, J. 1996. La formación de formadores. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Ediciones Novedades Educativas.
- Davini, C. 1995. La formación docente en cuestión: política y pedagogía. Ed. Paidós. Buenos Aires.
- Edelstein, G. 1995. Imágenes e imaginación. Iniciación a la docencia. Ed. Kapelusz. Buenos Aires.
- Freire, P. 2004. Cartas a quien pretende enseñar. Ed. Siglo XXI. Buenos Aires.
- Huberman, S. 2000. Como se forman los capacitadores. Ed. Paidós. Buenos Aires.
- Pain, A. 1996. Capacitación laboral. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Ediciones Novedades Educativas.
- Souto, M. 1993. Hacia una didáctica de lo grupal. Ed. Niño y Dávila. Buenos Aires.

Susana Giannattasio es profesora de Filosofía y Pedagogía y Licenciada en Ciencias de la Educación. Cursó estudios de postgrado en las Universidades Latinoamericana y Nacional Autónoma de México. Es Especialista y Magister en Didáctica de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Desde 1974 desarrolla acciones de capacitación docente en organismos nacionales, provinciales y privados. Es asesora pedagógica del Instituto de Cultura Itálica, docente de Institutos Superiores de Formación Docente y profesora de la Maestría en Docencia Universitaria de la UTN.

# ¿Cómo atrapar a más de un lector?

Por Alicia Beatriz Villa

Bibliotecaria Escolar

Bibliotecaria Profesional

Esa es la pregunta disparadora.

Justamente esa fue mi intención al comenzar a trabajar como maestra bibliotecaria en la E. P. B. N 3 de la ciudad de Berisso. Antes de relatar mi experiencia en estos casi tres años de trabajo, me gustaría destacar algunas premisas fundamentales que fueron el punto de partida y que continúo sosteniendo.

- La escuela en su función primordial alfabetizadora debe ofrecer el espacio y los medios para que cada uno de los alumnos accedan a la lectura y a la escritura y logren dominar una serie de herramientas que les permitan ser partícipes activos y puedan desenvolverse en la sociedad.

- ¿Cómo lograr la alfabetización sin libros? No lo creo posible, por eso afirmo que toda institución escolar debe tener una biblioteca completa y actualizada.

Una biblioteca "funciona" cuando está cerca del usuario, acompañando las prácticas cotidianas, abierta a las necesidades de los lectores y a los cambios sociales y culturales. Es, entonces, una biblioteca dinámica porque *da respuesta a las demandas* y más aún, *sale a buscar lectores potenciales*.

- La biblioteca de una escuela no es sólo del bibliotecario, es la biblioteca de todos, por ello la clave también radica en que cada integrante de la comunidad educativa descubra su función, le dé crédito y colabore con su enriquecimiento y con su cuidado. Cuando digo cada integrante me refiero a alumnos, docentes, padres y especialmente el quipo directivo de la institución, que como en este caso, reconoce la importancia, el valor y el rol fundamental del servicio bibliotecario.

- "Leer abre la puertas de otros mundos" es la frase, el motivo con el que encabezó y que guía prácticamente todos mis proyectos dirigidos a la comunidad escolar.

Partiendo de estas ideas-fuerzas, a través de la observación y de encuestas, comencé realizando un diagnóstico de la institución ubicada en un barrio céntrico, con veinticuatro secciones de grado, una vez detectadas las fortalezas y las debilidades de los usuarios, y potenciales lectores y del servicio bibliotecario propiamente dicho, analizados los datos obtenidos prioricé tres objetivos, que a la vez se interrelacionan:

- promover el acercamiento a la biblioteca de los potenciales lectores (alumnos y docentes)

- promoción o animación de la lectura y  
- acrecentar el fondo bibliográfico, especialmente de literatura infantil y juvenil y textos informativos como apoyatura de los contenidos programáticos.

Animar significa dar alma, motivar, comunicar, dinamizar. Animar es el conjunto de estrategias que buscan relacionar a los protagonistas: lector (niño, adulto)-libro. Guiada por estos objetivos englobé las acciones en dos grandes grupos que fui desarrollando simultáneamente:

1.- Las actividades correspondientes a la **gestión técnico-administrativa**, muy importantes a los fines bibliotecológicos y biblioteconómicos, entre ellas: selección y procesos técnicos básicos del material, la toma de decisiones para la organización y ambientación del servicio, etc. Así, comencé con la **redistribución del fondo bibliográfico**, estableciendo el sistema de **estante abierto** colocando cartel-guías para permitir el fácil acceso al libro a través de una búsqueda sencilla. Otro aspecto muy importante fue el **rediseño del espacio físico y acondicionamiento del mobiliario** y en este punto debo hablar en plural ya que conté y cuento con padres cooperadores; por último hago referencia a la **adquisición** de libros y otros materiales especiales. En estos casi tres años de trabajo hemos logrado acrecentar el fondo en un 50 % llevando a cabo diferentes proyectos comunitarios: **feria del libro**, (ciclo 2005) que consistió en la venta de libros y muestra estática y dinámica de trabajos realizados por alumnos y docentes; **campañas de donación de libros** resultando cada año más rica y positiva. Como estímulo en el año 2005 se entregó a cada alumno un diploma de agradecimiento por la colaboración recibida, en el 2006 por cada libro donado se entregó al alumno un número para participar en un sorteo de premios (como calculadores, libros, golosinas) pero lo realmente estimulante para cada chico es ver en el libro donado su nombre y apellido; otras formas de obtener libros es la donación de las **editoriales a través de los promotores y por parte de escritores locales**, además de **fondos de la Asociación Cooperadora** destinados para la compra de libros.

2.- El otro grupo de acciones corresponden a las de **tipo pedagógico-comunitarias** en las que los maestros tienen una importante participación con el fin de despertar en los alumnos el interés por leer, comprender lo leído, respetar el libro, saber escuchar.

Llevo a cabo actividades sistemáticas que tienen que ver con la formación de usuarios: **visita** a la biblioteca de todos los grupos (24 secciones) de 1ro. a 6to. años: **recorrido** de las mismas, **observación** de la ubicación de los libros y otros materiales, **contacto** con los libros a elección para leer o mirar y compartir con el compañero; conocimiento del **material de referencia** y su utilización; lectura y explicación del **reglamento** de préstamo y de uso de la biblioteca, **requisitos** para ser socio (todos los alumnos de la escuela lo son), confección del carnet de lector, **horarios de atención**, elección de dos **ayudantes** de la biblioteca por curso, etc. El manejo del **libro: partes internas y externas**, uso del diccionario, conocimiento de los distintos índices, etc.; incorporación de nuevos vocablos como préstamo a domicilio, al aula, consulta en sala de lectura, renovación, devolución, lista de espera, bibliografía, etc. Estas actividades se van profundizando de acuerdo con la edad de los alumnos y el ejercicio de uso de la biblioteca que posean.

Trabajo con algunos grupos: taller de **contacto con los libros** en los primeros años; **taller de lectura y producción de textos** en 4to. año; **entrevista a escritores locales** a partir de la previa lectura de la obra del mismo (6to. año), **encuentros con narradores**: abuelas cuentacuentos de otras instituciones (Biblioteca Euforión de La Plata, y Docentes Jubiladas 11 de setiembre de Berisso), que nos visitan, **concurso sobre la vida de Hipólito Yrigoyen (patrono) y la historia de la escuela**, actividad que requirió por parte del alumno la investigación y el estudio. Debo destacar que estas actividades se llevan a cabo con el maestro del curso y armando un cronograma mensual.

Llegando al final, quiero mencionar algo que es cotidiano, que considero muy importante para **atrapar a un lector, acercarlo a la lectura** y que requiere del bibliotecario una atención individual, una **atención personalizada**. Cada vez que el niño se acerca a la biblioteca en la búsqueda de algún libro o información, a través del diálogo indago los intereses para descubrir "en la llamada psicología del lector" sus preferencias y su nivel de lectura, dedicarle el tiempo necesario para que la recomendación sea exitosa y en definitiva, estimularlo para que regrese. En cuanto a la lectura como demanda de información e investigación tengo presente que el lector entra a la biblioteca a veces con temores, poniendo en juego su expresión oral, la lectura y la escritura, es entonces que necesita una guía paciente que le ayude a desenvolverse de forma independiente y segura en la biblioteca.

Estoy convencida de que el éxito de la biblioteca y del bibliotecario se hace efectivo cada vez que **entra un lector, satisface sus demandas y especialmente cuando ese usuario regresa**.

## DOS HOMBRES, UN MISMO AMOR

Eduardo Buti - Héctor Yanover

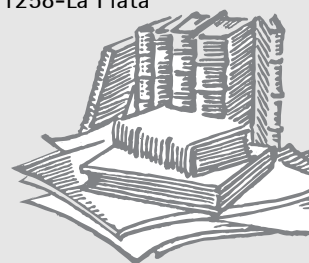
*Amaron los libros. Trabajaron con la pasión del día a día. Ofrecieron una infinita gama de lecturas, de palabras y silencios. Uno conocía el alma de los lectores, entraba en las historias y se quedaba en las miradas del naufragio; el otro, seguía la huella de los incunables, susurraba el título de los libros y mediaba entre el cielo y la tierra. Ambos se conocieron, los heredó el siglo y el oficio de ser libreros, una antigua raza de hombres defensores de tantas batallas cotidianas.*

*Etruria quiere reconocer en ellos a todos aquellos que saben y supieron ubicar los libros por su olor y por el lugar en su librería.*

*Dejamos a ambos en el silencio para que dialoguen en la eternidad; porque a través de ellos sabemos que los libreros no mueren, van al paraíso de la memoria.*

### Otros libreros apasionados:

- Asociación La Nube Infancia y Cultura  
Jorge Newbery 3537 Tel: 4552-4080
- Librerías Rayuela -calle 44 N° 561 La Plata
- Mario Lenzi diagonal 77 6 y Plaza Italia-La Plata
- La Normal calle 7 N° 1258-La Plata





Desde Bariloche, Río Negro, Argentina

# DESDE BARILOCHE, HERMANADOS POR EL LIBRO

Por Lelia Martínez

Es muy difícil escribir un artículo en el que se hable de la promoción de la lectura, hace días y días que le estoy dando vuelta al asunto y sigue estando la página en blanco con todo su misterio y la carga de temores y dudas.

¿Hay que promover la lectura?

Sin dudas que sí.

Cuando hablamos de lectura: promover y la aplicación de todos los sinónimos que la computadora nos brinda y los tantísimos libros, conferencias, artículos en los que, los que están convencidos de la importancia del leer escriben para que nosotros, entusiastas de la lectura y de su promoción entre los jóvenes leamos con voracidad.

¿De qué sinónimos hablé? Pues de: inculcar hábitos de lectura, contagiar placer por la lectura, iniciar en la lectura, originar momentos de lectura, motivar a los jóvenes para que aborden la lectura, sembrar, iniciar, abrir la puerta de ...

Soy docente y mis alumnos leen. No sólo leen ellos, sino que hacen leer a sus padres y, debido al comentario de sus lecturas fuera del aula, vaya una a saber si en los recreos o aun fuera de la escuela, son otros los alumnos que se acercan a pedir un libro determinado ..."porque me dijeron que está bueno...."

¿Por qué: "se acercan"? Porque los libros en cuestión pertenecen a mi biblioteca y van a las escuelas en

bolsas. Aunque estén en la biblioteca del colegio, parece que los de la bolsa tuvieran algún valor agregado.

A esta altura del escrito me parece que ahí reside la diferencia: precisamente en el valor agregado: ellos están seguros de que todos esos libros fueron leídos por mí, seleccionados antes de apretujarlos en la bolsa y ofrecidos en préstamo sin ninguna exigencia de retribución anterior o posterior.

Me parece que a esta altura del escrito debo presentar la escuela de la que hablo. Bariloche es conocido por su paisaje, sus cabañas de troncos, su chocolate, la nieve; por su postal. Pues el CEM 97 está en el anverso de la postal, pues pertenece al Bariloche pobre que existe y es muy grande, demasiado. El que no se ve ni se muestra.

En estos barrios, desde los cuales las montañas lucen con toda su majestad, la nieve es un impedimento para la vida, no ha y cabañas sino ranchos, y el chocolate llega sólo en el vaso de leche o el alfajor que en las escuelas les brindan a sus alumnos en alguno de los recreos, es frecuente que el ruido que producen las panzas hace que la clase se deba interrumpir.

Esos chicos descubrieron el gusto de leer en el aula. En mi planificación aclaro que se leerá durante dos horas de clase por semana.

A principio de año les digo que cada uno deberá leer al menos seis novelas durante el ciclo lectivo. En ese momento surgen, desde las caras

de desconcierto, ahes y ohes y más de un comentario de que eso será imposible.

En la primera clase pongo sobre la mesa todo el contenido de la bolsa y leo la reseña de las contraportadas, o hago algún comentario del contenido del libro, o leo algún primer capítulo.

La pregunta que surge inmediata es: ¿Usted leyó todos esos libros?

También ese es un anzuelo.

Saben que pueden cambiar el libro, pero les pido que le tengan paciencia por lo menos a las primeras treinta páginas. En el interior de la contraportada de cada libro hay un papel pegado en el que cada lector debe poner su nombre, para que, en caso de faltar, los compañeros sepan que ese libro se está leyendo y no lo elijan. Como la bolsa pasa por todos los cursos que tengo a mi cargo, esa lista es revisada con asiduidad, como para encontrar a sus hermanos de libro. A medida que pasan las semanas son varios los libros que empiezan a tener lista de espera.

Luego empiezan a pedir libros prestados para llevar a sus casas y evitar "tener que ver televisión" durante los fines de semana. Siempre volvieron, siempre.

Y empiezan a pedir otro libro del autor que les gustó, y empiezan a averiguar por los autores, y piden libros, piden libros...

¿Qué los chicos no leen?

En el medio en el que se desarrollan mis actividades los chicos leen... cuando tienen a su alcance libros que satisfagan sus intereses.



Desde Chaco, Argentina

# Fundación Mempo Giardinelli

Por Natalia Porta López, Vicepresidenta y coordinadora de voluntariados de la Fundación Mempo Giardinelli

La Fundación Mempo Giardinelli lleva adelante en el Chaco argentino una tarea señera en cuanto a fomento de lectura. Se inició cuando ése escritor decidió donar su biblioteca personal para ser abierta al público y alrededor de esa iniciativa surgieron otras propuestas como la organización del primer **Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura**, que ya lleva doce años de realización ininterrumpida.

Ese encuentro, que tuvo una excelente acogida en el público de su comunidad que colma cada año las salas donde se realiza, fue la simiente de otras múltiples acciones concretas que hoy movilizan a gran parte de los docentes, bibliotecarios y mediadores del Nordeste Argentino: cursos, seminarios, encuentros de autores con niños y jóvenes, grupos de lectura acompañada, selecciones de textos para las ediciones del Plan y la Campaña Nacional de Lectura y tres programas de voluntariado de lectura que se han transferido a muchas otras regiones del país.

Esos programas, que de alguna manera ponen en acto modos de mediación, ponen el acento sin embargo en los destinatarios de las lecturas y, muy especialmente, en la persistencia. Son acciones que se llevan a cabo en el tiempo, en algunos casos en períodos acotados, en otros, más abiertos, pero siempre con la premisa de acompañar al futuro lector durante un tiempo necesario y germinal y medir tanto cualitativamente como cuantitativamente los resultados de esa intervención amorosa, estética, ontológica, casi familiar.

Algunas de estas acciones que han recibido premios y reconocimientos nacionales e internacionales son:

## —Programa de Abuelas Cuentacuentos

La actividad consiste en convocar a personas que tienen vocación y deseos de leer cuentos y poemas a los niños en las escuelas de su barrio o de otras comunidades de la periferia. Se trata de una labor desinteresada y estimulante que procura llevar el alimento espiritual indispensable que es la Lectura a miles de niños al año. Se trata de dar de leer en el sentido más generoso del término, no como dádiva sino como provisión de lectura con afecto.

Es éste un programa participativo e integrador, que no sólo moviliza a los adultos mayores que deciden encarar la tarea de llevar lectura allí donde se la necesita; también revoluciona las comunidades de establecimientos educativos, hospitales, institutos para

discapacitados, salones comedores y de copeo de leche, orfanatos y parroquias cuyos directivos, docentes y estudiantes participan activamente de la experiencia.

La Fundación ha creado con este programa un espacio de encuentro entre generaciones, habitualmente condenadas a la distancia por la segmentación etaria de los lugares concebidos para la cultura, el ocio y el placer. Tiene un alto impacto de género porque aunque no hay restricciones para el reclutamiento de voluntarios, en su mayoría son mujeres con buena formación, avezadas lectoras, convencidas de la necesidad de la lectura para formar ciudadanía, y personas a las que la ferocidad del mercado laboral excluye muy tempranamente.

El principal rasgo diferencial de esta experiencia respecto de otras en el país, es que este es un Programa de Abuelas Lectoras, no de narradoras orales. Toda la actividad gira en torno al objeto libro, del cual se intenta transmitir su valor simbólico y fomentar así la lectura desde la primera infancia. La otra característica distintiva es el estricto seguimiento por indicadores y la sistematización que permite transferirlo.

La actividad se lleva a cabo de manera muy simple:

- a) Se convoca a voluntarios a través de los medios masivos de comunicación
- b) Se acuerda una modalidad de reuniones mensuales para intercambio de libros y experiencias
- c) Se da comienzo a las irremplazables experiencias de lectura que suelen tener múltiples variantes porque la idea es que cada abuela reproduzca en los encuentros el momento íntimo y personalísimo que significa para ella el de encontrarse con sus chicos y leer con ellos tal como lo haría con sus nietos.
- d) Se controla la actividad. Esto se hace en un formulario que recoge el relato de cada experiencia de lectura, desde la perspectiva de los voluntarios y con los datos necesarios para llevar una estadística de la vida del Programa. Semestralmente se solicita también una evaluación de la institución receptora.

Hoy, ya en el sexto año de desarrollo, las actividades han crecido tanto que nos llenan de orgullo.

Los beneficiarios del Programa se han diversificado: incluyen decenas de niños internados en salas de

hospitales y en orfanatos, así como los que se alimentan en los comedores comunitarios del Programa de Asistencia a Comedores Infantiles que también sostiene la Fundación.<sup>1</sup>

Asimismo, se llevan lecturas a las Niñas Madres Canguro que aguardan la maduración de sus bebés prematuros, también en el Hospital de discapacitados en centros de atención especializados, a grupos de ciegos, de ancianos en geriátricos y de jóvenes en varias Bibliotecas Populares.

Pero la mejor muestra de que brindar este cóctel de "afecto+literatura de calidad" promueve la demanda de lectura es que al finalizar el ciclo lectivo, y con él los períodos de encuentros, la mayoría de los niños reclama que su Abuela Cuentacuentos vuelva el próximo año. Las voluntarias que dan continuidad a su labor en las mismas escuelas observan el cambio que se va produciendo en los niños a quienes han visitado continuamente durante cinco años. Sus maestras constatan que los pequeños comienzan a hablar de sus lecturas personales; llevan a los encuentros los libros que en algunos casos retiraron previamente de bibliotecas; pueden comprender textos con lenguajes menos coloquiales y más abstractos; se introducen nuevos géneros, tramas más largas y complejas en los cuentos; se retoma la costumbre casi perdida de "hablar sobre libros" y hasta mejoran en el uso del lenguaje.

Las Abuelas a su vez se convierten en parte importante de las comunidades escolares a las que asisten, y disparan en las instituciones inquietudes positivas, como la de conseguir nuevos títulos para la biblioteca o crear rincones de lectura. Las muestras de afecto son infinitas y se multiplican tanto entre los chicos como entre los docentes.

### —Programa de Lectopediatras Voluntarios

Esa primera buena experiencia de gestión de voluntarios nos alentó a abrir la Fundación a la participación de nuevos y distintos grupos de la comunidad. El siguiente programa de promoción lectora convocó, a comienzos de 2004, a decenas de pediatras chaqueños, a través de la Sociedad Argentina de Pediatría (SAP, Filial Chaco).<sup>2</sup> De inmediato respondieron muchos médicos, que empezaron a cumplir el rol de agentes de cambio en la actitud lectora de las familias de sus pequeños pacientes.

El programa se desarrolló en base a una estrategia de asociación con las prácticas habituales de la profesión:

- Organizan su sala de espera como herramienta de fomento de lectura, colocando afiches de promoción de la lectura destinados tanto a los chi-

cos como a quienes los acompañan, en los que se destaca el nuevo rol del pediatra.

—Disponen una pequeña biblioteca capaz de invitar a los chicos a leer mientras aguardan su turno.

—Durante la consulta realizan preguntas disparadoras que les permiten diagnosticar la experiencia lectora del niño.

—En algunos casos de niños no lectores, adjuntan a su historia clínica una "historia lectora", en la que apuntan indicadores simples de los progresos que esa familia va realizando.

—Recetan cuentos, para lo cual elaboramos un "Vademécum de Cuentos" (cuadernillo con una estructura similar al vademécum farmacológico) organizado por edades para facilitar la consulta y de modo que el profesional pueda prescribir algún texto o libro junto con el medicamento.

El programa produce un inmediato impacto masivo, pues todos los pacientes tienen acceso a los libritos de las salas de espera y sus mamás a los mensajes de los afiches. Pero también tiene otro impacto más puntual y concreto en algunas familias (dos o tres por pediatra) de las cuales se va llevando un registro de su evolución.

La experiencia produjo resultados inesperados, pues en algunas comunidades con alta incidencia de "co-lecho" (niños que duermen con adultos hasta edades avanzadas), a raíz de la introducción de la lectura por recomendación de los doctores, muchos pequeños comenzaron a dormir en sus propias camas. Los testimonios dan cuenta de que los libros en las salas de espera no se roban, sino que se comparten y se cuidan. Algunos niños los piden prestados y los devuelven cuando regresan a la próxima consulta. Según testimonian los médicos, en el "conversar sobre libros" encuentran una manera de retomar relaciones más personales con las familias. Y cuentan también que si los pacientes ingresan al consultorio con los libros en las manos, disminuyen su nivel de temor y ansiedad.

Las actitudes lectoras cambian incluso en las familias de los médicos, porque ante la necesidad de mantener bibliotecas en las salas de espera todos los miembros de la familia contribuyen con recomendaciones y además los doctores "prueban" con sus propios hijos los libritos que van a recetar.

### —Programa Lector Amigo

Esta es la versión argentina de lo que en Inglaterra se llama Buddy Readers Program (Lector Amigo).

Consiste en que cada voluntario dedica, durante seis semanas seguidas, un cierto tiempo a leer junto con un niño o un joven que presenta escaso interés por la lectura o dificultades para comprender lo que lee. Se hace una evaluación al comenzar los encuentros y otra al finalizarlos. Los beneficiarios se convierten generalmente, a su vez, en lectores amigos de otros niños más pequeños. El programa apela a modelos lectores atractivos (personas conocidas, queridas, famosas) y a textos que se seleccionan atendiendo a los intereses del joven o del niño.

La especialista británica Grace Kempster —quien visitó la Argentina en 2004 y 2005— sostiene que es fundamental una figura que guíe y recomiende lecturas. "Para crear buenos lectores los libros no alcanzan —dice Kempster—; es necesario que se los acompañe con el placer de hablar de ellos, recomendarlos y criticarlos y con la libertad de elegirlos... Los ciudadanos creativos e innovadores que demanda la sociedad de la información son los que adquirieron el placer de aprender y de leer".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Desde 2002 el Programa de Asistencia a Comedores Infantiles se sostiene gracias a benefactores de varios países del mundo, quienes garantizan la provisión de mercaderías, útiles escolares y libros, así como las visitas de las Abuelas. Más información en [www.fundamgardinelli.org.ar](http://www.fundamgardinelli.org.ar)

<sup>2</sup> Se tuvieron en cuenta algunas experiencias, antecedentes y fuentes de material didáctico, tales como el Programa "Invitemos a Leer" de la SAP y el Cuadernillo "Sana-Sana, Atención Temprana en Lectura" del Programa "Volver a Leer" de la Provincia de Córdoba.

<sup>3</sup> "Sólo con los libros no basta para crear buenos lectores". Entrevista de Raquel San Martín en diario La Nación del 24 de octubre de 2004.

## ¿Letra chica?

Fue a principios de la última década del siglo XX. En la Escuela N° 5 de la ciudad de Berisso. Una extensión cultural de la Dirección de Cultura Municipal. ¿Por qué en la escuela? Porque allí estaban los chicos. Sólo fue ir hacia ellos y quedarnos un largo tiempo. No fue casual, se trabajó mucho y hubo una decisión. Se llamó simplemente "Taller de Escritura". Aunque a algunos, los bautizaban como pequeños poetas o locos bajitos o escritores del mañana. No. Eran niños liberando con un lápiz y un papel, el lenguaje que construye el pensamiento y viceversa. Escribimos y leímos mucho. La imaginación no nos hizo volar, nos hizo muy felices pero con los pies sobre la tierra y esto, no impidió que cada uno haya encontrado su propia altura.

El taller tuvo varias cosas a favor: se hacía en horario escolar, se propuso optativo y todos lo eligieron, no era *extra* sino *parte* y nos dejaron hacer tanto que apareció la poesía.

El taller existió cuatro años, la poesía más.

No puedo narrar cómo fue. No había un plan con actividades preestablecidas o con objetivos a alcanzar. Sólo privilegiábamos el lenguaje, lo poníamos a vivir en una hoja y crecía en palabras que tomaban su rumbo en la mano de quien las elegía. Esto suponía desaprender y fue más difícil porque yo no estaba para enseñar nada y ellos estaban allí porque escribir así, iba a ser algo diferente. Y lo fue.

La idea era simple, escribir para libertar las palabras, para que se vean dibujadas, para que suenen, para que pronuncien lo que ellas escondían y fundamentalmente para que los chicos reconocieran su voz en el papel. Esa voz que no usaban y que estaba poblada de imágenes que tampoco sabían que eran capaces de hacernos ver. Cada niño reflejó en sus escritos que la PALABRA consiguió unirlos a una forma de creación y de relación con el mundo que nombra.

Costaba mucho que se sepan dueños de esos territorios textuales que creaban. En un principio, buscaban la aprobación en forma constante y me acercaban sus escritos. La pregunta ¿está bien así? se transformó en ¿te gusta? En los inicios a la mayoría les avergonzaba leer y luego eran rondas de lectura. Así se fueron adueñando de sus obras. Hubo un acto de fe entre ellos y sus palabras y escribir dejó de ser un lugar en sus cuadernos para ser un lugar en sus vidas. Así las angustias se sentaban arriba de algunas palabras y el amor sobre otras. Lo maravilloso fue que el acto de escribir se había trasladado de la escuela a la casa y la familia demostró compromiso con esos niños que elegían escribir.

Revistas, organismos oficiales, radios, ferias del libro, librerías nos invitaron; Elsa Bornemann, Juan Octavio Prenz, Javier Villafañe. Me alegra hasta el infinito haber compartido su niñez. Me hicieron crecer y creer aún más en la lengua. La poesía nos hizo compañía y nos daba trabajo, había que escribir mucho para alcanzarla, pero queríamos que se quedara cerca de nosotros. Luego, la educación no la defendió y la cultura la ignoró.

Pasaron los años y uno de aquellos niños, me pidió que escribiera el prólogo de su primer libro de poemas. No fue poco.

La escritura en la niñez es también una respuesta cultural.

¿No se está trasapelando en el país el lenguaje escrito de los chicos?

¿Se ha vuelto la poesía una práctica marginal?

Mónica Claus

# TICS Y MEDIACIÓN

Por Alejandro Alfonso.\*

Un libro que cuenta una historia tiene, a su vez, su propia historia; la historia de su creación, de los motivos para que vea la luz, de cómo se transformó en un éxito, o no, y que a su vez forma parte de la historia de su autor, o autora, como pasa similarmente – y perdón por la remanida comparación – con padres e hijos, cuando forman parte de su formación desde su paquete genético hasta las enseñanzas formales e informales, y así el hijo va formando su propia historia.

Éstos, a su vez, padres e hijos, autores y libros, son hijos de una historia social que influye en su configuración, y así se arman unos a otros, y así un libro puede ser entendido por la época en la que fue concebido y una época puede ser comprendida por los libros que la atravesaron, como lo muestran corrientes de investigación históricas como la de la microhistoria.

Una rica historia para contar es la de la relación de la Escuela Italiana de La Plata – lugar en donde trabajo desde el área de informática – con los libros, su acercamiento a los niños desde hace más de un siglo a la literatura, primero a la italiana y luego a la universal, de distintos modos, según la época.

En esta época, tiempos de los medios de comunicación, de Internet, de libros electrónicos, etc., el acercamiento a la literatura también aparece influenciada por este fenómeno, como lo está la escuela, y si sumamos esa relación entre literatura y escuela, tan antigua como la educación formal y sistemática, es indudable que la enseñanza de la literatura en ámbitos escolares también está – o debería en mayor medida – afectada por las llamadas Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación.

En la Escuela Italiana hemos buscado anudar ambos caminos, el de la Literatura y la Informática, trabajando

en conjunto y en copresencia, tratando de ampliar la historia de la historia que cuenta el libro a través de la información que nos brinda Internet, y aprovechando algunas aplicaciones informáticas para contar esas historias.

En el corriente año, como primer ejemplo, elegimos a Emilio Salgari – uno de los escritores italianos de mayor trascendencia mundial a través de su Sandokán y el Corsario Negro – por ser de esos autores creadores de mundos a partir de su circunscripto mundo particular, un autor que describió la Malasia salvaje y el Caribe profundo sin haber salido nunca de su Italia natal, y con sólo unos conocimientos de navegante aficionado.

En este caso puntual optamos en primer lugar por ver el primer capítulo de una serie italiana titulada simplemente "Sandokán" creada por la RAI en los años '70; capítulo que conseguimos en Internet y que nos permitió ambientarlos no sólo en la historia sino también – y sobre todo – en los paisajes, las vestimentas, las armas y utensillos utilizados, etc., amén de una explicación de la situación de la región dentro del colonialismo imperante en la época. Luego, aprovechando el tiempo de las vacaciones de invierno se llevaron como "actividad" leer una versión reducida de uno de los libros de Sandokán para profundizar su conocimiento de la historia y del personaje.

Finalmente, trabajando en equipos, los alumnos debieron buscar en Internet información variada con el propósito de crear una presentación en Power Point que nos cuente sobre el personaje en cuestión y sobre la vida y obra de su autor. Las consignas de armado de la misma no eran fijas, sólo se les pedía que cierta información debía aparecer de una u otra forma en dicha presentación.

Y, como se dijo al principio, la indagación pasó no sólo por la historia del personaje sino también por la de su autor y su época.

En otra oportunidad el autor elegido fue Dante Alighieri y "La Divina Comedia". En ese caso el trabajo tuvo una forma distinta, la búsqueda de información, su selección y resumen estuvo destinada a una monografía que trabajaron en la clase de Literatura junto a la profesora; y en Informática la tarea consistió en crear un audiolibro. Para esto, la docente preparó una versión resumida de la obra, y cada alumno grabó en clase el audio de una parte de las distintas tercinas que conforman la obra. Así, trabajando con programas de tratamiento de audio se pulieron las lecturas, se unieron y se compilaron para crear una presentación que nos permitiese navegar por la obra teniendo su texto y su audio, y acompañando a estos podíamos visualizar las clásicas ilustraciones que para este libro hizo Gustav Doré.

Estos son dos de los ejemplos más recientes de nuestra actividad, aunque también puedo mencionar en forma más lejana la tarea con el "Pinocchio" de Carlo Collodi. Todas actividades con sus particularidades pero con un espíritu común: rescatar en primer lugar el legado cultural italiano a nivel mundial y literario en particular, y en segundo lugar, extender el universo de conocimiento a límites más amplios que el de la propia obra y abarcar al mundo que pare los libros y que tan maternalmente es configurado por ellos.

\* Alejandro Alfonso: Profesor de Ciencias de la Educación de la UNLP Coordinador Didáctico del departamento de Nuevas Tecnologías y educación del CIAFIC (Centro de Investigaciones Antropológica y Filosóficas de Argentina- Univesità Ca'Foscari di Venecia-Italia.





# Programa “Todos a leer” del Ministerio de Educación de Guatemala

Por Miguel Angel Reyes Gómez\*

## Guatemala, Centro América

A manera de introducción conoceremos parte de la riqueza cultural, natural y geográfica de Guatemala, así como una breve reseña de su historia y población.

El nombre de Guatemala proviene del Kaqchikel “Guaktemalan” que significa Tierra de Bosques. Es un país con grandes riquezas naturales. Su territorio posee un paisaje variado formado por montañas, valles y más de 30 volcanes. Sobresalen dos cadenas montañosas, la Sierra Madre y los Cuchumatanes. Difiere la zona norte, que es selvática, abundante en maderas preciosas, árboles productores de chicle y petróleo. Además, posee costas en ambos océanos. Su clima es variado, cálido tropical en las partes costeras, más frío en el altiplano y templado en la mayoría de los lugares.<sup>1</sup>

A la llegada de los conquistadores españoles, a principios del siglo XVI, el Imperio Maya contaba ya con una rica historia de más de 3,000 años.

Guatemala es un país multiétnico, multicultural y plurilingüe, formado por cuatro pueblos: Maya, Ladino, Garífuna y Xinka. El pueblo Maya cuenta con 22 comunidades sociolingüísticas. Tiene una población total de 11.237.196<sup>2</sup> de los cuales el 44% está por debajo de la barrera de los 14 años y la población menor de 20 años asciende al 55%. Eso significa que Guatemala posee una población que aún mantiene una alta proporción de jóvenes.

La población guatemalteca se distribuye, según zona geográfica, en 60,6% rural y 39,4% urbana. La concentración de población en zonas rurales es de las más altas de América Latina y el Caribe.<sup>3</sup> Limita al norte y oeste con México, al este con las repúblicas de Honduras y El Salvador, y el Mar Caribe (Océano Atlántico), y, al sur con el Océano Pacífico. Su división político administrativa se compone de 22 departamentos y 332 municipios. Cuenta con una superficie de 108,889 kilómetros cuadrados.

*La vivienda, los caminos, los edificios públicos, la vestimenta, los alimentos, las creencias, los bailes, la música, la pintura y los grabados, constituyen un patrimonio y potencial para ser un destino turístico atractivo. En el marco de la conquista y la colonia se desarro-*

*lló una obra física que amplió el panorama arquitectónico. Aparte de la edificación de iglesias, edificios públicos y casas de habitación, se conformó una nueva expresión de esa cultura hispánica, que venía con fuertes cargas de la cultura mozarabe, de la que habían recibido el influjo por varios siglos de pre-conquista.*

*Surgieron nuevas expresiones culturales y algunas artesanías evidenciaron modificaciones. Todos estos legados también se manifiestan en las comidas, festividades, creencias, oralidad, costumbres, bailes, música y otras expresiones que caracterizaron a estas poblaciones.<sup>4</sup> La actual ciudad de Guatemala está asentada en el Valle de la Ermita desde el 2 de enero de 1776 por decisión del Rey Carlos III, quien ordenó su traslado de Santiago de los Caballeros (hoy Antigua Guatemala), debido a la destrucción ocasionada por los terremotos de 1773. Este asentamiento recibió el nombre de la Nueva Guatemala de la Asunción y fue el cuarto traslado desde la llegada de los españoles.*

El tema que nos ocupa en este artículo, es dar a conocer los resultados que el Programa “Todos a Leer” del Ministerio de Educación, (Administración 2004-2008) han reflejado en los últimos tres años. “Todos a Leer” es un programa que se enmarca en la meta: “Educación en un Mundo Competitivo”. El programa se fundamenta en un diagnóstico nacional sobre hábitos de lectura en los guatemaltecos, comparado con datos de otros diagnósticos a nivel internacional.

Es importante reconocer que diversos organismos internacionales, como la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico –OCDE–, UNESCO, el Banco Interamericano de Desarrollo –BID–, el Banco Mundial y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe –CEPAL– han señalado que *la educación y la lectura se constituyen en los pilares estratégicos del desarrollo de las naciones, y por consiguiente en una posibilidad de aspirar a una vida mejor por parte de los ciudadanos.<sup>5</sup>*

En ese sentido, la OCDE ha manifestado que la lectura en especial debe ser considerada prioritariamente por todos sus países miembros como un indicador importante del desarrollo humano de sus habitantes.

Con el propósito de contar con mayor información confiable sobre los desafíos en el tema de la capacidad lectora a nivel mundial, la UNESCO ha realizado diversas investigaciones al respecto entre sus países miembros. Estos estudios han demostrado que Japón tiene el primer lugar a nivel mundial con el 91% de la población que ha desarrollado el hábito de la lectura, seguido por Alemania con un 67%, Corea del Sur con un 65% y España con 49% de su población. *En lo que respecta a los países que requieren de mayores hábitos de lectura, varios países de Latinoamérica, entre ellos Guatemala han venido ocupando los últimos lugares.*

Los resultados de rendimiento de alumnos de tercer grado del nivel primario en un cuadro comparativo del rendimiento en el sector oficial del sistema educativo guatemalteco, de los años 1997 al 2004 en el área de lectura, muestran claramente indicadores variados entre uno y otro año, con clara tendencia a la baja en la lectura, a excepción del año 2000 que tuvo un crecimiento significativo.

En 1997 los estudiantes de tercera primaria obtuvieron un 57% en rendimiento en el área de lectura, mientras que en 1988 fue del 55% y en 1999 del 52%. En el año 2000 (un dato muy interesante) hubo un incremento del rendimiento al 62% y luego en el año 2004 vuelve a bajar al 58%. Estos resultados fueron presentados en el año 2004 por el Programa Nacional de Evaluación del Rendimiento Escolar –PRONERE– y el Proyecto de Medición de Indicadores de Rendimiento –MEDIR–.

De la misma manera, PRONERE-MEDIR en el año 2005 presentó los resultados del rendimiento en el área de lectura, en los grados de tercero y sexto primaria del sector oficial. Estos resultados evidenciaron que los niveles en lectura promedio en los 22 departamentos de Guatemala, alcanzaba el 47.9%. Departamentos como Zacapa, Huehuetenango, Alta Verapaz, Retalhuleu, Totonicapán y Jutiapa estaban por abajo del 40%. Los departamentos que aparecieron con un porcentaje más alto fueron: El Petén, Sacatepéquez, Izabal y Sololá, cerca del 70% a excepción de El Petén que sobrepasa el 70%.

En el año 2004, el Ministerio de Educación en coordinación con la Universidad de San Carlos de Guatemala, desarrolló una serie de pruebas estandarizadas en el área de lectura, a los graduandos del nivel medio. Los resultados obtenidos, evidenciaron que el promedio en rendimiento en lectura apenas alcanzaba el 21.5%, más preocupante aún cuando se observó que estudiantes de diez departamentos estaban por debajo del 15%.

PRONERE / MEDIR también presentó resultados en el área de lectura, de docentes en servicio en el nivel primario, evaluados en el año 2005. Los resultados muestran el

grado de comprensión en sentido figurado de los docentes en un 61.4%, mientras que el 51% lo logran en información dada. Con relación al vocabulario varía desde el 74% en sinónimos al 42% en la relación de palabras. El promedio en los resultados de lectura es del 42%.

Estos resultados fueron una clara muestra de los serios desafíos que el sistema educativo debía afrontar en el área de la lectura, especialmente porque solamente un sector de la sociedad guatemalteca estaba adquiriendo hábitos de lectura, mientras que un escaso 1% del resto de la sociedad leían por naturaleza. El estudiante debía leer e investigar para reforzar sus conocimientos, tanto en los procesos de educación formal y no formal, como en los subsistemas escolarizado y no escolarizado.

Ello reforzaba la hipótesis que no significa leer por placer, por diversión o por hábito, sino por un compromiso consigo mismo y con los requerimientos de cualquier tipo de estudio. De la misma manera, los docentes en su gran mayoría pudieran también leer más por su propio trabajo, que por hábito. Sumado a ello, el índice de analfabetismo que alcanza el 28% y un analfabetismo funcional mucho más alto, se constituyó en la base principal para explicar el bajo porcentaje de hábitos de lectura en la población guatemalteca.

Por esa razón, el Ministerio de Educación y la red institucional de apoyo dieron inicio en forma masiva a la campaña por el proyecto: "Todos a Leer". Una iniciativa que despertó mucho interés en los empresarios, instituciones de gobierno y no gubernamentales, agencias de cooperación y donantes, universidades, organizaciones de diversa índole y personas individuales, quienes anunciaron su decidida participación y apoyo al desarrollo de la campaña en mención.

Para la implementación del programa "Todos a Leer" el Ministerio de Educación realizó entre otras acciones, las siguientes:

- Lanzamiento del Programa Nacional "Todos a Leer" a nivel institucional y luego con la sociedad en general.
- Alianzas estratégicas con empresas privadas y otras instituciones.
- Alianzas estratégicas con los medios de comunicación, especialmente con los medios escritos.
- Acciones específicas con docentes en servicio:
  - a) Concursos de lectura con docentes y estudiantes del nivel medio, (comprensión lectora y escritura)
  - b) Capacitaciones en lectura y comprensión lectora.
- Implementación de minibibliotecas escolares con el apoyo de la iniciativa privada, el Banco Mundial y la Unión Europea.



- Campañas de sensibilización a docentes, padres de familia y estudiantes de todo el país.
- Fomento de la lectura en el aula, tanto en el nivel primario como en el nivel medio.
- Proyecto bibliotecas escolares "Libros por Amor".
- Proyecto de Rotacajas de Lectura, en coordinación con el Ministerio de Cultura y Deportes.
- Seminarios de bibliotecas escolares, en los sectores oficial y privado.
- Directorio de bibliotecas oficiales y privadas
- Campaña "Salvemos Primero y Segundo Grados de Educación Primaria
- Concurso Nacional de lectura y escritura con 10,000 docentes del sector oficial "Carrera de la Lectura"
- Concurso Nacional de lectura con niños "El Quijote"
- Pensamiento Crítico de la Lectura en aulas del nivel primario y medio.
- Renovación de la pedagogía de la lectura con docentes del nivel primario
- Lecturas en áreas marginales y basureros
- Implementación del proyecto: La hora de lectura en el departamento de Quetzaltenango
- Canción "Todos a Leer" (Nelson Leal y el equipo de la Radio Yo si Sideral)
- Donación de fascículos escolares sobre Medio Ambiente por la Fundación "Cementos Progreso"

En el marco de la macroestrategia nacional de lectura 2004-2007 y la formulación de las políticas del libro y la lectura en el 2006, del programa GUATE SOLIDARIA LEE, se han venido implementando acciones conjuntas con el Ministerio de Cultura y Deportes, el Ministerio de Finanzas Públicas, el Ministerio de Economía, el apoyo de la UNESCO así como la participación de la sociedad en general, instituciones de gobierno y no gubernamentales, empresas privadas, organizaciones indígenas, universidades entre otras. Se mencionan algunas:

- Declaración del Año Iberoamericano del Libro y la Lectura 2005. (26 de febrero 2005)
- V Conferencia Internacional de Lecto-Escritura "Naveguemos Juntos en la Lectura".
- Comunicación sobre el valor de la lectura (El Periódico, Prensa Libre, Nuestro Diario)
- Evento: Importancia del libro y las lecturas (Emisoras Unidas, Radio Nacional TGW, Radio Faro Cultural.
- Vallas publicitarias en rutas nacionales
- Ferias temáticas y peatonales del libro
- Ferias del libro en parques, atrios y nuevos espacios

en ciudad capital de Guatemala, Antigua Guatemala y otras ciudades del país.

- Bibliobús
- Simposio Nacional de Bibliotecología
- Fortalecimiento de Bibliotecas Comunitarias
- Capacitación a personal de bibliotecas comunitarias
- Desarrollo profesional del bibliotecario y bibliotecaria
- Medalla de Honor al Mérito en Literatura "Orden Popol Wuj"
- Campaña por el pensamiento crítico de la Lectura en la población guatemalteca.
- Lecturas en áreas marginales y basureros.
- 4 Encuentros Regionales y un **Encuentro Nacional** organizados por el Consejo Nacional del Libro -CONALIBRO- para la formulación de las Políticas Nacionales del Libro, la Lectura, la Escritura y las Bibliotecas.
- Institucionalización del Programa "TODOS A LEER" que automáticamente se convierte en Plan Nacional. Acción desarrollada por el Ministerio de Educación como resultado de la asamblea nacional en la cual se formuló la Política Nacional del Libro, la Lectura, La Escritura y las bibliotecas. Acuerdo Ministerial No. 307-06 del 1 de marzo de 2006.

**El Encuentro Nacional para la Formulación de las Políticas Públicas Nacionales del Libro, la Lectura, la Escritura y las Bibliotecas** realizado entre los días del 8 al 10 de marzo del 2006, con más de 250 participantes, propició jornadas arduas de debate y la compilación de todo un trabajo de dos años, de discusión y consenso entre lectores, editores, maestros, libreros, instituciones de Gobierno, Cooperación Internacional, Organizaciones no gubernamentales.

El ente responsable del Encuentro Nacional fue el CONALIBRO. Según el Decreto 58-89 de fecha 30 de octubre de 1989 "Ley del Fomento del Libro", CONALIBRO está conformado por el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, Ministerio de Finanzas Públicas, Ministerio de Economía, Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas, Ministerio de Gobernación, Registro de la Propiedad Intelectual, Universidad de San Carlos de Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Universidad Mesoamericana, Universidad Galileo, Universidad Mariano Gálvez, Universidad Rural.

Además, la Biblioteca Nacional y Archivo Nacional, Gremial de Editores de Guatemala, Cámara de Industria de Guatemala, Asociación de Bibliotecarios de Guatemala, Asociación de Periodistas de Guatemala, Gremial de Libreros de Guatemala, Cámara de Comercio, la Comunidad de Escritores de Guatemala y las demás

asociaciones de autores nacionales legalmente reconocidos. Recientemente se incorporaron: el Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA–, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–, el Comité Memoria del Mundo, el Consejo de Lectura de Guatemala, el Ministerio de la Defensa Nacional, el Comité Pro-ciegos y sordos de Guatemala y la Secretaría de la Paz de la Presidencia de la República.

En las reuniones preparatorias al encuentro se contó con la presencia y apoyo de UNESCO-Guatemala, USAID e Inservida World Alliance. La labor inició en abril del 2004 con el desarrollo del diagnóstico de la situación del libro en Guatemala, realizado por el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe –CERLALC/UNESCO.

El año 2005 fue crucial en el desarrollo del trabajo por el fomento en la lectura y el nacimiento del programa “Todos a Leer”. Este año fue proclamado como el Año Iberoamericano de la Lectura y como Programa Cumbre, el Plan Iberoamericano de Lectura –ILIMITA, que estableció la cooperación entre los Estados como mecanismos de integración regional y desarrolla acuerdos específicos en materia cultural, para la promoción del libro y la lectura. Este acuerdo fue ratificado por el Gobierno de Guatemala en el año 2005.

Asimismo, a nivel regional, el 9 de abril de 2005, los Ministros de Educación de Centroamérica, suscriben en la XXIV Reunión de la Coordinadora Educativa y Cultural Centroamericana –CECC, la Declaración de Belice, en la cual reafirmaron el compromiso de promover el diseño y desarrollo de políticas públicas para el fomento del libro y la lectura, como plataforma para incrementar los niveles de lectura y fomentar los valores culturales, sociales y cívicos.

La construcción de las políticas, fue esencialmente participativa y con un importante resultado de convocatoria, lo cual da legitimidad y representatividad social a tan importante trabajo. Por parte del Gobierno de la República se tuvo la participación de siete ministerios entre ellos el de Educación y el de Cultura y Deportes, la Secretaría de la Paz y la Superintendencia de Administración Tributaria. Se contó además con la presencia y participación de siete entidades autónomas y descentralizadas, entre ellas la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala que representaba a las comunidades lingüísticas del país. Seis Universidades, entre ellas la Universidad estatal, nueve asociaciones gremiales, dos organizaciones no gubernamentales y cinco Organismos Internacionales de Cooperación.

El Acuerdo Ministerial No. 307-06 de fecha 1 de marzo de 2006, institucionaliza el Programa “Todos a Leer” y se con-

vierte en instrumento legal que permite la formulación del Plan Nacional del Libro, la Lectura, la Escritura y las Bibliotecas. Se establece en este Acuerdo, la promoción de los hábitos de lectura en la niñez, la juventud y la población guatemalteca en general así como la contribución al desarrollo integral del país por medio del plan en mención.

Entre las acciones prioritarias por realizar se pueden mencionar:

- Promoción del acceso al libro y otros materiales de lectura (IVA)
- Arancel a la importación de materiales para la producción del libro.
- Implementación de bibliotecas comunitarias
- Creación de un Sistema de información sobre políticas de lectura
- Realización del II Encuentro Mesoamericano de Escritoras Indígenas y Afroamericanas.
- Bienio del libro y la lectura
- Acciones municipales a favor del libro y la lectura
- Congreso de las Américas de lectura y escritura
- Il Feria internacional del libro en Guatemala –FILGUA-2008.
- Simposio Internacional de Bibliotecología
- Análisis de modelos de gestión y dotación de bibliotecas escolares
- Teatros escolares
- Plan estratégico dirigido a niños en edad escolar para la promoción, difusión y apropiación de las expresiones culturales
- Proyecto “El Valor de la Carta Escrita” para alumnos del nivel primario con el apoyo de la iniciativa privada.
- Proyectos específicos de lectura y escritura por medios de comunicación escritos.
- Fomento de la Lectura de Autores Nacionales “Autores en el aula”
- Círculos de lectores de niños y niñas
- Talleres de formación de jóvenes indígenas escritores
- Encuentro Regional de jóvenes indígenas escritores
- Desarrollo de una metodología para las habilidades literarias
- Conquistar nuevos espacios de lectura
- Círculos de lectores en hospitales nacionales y privados
- Promoción de la lectura en instituciones, empresas y sistema bancario del país
- El espacio de lectura en kioscos municipales
- Plan de fomento a las empresas dedicadas a la venta, producción y distribución del libro ubicadas en áreas rurales

- Fundación del libro
- Fortalecimiento del Consejo Nacional del Libro - CONALIBRO-
- Establecer Premio a la mejor edición de libros
- Libros por correo
- Diagnóstico nacional de hábitos de lectura
- Mapa de estímulo a la creación literaria de los 22 idiomas Mayas y los otros idiomas
- Reproducción y promoción de Códices Mayas
- Desarrollo de metodologías para medir el comportamiento de los lectores de los cuatro pueblos que componen el país. (Maya, Garífuna, Xinka y Ladino)
- Realizar estudio exploratorio sobre políticas de lectura
- Otras.

*"Quienes leemos y quienes hemos tenido la oportunidad de ser docentes sabemos que el gusto por la lectura es un aprendizaje lento, y que hacerlo placentero depende de nosotros mismos. Si queremos ser responsables de promocionarlo debemos vivirlo desde dentro y expandir ese gusto por la lectura con mucha pasión".*

\* Miguel Angel Reyes Gómez, doctorando en Sociología y Ciencias Políticas, Msc en Administración Pública, Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación y Licenciado en Pedagogía con

Especialidad en Educación Primaria, Maestro de Educación Primaria Rural, con 27 años de servicio en el Sistema Educativo Guatemalteco. Actualmente labora en el Ministerio de Educación de Guatemala con el cargo de Asesor del Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural. Tiene a su cargo también la Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural -DIGEBI- y es el coordinador técnico del programa "Todos a Leer". Es el enlace institucional con los ministerios de Relaciones Exteriores y Cultura y Deportes. Es también enlace institucional del MINEDUC con la Secretaría General de Planificación del Gobierno de Guatemala -SEGEPLAN-, la Coordinadora Nacional para la Gestión del Riesgo para la Reducción de Desastres -SE-CONRED-, UNICEF y el Programa DIPECHO-UNICEF de Centro América y la Comisión Presidencial para los Derechos Humanos -COPREDEH-. Forma parte del consejo asesor en la Red Latinoamericana de Liderazgo Escolar establecida en la ciudad de Santiago, Chile, y ha sido ponente en foros y congresos internacionales en países como Venezuela, Colombia, Panamá, Chile, Argentina, Guatemala, España, entre otros. Ha laborado como consultor y como titular en proyectos financiados por la Unión Europea, UNESCO, OEA, AID. Ha sido reconocido con ordenes del nivel nacional, departamental y municipal, como la Orden máxima del Ministerio de Educación "Francisco Marroquín" y "Mutualista en el grado de Solidaridad" de la Asociación Nacional de Auxilio Póstumo del Magisterio Nacional.

#### NOTAS

- 1 AECI 2007.
- 2 Instituto Nacional de Estadística. Censo Nacional XI de Población y VI de habitación 2002. República de Guatemala.
- 3 FAO, La Mujer en la Agricultura, Medio Ambiente y Producción Rural, Guatemala.
- 4 Prensa Libre, Guatemala.
- 5 Gutiérrez Valencia, A. y Montes de Oca García, R.: La importancia de la lectura y su problemática.

## LIBROS EN PRÉSTAMO. LIBROS VIVOS

Dott.ssa Franca Berbenni - Italia.

LIBROS EN PRÉSTAMO es una iniciativa que tiene como objetivo difundir la literatura. Más específicamente, prestar libros usados.

No se debe pensar en una biblioteca oscura, polvorienta, donde los libros se amarillentan sin uso y de vez en cuando se los llevan y los devuelven anónimamente y son ubicados en el mismo estante.

Se debe pensar en una biblioteca de libros vivos. Que a menudo son solicitados por lectores lejanos; los mismos se colocan en un sobre y viajan de norte a sur de Italia; otras siguen viaje al exterior. Mientras ellos son huéspedes de sus lectores, participan de momentos, sensaciones, pensamientos y muchísimas cosas más que permanecen entre sus hojas. Así regresan luego de un tiempo, a mi biblioteca donde en el silencio se transmiten todas las experiencias reci-

das; como las manos gentiles, las miradas cansadas o curiosas, el haber visto el mar, saber de la nieve, de las flores, los perfumes, las tortas, los niños, los días soleados o lluviosos; y también si su lector iniciaba un nuevo trabajo o finalizaba un amor. Los lectores subrayan y agregan sus comentarios.

Estos libros, casi todos en ediciones económicas, son mi fortuna después de mi familia. Son libro que cuentan TAMBIÉN quien los ha leído. Son libros que se transforman en cisnes, en botellas al mar con un mensaje. Unen a los lectores para siempre en su experiencia, los enlazan a sus lugares y a su vez me devuelven noticias de quienes los han tenido en sus manos, de la primera emoción.

Me llamo Franca, tengo 36 años y desde hace tres años presto libros gratuitamente a través de Internet

www.libriinprestito.it. Aquí podrán encontrar el listado completo de los libros disponibles, una síntesis del argumento y la solicitud que deberán enviar a [franca@libriinprestito.it](mailto:franca@libriinprestito.it) y luego solamente deberán esperar al cartero, el único gasto del lector es cuando finaliza su lectura, el reenvío del libro a mi biblioteca.

Todo nació por un juego y hoy llevo prestados más de mil libros en mi país y en el mundo, sin duda mi emoción no cesa pues las solicitudes llegan de los países más lejanos; a pesar de invertir dinero y tiempo, necesito que los libros vayan de mano en mano, trayéndome el paisaje de cada lector; como así también la emoción de cada encuentro. Mi *ex libris* representa a Don Quijote, con molinos de viento incluidos, quizá como él siembro locuras, pero necesito continuar.

Traducción Ángela Gentile



# LA GRAN COFRADÍA

América habla, canta, danza, piensa y lee. América del Río Grande a Usuhuaia, de la cordillera al océano, se abre al universo del cambio, de la mirada hacia nuevos horizontes políticos y sociales, hacia la universalidad de la lectura recreada a partir de otros sabores, dolores y perfumes que invaden nuestro continente.

Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, Perú y Uruguay junto a Guatemala, México, con Italia como invitada especial, y Argentina inauguran este intercambio de literatura juvenil. De este modo Etruria desea continuar extendiendo puentes entre todo aquello que nos une: la pasión por la Palabra.

Quienes dirigimos y hacemos Etruria agradecemos la generosidad de estos primeros representantes de cada país por creer en la importancia de la divulgación.



## LA LITERATURA JUVENIL CONTEMPORÁNEA EN BOLIVIA

Isabel Mesa

Hablar de literatura juvenil, pensando en libros escritos para jóvenes, supone un margen de tiempo de lectura corto. Es decir que si el destinatario está entre los 13 y los 16, hablamos de un autor que apunta a adolescentes que leerán esta literatura durante escasos tres años, ya que a los 17 y 18 años se leen libros de adultos. Es la razón por la cual existe poca literatura denominada "juvenil" y Bolivia no es la excepción.

Son escasos los escritores contemporáneos dedicados exclusivamente a la literatura juvenil, por lo general son autores que tienen en su repertorio alguna obra para los jóvenes. Es el caso de Gastón Suárez, que a mediados de los 70 publica *Mallko*, una hermosa obra que narra la vida de un cóndor y su lucha diaria para sobrevivir. Escrita con un lenguaje literario fino, convierte al libro en una fábula poética sobre el anhelo de libertad. Este libro obtuvo en 1976 el certificado de honor Hans Christian Andersen otorgado por el IBBY<sup>1</sup>.

Comenzando la década de los 80, Fernando Diez de Medina escribe *Cartas a un joven de quince años*. Son veintidos cartas en las cuales el autor reflexiona sobre la vida del joven y le da varios consejos: "Aprende a distinguir, en escultura, entre Fideas y Praxíteles o entre Miguel Ángel y Rodin."... "No es la cantidad de cosas que acumula tu mente, sino la manera cómo las asimilas y ordenas en tu interior, la que dará sentido a tu saber y a tu existir"<sup>2</sup>.

La escritora cochabambina Velia Calvimontes, autora de muchas obras de literatura infantil, publica en 1995 *Amigo de papel*. Es el diario de Saturnino que cuenta lo que le pasa en el colegio y su relación con los amigos. "Hoy al volver a casa conocí a la hija del militar... es re-bo-ni-ta, parece de mi edad... La macana es que soy muy tímido con las chicas y no se me ocurre decirles nada"<sup>3</sup>. De la misma autora, este año fue presentado el cuento "*El niño de la pérgola*". Es el relato de un muchacho de 14 años que en la antigua hacienda de la familia vive una aventura de suspenso y misterio alrededor de una vieja historia de adulterio y aborto.

Raquel Montenegro, hace en 1996 una recopilación en *Cuentos bolivianos. Antología para gente joven*, en el que reúne a autores consagrados con cuentos que pueden formar parte de la biblioteca de los jóvenes. La obra, la mayoría con protagonistas juveniles, "está destinada a lectores jóvenes y pretende constituirse en una invitación a la literatura boliviana... Si algunos parámetros se han tomado en cuenta, son los de la búsqueda de una temática juvenil y un nuevo lenguaje"<sup>4</sup>.

Gladys Dávalos, escritora orureña, escribe en 1998 una de las novelas para adolescentes más impactantes de la literatura boliviana, *Ururi y los sin chapa*, donde la autora

muestra la vida de los niños de la calle. Es la historia de cientos de niños de las ciudades de Bolivia que luchan por el sustento diario. Es la travesía por un laberinto sin salida donde la máxima pobreza recurre a sus únicas posibilidades de supervivencia: el cigarrillo, la droga, la prostitución, el robo y la muerte<sup>5</sup>.

El año 2000, el reconocido autor Edmundo Paz Soldán publica *Simulacros. Antología de cuentos*. Una recopilación que escoge entre sus cuentos aquellos dedicados "especialmente a los jóvenes pues son los que encontrarán en estos relatos los temores de la adolescencia, lo bello y horroroso de la imaginación y fantasía, los amores trunco y el absurdo existencial"<sup>6</sup>.

El cruceño Xavier Gómez-García presentó el 2005 *Desde el Chaco*. Son varios cuentos que "tratan sobre personas, lugares y animales que Desde el Chaco, desafían a la eternidad con la muerte, al futuro con el presente, a lo sublime con lo cotidiano...Es también a tientas una búsqueda de redención, de espiritualidad, de fe"<sup>7</sup>.

Solamente dos autores han dedicado abiertamente su literatura a los jóvenes. Uno de ellos es Manuel Vargas, autor vallegrandino que escribe desde hace mucho tiempo sobre las costumbres del oriente boliviano, donde los elementos fantásticos se mezclan con temas reales sin olvidar la chispa de humor que impregna su narrativa. Vargas dedicó a los jóvenes *Cuentos tristes, Los descubrimientos de Domingo Segundo, Historias de gente sola, Retratos de familia* y la trilogía *Pilares de niebla*. Esta última es la historia de Fermín, desde su infancia hasta que deja su pueblo natal para ir a la ciudad donde comienzan los conflictos y los sueños, los amores y las tristezas.

Otra autora dedicada al público juvenil desde 1998 es Isabel Mesa. Su obra de investigación histórica rescata el patrimonio cultural boliviano y andino. Sus historias ambientadas en la época precolombina y colonial buscan que los lectores asuman su identidad cultural. Los protagonistas son ángeles andinos, demonios de la diablada, artistas de la pintura colonial, dioses andinos y amazónicos, héroes míticos y jóvenes de distintas culturas precolombinas. Además, ha tocado el tema de los dinosaurios en Sudamérica y los videojuegos. Entre sus libros más importantes están *La pluma de Miguel: una aventura en los Andes* (Premio Enka 1998), *El Espejo de los sueños, La Turquesa y el Sol y Trapizonda: un videojuego para leer* (Postulado entre los mejores 2007, Banco del Libro de Venezuela).

Por otro lado están las instituciones y editoriales que promueven la literatura juvenil como lectura y como producción.

Editorial Santillana, el PNUD y la Embajada de Suecia auspiciaron en el año 2000 el Primer concurso Juvenil de Cuento de Ciencia Ficción, que pretendía conocer lo que los jóvenes pensaban sobre el país del futuro. Salió una publicación denominada *El futuro en cuentos* con 11 cuentos ganadores, iniciativa que no continuó.

Desde 1996 Bolivia participa del concurso internacional "Terminemos un cuento", auspiciado actualmente por la Unión Latina y la Embajada de España. En este concurso los jóvenes entre 14 y 18 años deben finalizar un cuento comenzado por un escritor boliviano. Cada año ha sido elegido un autor distinto.

La Defensoría del pueblo también ha concretado la idea de plasmar algunos elementos importantes de los derechos humanos, a través de los valores, en un concurso de literatura infantil-juvenil que este año cumple su segunda versión. Los cuentos ganadores son publicados en un libro que se presenta en la Feria del Libro de La Paz.

En el mes de mayo de este año, Editorial Santillana lanzó el primer concurso de literatura infantil-juvenil en la ciudad de Santa Cruz que dio como ganador a César Herrera con la historia juvenil *El tesoro inventado*. Es un relato sobre la vida de tres mujeres, la abuela, la hija y la nieta que muestran la vida pueblerina del oriente boliviano. La abuela que inventa un tesoro que no sabe donde escondió, la nieta que solo le interesa estar con la abuela y escucharla, y la madre obsesionada con encontrar la fortuna.

Otras instituciones que se preocupan por la literatura infantil y juvenil a nivel nacional son el IBBY-Bolivia, el Taller de Experiencias Pedagógicas y la recién creada Academia Boliviana de Literatura Infantil y Juvenil.

<sup>1</sup> Suárez, Gastón. *Mallko*. Editorial Nuevo Mundo. La Paz, 1997. Pág. 2

<sup>2</sup> Diez de Medina, Fernando. *Cartas a un joven de quince años*. Editorial Juventud. La Paz, 1996. Págs. 52-54.

<sup>3</sup> Calvimontes, Velia. *Amigo de Papel*. Cochabamba, 1995. Pág. 9

<sup>4</sup> Montenegro, Raquel. *Cuentos bolivianos. Antología para gente joven*. La Paz, 1996. Pág. 9.

<sup>5</sup> Mesa, Isabel. *Matutino* La Prensa. Fondo Negro. La Paz, 1º de julio 2007.

<sup>6</sup> Montenegro, Raquel en *Simulacros* de Edmundo Paz Soldán. Ed. Santillana. La Paz, 2000. Pág. 9.

<sup>7</sup> Gómez-García, Xavier. *Desde el Chaco*. Ed. La Hoguera. Santa Cruz, 2005. Pág. 9

## Bibliografía

CALVIMONTES, VELIA. *Amigo de Papel*. Cochabamba, 1995.

CALVIMONTES, VELIA. *El niño de la pérgola*. Ediciones Ailev. Cochabamba, 2007.

DÁVALOS, GLADYS. *Ururi y los sin chapa*. Ed. Hisbol. La Paz, 1998.

DIEZ DE MEDINA, FERNANDO. *Cartas a un joven de quince años*. Editorial Juventud. La Paz, 1996.

GÓMEZ-GARCÍA, XAVIER. *Desde el Chaco*. Ed. La Hoguera. Santa Cruz, 2005.

HERRERA GARCÍA, CÉSAR. *El tesoro inventado*. Ed. Santillana. La Paz, 2007.

MESA, ISABEL. *La pluma de Miguel: una aventura en los Andes*. Ed. LOM. Santiago, 2004.

MESA, ISABEL. *La Turquesa y el Sol*. Ed. Santillana. La Paz, 2003.

MESA, ISABEL. *La Portada Mágica*. Ed. Santillana. La Paz, 2001.

MESA, ISABEL. *El Espejo de los Sueños*. Ed. Santillana. La Paz, 1999.

MESA, ISABEL. *Trapizonda: un video juego para leer*. La Paz, 2006.

MESA, ISABEL. "Ururi y los sin chapa" en *La Prensa*. Fondo Negro. La Paz, 1º de julio 2007.

MERCADO, GREG. *El futuro en cuentos*. Ed. Santillana, PNUD, Embajada de Suecia. La Paz, 2001.

MONTENEGRO, RAQUEL. *Cuentos bolivianos. Antología para gente joven*. La Paz, 1996.

PAZ SOLDÁN, EDMUNDO. *Simulacros*. Ed. Santillana. La Paz, 2000.

SUÁREZ, GASTÓN. *Mallko*. Editorial Nuevo Mundo. La Paz, 1997.

VARGAS MANUEL. *Pilares en la niebla*. Ed. Los Amigos del Libro. La Paz, 1995 (Trilogía)

VARGAS, MANUEL. *Retratos de familia*. Ed. Correveidile. La Paz, 2005.

VARGAS, MANUEL. *Historias de gente sola*. Ed. Correveidile. La Paz, 2005.

VARGAS, MANUEL. *Los descubrimientos de Domingo Segundo*. Ed. Correveidile. La Paz, 2003.

VARGAS, MANUEL. *Cuentos tristes*. Ed. Correveidile. La Paz, 2004





## TRES ETAPAS EN LA LECTURA Y LA LITERATURA PARA NIÑOS Y JÓVENES EN BRASIL

Nilma Gonçalves Lacerda <sup>1</sup>

Mi naturaleza híbrida de autora y crítica adquiere una tercera fase como profesora, y eso me permite una mirada multifacética sobre mis objetivos. Si tomo la literatura desde el mismo lugar que la escritora francesa Virginie Lou, de quien traduje dos libros, "El Arte (...) es la condición necesaria para vivir pienso quede otra manera jamás habría soportado la vida" (LOU, 2005), también tomo la posición de Georges Bataille (1989), para quien la literatura es comunicación, salto al abismo para el hombre, que el autor invita al lector a recorrer, tal como ha realizado nuestra escritora más conocida y premiada Lygia Bojunga. Sus lanzamientos crecientes, ambos del 2006, "*Sapato de Salto*" e "*Aula de Inglês*", tienen una marca magistral dentro de la narrativa porque no diferencia entre sexualidades e identidades. Prostitución, prostitución infantil, abuso sexual, erotismo, homoerotismo, sublimación femenina, degeneración urbana, identidad en construcción, son los temas presentes en esas y en otras obras de la autora, orientadas hacia la problemática sexual y los conflictos sociales, de un modo u otro, en la distinción entre obras para jóvenes y para adultos, senda que se puede identificar desde hace algún tiempo en nuestra literatura, y que se debe tanto a las opciones conscientes de los autores y de las apropiaciones recurrentes de los programas de lectura en el país.

Esas obras tienen determinado espacio mayor que un "Fiambria de luz" normalmente son problemáticas generadas por la sociedad como el abuso sexual o la prostitución por la miseria:

*...el olor de Sabrina se desprendió del picaporte hacia el haz de luz que, de repente, apareció debajo de la puerta. El corazón, dolido, desató un martilleo olvidado, se mezcló con los gemidos del señor Gonçalves. Entró en calzado deportivo sin ser advertido en el haz de luz.*

(BOJUNGA, 2006, p.23)

Las mismas necesitan, por un lado, un lector iniciado y crítico dispuesto a contactos con el quehacer literario en plenitud, formado en experiencias estéticas sofisticadas, enraizadas a la mejor tradición narrativa, como es el caso de Marina Colasanti, en "*23 Historias de un Viajante*" (2005). Se evidencia en el panorama actual, una mayor cantidad de autores y editores de libros para niños y jóvenes, con premios importantes como es el que otorga SM editores, y la tendencia en la producción de textos cuyo compromiso se basa en un proyecto estético sin orientación a un lector determinado.

En las lecturas y en el usufructo de un mismo legado estético, se aproximan las generaciones. "*El muchacho que no era de Liverpool*" (2006), de Caio Riter, incluye unas canciones de los Beatles un patrimonio artístico y existencial común entre padres e hijos, y es en los versos de los muchachos de Liverpool que Marcelo, el protagonista, va encontrando la respuesta para la crisis repentina al saberse hijo adoptivo.

Encaminar al joven hacia la narrativa, demanda, en general, la presencia de un protagonista juvenil, en sentido de tener una esperanza. Si la narradora, contemporánea de quien lee, presenta el pasado, que puede ver y en ese pasado se evidencia la imposibilidad de acceso como mujer a una lectura y a una escritura, con gran sufrimiento por parte de la pequeña protagonista, esa narradora deberá escribir igualmente la escena en el presente, en el tiempo en el que puede *escribir*, y no en el cual el foco se orienta hacia otra protagonista, recién nacida, que alcanzará sin dificultad el objetivo vedado a la primera.

Ésta es la síntesis de *Pluma de Ganso*, novela del 2005, de mi autoría, que me ha proporcionado satisfacciones entre el público juvenil y adulto, por medio de declaraciones y cartas de los lectores y lectoras.

En esta línea, podemos mencionar otros autores, como Bartolomeu Campos de Queirós, que antes de ser leído por los niños o por los jóvenes encuentra en las profesoras la admiración de su estilo memorístico y poético en el enfrentamiento de las cuestiones más angustiantes de la existencia, el toque sutil y refinado dialoga en forma íntima y sabia en "*El Olor a cristal de mi Abuelo*" (2004).

En esa genealogía de la memoria, Daniel Munduruku viene realizando trabajos muy interesantes. En la memoria de que, ser indígena, es ser universal, Daniel preserva en su literatura narrativas ancestrales, las construye en base a una narrativa plena de leyendas y mitos, pero también por pequeñas historias cotidianas, que habitan en todos nosotros.

*Historias de Indio* (1996) es uno de esos títulos con resonancia para los lectores infantiles, un proyecto que tiende a fomentar el viaje en dirección a las voces indígenas, en el conocimiento del propio origen brasileiro.

Caudaloso es el río, muchas y abundantes las vertientes. Ricardo Azevedo, autor de una vasta obra, empeñada en gran parte en la medición entre la cultura escolar, oficial, y la cultura popular, representativa de la mayoría de los brasileños, tienen en "*Almacén de folclore*" (2000) esa etapa



de preservación de narrativas, proverbios, ajustes, enigmas, anteriormente transmitidos de forma oral, y que dependen hoy en gran parte de la palabra escrita para su permanencia en la cultura. Se mueven también en ese sentido, Rogério Andrade Barbosa, con la divulgación de cuentos africanos tradicionales, y Joel Rufino dos Santos, con narrativas y testamentos históricos.

El acto de leer ha sido tematizado, con cierta frecuencia en la producción contemporánea. *"Era también Una Vez Otra Vez"* (2007), de Gláucia Lewicki, trae al centro de la narrativa, como personaje, la lectora, a quien los otros personajes deben agradecer la narración, lo que acontece con un sentido extraordinario del humor y del amor de la historia contada. Se puede tomar, en esa misma dirección, la interlocución como la tradición, como ocurre en *"Lis en el pecho"*.

*"Pide Perdido"* (2005), de Jorge Miguel Marinho, y *"Alejado de las generalidades"* (2004), de Nelson Cruz, en que los autores retoman las obras de Clarice Lispector y Guimarães Rosa, para producir textos marcados por el diálogo con los dos mayores escritores brasileños.

Monteiro Lobato y Cecilia Meireles, que primero formularan un proyecto de llevar libros de calidad a todos los niños brasileños, tienen la continuidad de su trabajo en Sylvia Orthoff, en los ya citados Marina Colasanti, Bartolomeu Campos de Queirós, Ziraldo, Lygia Bojunga, Ana Maria Machado, estas últimas han sido distinguidas que a con los premios Andersen 1982 y 2000 respectivamente.

La fuerza y la calidad de nuestra producción son bien aceptados por la crítica Laura Sandroni, afirma: "Sin miedo a equivocarme, podemos decir que en nuestro país no existen diferencias, desde el punto de vista estético, entre la obra literaria destinada a los adultos y aquella escrita para niños y jóvenes", y agrega "...valores más recientes [...] como Nilma Lacerda, Léo Cunha, Lucina Sandroni, Rosa Amanda Strausz, Luiz Antonio Aguiar" (SANDRONI, 2007).

En este panorama, parcial, aunque sean tres las fases a contemplar, se deben sumar los poetas Sérgio Capparelli y Roseana Murray, y, entre tantos, los ilustradores y autores Roger Mello y Rui de Oliveira, cuyas obras tienen un merecido reconocimiento nacional e internacional. No se quiere dejar afuera a Maurício de Sousa, cuyos personajes Monica, Cebolinha, Cascao, Chico Bento, contruidos con un sesgo brasileño y una perspectiva de desmitificación de paradigmas vigentes, tiene amplia aceptación nacional desde hace más de cuarenta años y son responsables del inicio de muchos niños en la literatura.

Igualmente vigoroso es el teatro concebido para niños, desde la obra pionera de Maria Clara Machado, que crea personajes inequívocos y eleva a los espectadores a la lectura de los textos dramáticos que produce, a Ilo Krugli y Karen Accioli, autores de relieve en la continuidad de ese proyecto.

El proyecto de literatura para niños, tal como concibe Lobato en los años 1920, tiene en el entretenimiento un ítem relevante, y esa perspectiva se encuentra presente de manera eficaz en la producción actual. En tanto, la incorporación escolar de obras literarias en gran cantidad siguen un perfil didáctico, temático, subordinado a las recomendaciones de los Parámetros Curriculares Nacionales, editados por el Ministerio de Educación, en 1997. Temas considerados transversales, como ética, multiculturalismo, sexualidad, medio ambiente, invaden las producciones editoriales, siendo frecuente la realización de obras en orden inferior en el que el conflicto y problemática aparecen simplificados, reducidos a la conveniencia pedagógica.

En ese sentido, la presencia de la Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil (FNLIJ), sección brasileña del International Board on Books for Young People (IBBY), organización no gubernamental comprometida con la producción de libros de calidad para niños y jóvenes, es de las más importantes para la educación del mediador de lectura. En el otorgamiento de su premio anual, distribuido en varias categorías, se observan en el listado los considerados « altamente recomendables », es una de las acciones que mejor responde al desarrollo de la calidad literaria y de los objetos-libros ofrecidos en la infancia y en la juventud.

En viaje por el río San Francisco, conocido como el río de la integración nacional, del que participé en 1999 y al que llevé libros de literatura a los niños ribereños, me proporcionó una inmersión en el interior de mi país en la convicción de que « En un país [...], construido en la desigualdad social en las mentiras políticas, el buen libro para los niños o jóvenes es [...] un proyecto de nación » (LACERDA, 2003).

En ese viaje y en otros más, realizados al servicio del Programa Nacional de Incentivo para la Lectura (PROLER), de la Fundación Biblioteca Nacional, cobran consistencia esas tres etapas en las que contemplo al lector joven y niño en Brasil. Vi acontecer en esos viajes, veo acontecer en eventos cíclicos como el Salón del Libro para Niños y Jóvenes – evento de responsabilidad de FNLIJ, realizado en la ciudad de Río de Janeiro tiene desde hace diez años, un proyecto asumido por gran parte de la sociedad brasilera, incluida la iniciativa privada, orientado a formar al lector, considerarlo como un ser que madura, reconoce el valor del objeto-libro, tiene en el autor un interlocutor, y se sabe co-autor del texto que lee.

Colabora para eso en la realización de grandes ferias comerciales del libro, como son las bienales de Río de Janeiro y San Pablo, ofreciendo al público un contacto comercial con el libro y en el ambiente que rodea esta producción cultural. La formación de una cultura literaria y el contacto directo con el autor es uno de los objetivos de la Jornada Literaria de *Passo Fundo*, donde tomé contacto recientemente con el compromiso de todo el estado de río Grande do Sul en la





promoción de la lectura, de la que esta jornada es sin duda uno de los puntos culminantes. Con significativa infraestructura e inversión tanto en la lectura como espectáculo así como de trabajo, en la jornada, se atiende a cerca de tres mil quinientos niños en cada una de las cuatro carpas, me posibilita usufructuar un contacto directo con los lectores entusiasmados, que se muestran abrazados a los libros leídos, y son capaces de hacer preguntas como : « ¿Cómo es que usted puede producir su literatura y encontrar espacio para ella con esa propaganda tan fuerte de los *best sellers* »

Había participado, poco antes, de otros eventos de encuentros entre autores, profesores, lectores. El Congreso de Lectura de Brasil, en su versión 16ª, en Campinas, San Pablo, donde cerca de cuatro mil profesoras y profesores de todo Brasil buscaban intercambiar experiencias y evaluación crítica para sus prácticas de lecturas ; en la Biblioteca Infantil Monteiro Lobato, del estado de San Pablo , pude conversar con cerca de cien bibliotecarios, en busca de adecuadas estrategias de trabajo y , en el seminario Placer en Leer , del Instituto C&A, organizado por la FNLIJ, cerca de seiscientos educadores, entre profesores y promotores de lectura, participaron en forma activa de las conferencias y los debates. Un curso de cerca mil profesores en la sala de lectura de la red municipal de Río de Janeiro, con los recursos del gobierno federal, y organizado también por la FNLIJ, está llevando al magisterio carioca conocimientos de literatura para niños y formación del lector infantil, y tiene en su esencia metodológica una lectura de las obras y consulta de los libros.

Debilita ACOES como la creación del Programa Nacional de Incentivo a la lectura , o PROLER de la Fundación Biblioteca Nacional del Programa Nacional Biblioteca de la Escuela, que adquiere libros para las bibliotecas escolares, del proyecto Literatura para Todos, del Ministerio de Educación, de realizaciones de eventos sobre el libro y la lectura por parte de algunos estados de la federación y la inversión en organizar un Plan Nacional del Libro y de la Lectura (PNLL) puedan ser índices del compromiso del Estado brasilero como el acceso de todas las personas a la lectura, aún no se puede hablar de una decisión política que confiera prioridades a ese proyecto, el que evidenciara, entre otros items, la obligatoriedad del funcionamiento en condiciones adecuadas de la biblioteca escolar, que efectivamente no ocurre, de igual modo que en las grandes ciudades. Tal situación lleva al consagrado escritor y crítico Silviano Santiago a decir :

No tiene que clasificarse de visionario si usted es escritor en un país como el Brasil. Visionario significa que usted tiene visiones – en tal caso literarias y políticas-, que significan que la situación socio-económica y educacional del país

no será por siempre la misma. Ella debe y va a mejorar.

« Ella puede y va a mejorar » en esta convicción, desde las aulas, investigo, escribo.

Traducción Ángela Gentile

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOJUNGA, Lygia. *Sapato de salto*. Rio de Janeiro: Casa Lygia Bojunga, 2006.

LACERDA, Nilma Gonçalves. *Cartas de San Francisco: conversación con Rilke a la orilla del río*. 3. ed. São Paulo: Global, 2003. p. 29.

\_\_\_\_\_. Para atravesar el territorio desconocido, al camino de la preparación. En: Salto para el futuro. Debate: Temas polémicos en la literatura. Boletín 11. Rio de Janeiro: TVE / MEC, 2007. pp. 53-65.

Disponble en  
[http://www.tvebrasil.com.br/salto/boletins2007/dtpl/070625\\_temaspolemicos.doc](http://www.tvebrasil.com.br/salto/boletins2007/dtpl/070625_temaspolemicos.doc)

LOU, Virginie. Lugar del escritor en el proceso de educación para la lectura. Coloquio Roger Chartier: Apropiaciones de un pensamiento en el Brasil. Rio de Janeiro: UFRJ / PUC, out. 2005 (original en francés).

SANDRONI, Laura. El olor de la crítica literaria. En: Salto para el futuro. Debate: Temas polemicos en la literatura. Boletín 11. Rio de Janeiro: TVE / MEC, 2007. pp. 16-31.

Disponble en  
[http://www.tvebrasil.com.br/salto/boletins2007/dtpl/070625\\_temaspolemicos.doc](http://www.tvebrasil.com.br/salto/boletins2007/dtpl/070625_temaspolemicos.doc)

SANTIAGO, Silviano. *El cosmopolitismo del pobre*; crítica literaria e crítica cultural. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2004. p. 72.

<sup>1</sup> Nilma Lacerda es escritora, autora de *Manual de Tapeçaria*, *Las Parcelas del Mundo*, *Cartas de San Francisco: Conversación con Rilke en las Costas del Río* y *Plumas de Ganso*, entre otras obras. Crítica literaria de literatura infantil y juvenil, con estudios académicos sobre prácticas de la lectura, doctora en letras, con pos-doctorado en historia cultural, es profesora de la Universidad Federal Fluminense.





## PANORAMA DE LA LIJ CHILENA

Manuel Peña Muñoz

### Nuevas tendencias en la literatura infantil.

En 1964 Marcela Paz crea, a iniciativa de la escritora española Carmen Bravo-Villasante, la sección chilena de IBBY, que en la actualidad agrupa a los principales escritores cuyas obras literarias están dirigidas a la infancia. El propósito de esta organización - dirigida en la actualidad (2007) por el escritor Mauricio Paredes - es promover los libros infantiles de calidad literaria, participar como jurado en certámenes literarios, dictar charlas y seminarios de literatura infantil, realizar visitas a colegios, promover la lectura y difundir reseñas críticas y artículos especializados a maestros y bibliotecarios en la revista electrónica de la institución: [www.ibbychile.cl](http://www.ibbychile.cl)

Se destaca fundamentalmente por su larga trayectoria Alicia Morel (1921), una de las voces más conocidas y originales de nuestra literatura para niños. Uno de sus principales libros es *La Hormiguita Cantora y el Duende Melodía* (1956) que contiene diversos cuentos en los que predomina un tono poético y una narrativa simple de personajes claros y diálogos concisos y armoniosos. Luego vienen *Cuentos de la Pícaro Polita* (1973), *El increíble mundo de Llanca* (1977), *Perico trepa por Chile* (1978) (junto a Marcela Paz), *Polita va a la escuela* (1985), *Viaje de los duendes al otro lado del mundo* (1988), *El árbol de los cielos* (1990), *Polita aprende el mundo* (1991), *La Hoja Viajera* (1991), *Una aguja y un dedal* (1992), *Cuentos de la lluvia* (1993), *La Edad del Sueño* (1996) y muchos otros en los que predomina siempre el sentido poético, el humor y la fantasía, unidos a una rica cultura literaria.

Su experiencia con teatro infantil la ha llevado a escribir numerosas obras para títeres y también para ser representadas por niños. Su obra más relevante es *Cuentos Araucanos, la Gente de la Tierra* (1983), inspirada en mitos mapuches, en la que recrea antiguas narraciones de origen indígena como la *Leyenda de las Lamparitas* y *Cuando el sol y la luna olvidaron la tierra*. Por su simpatía y su llegada natural, esta hada-niña es en la actualidad una de las escritoras más leída por los niños chilenos. Siempre en la línea de la recreación de cuentos folclóricos se destaca María Silva Ossa, hermana de Coré, el ilustrador de *El Peneca*. Esta autora ha escrito *El hombre cabeza de nieve* (1966), *Perejil Piedra* (1975), *Aventuras de tres pelos* (1975) y *Las calzas del brujo* (1993) con la rica imaginaria poética del cuento tradicional.

Una autora dedicada a la literatura infantil es la periodista y escritora Lucía Gevert, impulsora del grupo IBBY y autora de numerosos libros en los que se refleja su interés por defender la naturaleza, la ecología y los mitos indígenas. Entre sus obras se mencionan *El Puma* (1969), *El Mundo de Amado* (1991) sobre tradiciones y leyendas onas; *Aguas*

*oscuras* (1992) y *Aventuras del Profesor Zavedruz* (1993) que tiene un fondo científico. Recientemente ha destacado con el libro *Lo cuenta el cono sur*, (1997) conjunto de relatos inspirados en mitos indígenas sudamericanos.

Dentro de los autores más modernos hay que destacar a Víctor Carvajal (1944), en la corriente del realismo social. Este escritor se inició con la obra *Cuentatrapos*, Premio El Barco de Vapor 1984, uno de los premios más importantes que se conceden en España convocado por la Fundación Santa María y Ediciones S.M. Madrid. La obra reúne un conjunto de cuentos ambientados en poblaciones de Santiago, protagonizadas por niños marginales. Le sigue *Chipana* (1986) basada en la venta indiscriminada a Estados Unidos de llamas, alpacas y vicuñas por parte de un pueblecito del norte de Chile. Este libro, de inspiración ecológica conjuga una serie de leyendas, saberes populares y elementos míticos de este pueblo nortino.

Luego vienen *Fray Andrés, otra vez* (1989) basada en una creencia religiosa de una iglesia santiaguina y *Sakanusoyin, el cazador de Tierra del Fuego* (1990), basada en la vida de un grupo de muchachos de la tribu de indios yaganes, raza indígena desaparecida en el extremo sur de Chile, en un intento de reconstitución de un mundo cultural perdido. Con esta obra el autor obtuvo el Premio de Literatura Infantil del Consejo del Libro y la Lectura 1995. Otro libro suyo es *Como un salto de campana* (1992). El libro mezcla la rica mitología chilota con los saberes germanos que trae un niño chileno educado en un mundo europeo. Estos libros inspirados en la realidad se prestan mucho como base para el diálogo con los niños y jóvenes. Otro de sus títulos es *Mamire, el último niño* (1996) que describe la vida de un niño en el norte de Chile, al interior de Iquique, donde la vida se extingue y los habitantes han emigrado. Con este libro, el autor ha obtenido por segunda vez consecutiva el Premio de Literatura Infantil del Consejo del Libro y la Lectura 1997. Víctor Carvajal promueve la literatura infantil a través de diversos programas de animación a la lectura con profesores de todo Chile. En la actualidad edita sus propios libros infantiles de hermoso formato, principalmente destinados a la divulgación de cuentos propios de temática indígena.

Dentro de la corriente psicológica se destaca Cecilia Beuchat con sus libros *Cuentos con algo de mermelada* (1987), *Cuentos con olor a fruta* (1989) y *Cuentos de perros, gatos y canarios* (1993), protagonizados por niños de la clase media santiaguina que sufren por alguna causa y ven solucionados sus problemas gracias a la ayuda del afecto y la comprensión. En los últimos años destacan los libros *Cuentos de otros lugares de la tierra* (1998) y *Cuentos sobre el origen del*



*hombre y del mundo* (2001) de Cecilia Beuchat y Carolina Valdivieso. Se trata de hermosos libros de gran formato y con bellas ilustraciones. El primer libro se inscribe en la tendencia actual de la literatura infantil y juvenil que pretende integrar a los niños del mundo en una visión multicultural y multiracial con el propósito de lograr una mayor comprensión y comunicación entre los pueblos. La segunda antología cumple similares propósitos y reúne cuentos de diversas latitudes enmarcados en la tradición de los mitos de iniciación del mundo.

Autora de gran sensibilidad poética y don de la fantasía es Jacqueline Balcells (1944) que se inició escribiendo cuentos en Francia y que a partir de 1986 con *El niño que se fue en un árbol* escribe en Chile una serie de libros dotados de brillante imaginación y naturales condiciones para el género. Sus títulos más relevantes son *El archipiélago de las puntuadas* (1987), *El polizón de la Santa María* (1988), *La Hacedora de Claros y otros sueños* (1988), *El País del Agua* (1991), *Cuentos de los reinos inquietos* (1993) y *Siete cuentos rápidos y cinco no tanto* (1993), entre otros. La prosa limpia de Jacqueline Balcells la ha hecho acreedora de diversas distinciones, entre ellas del Trofeo Bonnemine D'Or en 1922 por *Leo contra Lea* de la Colección J'aime Lire Bayard Presse, otorgado al cuento que tiene mayor éxito entre los jóvenes.

Con la escritora Ana María Güiraldes ha escrito una profusa obra para niños y jóvenes. Como si tocasen piano a cuatro manos, estas autoras escriben "a dúo" numerosos libros tocados por la magia y el asombro. Son libros de ciencia ficción como *Aventura en las Estrellas* (1987), *Misión Alfa Centauro* (1988), *La Rebelión de los Robots* (1989); de corte histórico como la serie *Un día en la vida de...* y *Cuentos secretos de la historia de Chile* (1992); de corte policial como *Trece casos misteriosos* (1990), *Querido Fantasma* (1992) y recientemente de tipo detectivesco protagonizados por la adolescente Emilia, entre ellos *Emilia en Quintay* (1996) y *Emilia y la Dama Negra* (1997). Ana María Güiraldes es autora de una serie de libros en los que predomina un don para la narrativa y un exacerbado sentido para jugar con las palabras, especialmente notable en los libros para los niños más pequeños, en los que aparecen rimas lúdicas y onomatopeyas. Su primer libro es *Ratita Marita; La lombriz resfiada* (1985). Luego vienen otros libros ilustrados por su hermano Ricardo Güiraldes que ha hecho carrera en Inglaterra. Se destacan *Animales, animalitos y animalotes* (1987), *El mono buenmozo y otros cuentos* (1987), *La pata patana y otros cuentos* (1990), *Mariano Isla* (1990), los cuentos *La dotorcita, Bonifacio, Eufrasio y Nicasio, La vigía del campo, Giralunasoles* (1993) y recientemente una serie de novelas para jóvenes en las que predomina la capacidad para fabular entre la fantasía y la leyenda.

Son ellas *Un embrujo de cinco siglos* (Lista de Honor del IBBY 1992), *El castillo negro en el desierto* (1992) y *El violinista de brazos largos* (1994). Ana María Güiraldes obtuvo el Premio Municipal de Literatura 1983 con su obra *El Nudo Movedizo*.

También se ha destacado Manuel Peña Muñoz (Valparaíso, Chile, 1951) (autor de este artículo) quien es autor de numerosos libros para niños, investigador de la literatura infantil y conferenciante de temas relacionados con los libros infantiles iberoamericanos. Entre sus libros se cuentan *El Niño del Pasaje* (1989), *María Carlota y Millaqueo* (1991), *El juguete del príncipe* (1993), *El collar de perlas negras* (1994), *Un ángel me sopló al oído* (1995) *Mágico Sur* (1998) (Premio Gran Angular de Novela Juvenil 1997, editorial S.M. España), *Talismanes para un mundo feliz* (2001) y *La mujer de los labios rojos* (2002) entre otros. En el terreno de la investigación literaria su bibliografía incluye: *Bibliografía de Carmen Bravo-Villasante* (1978) *Historia de la Literatura Infantil Chilena* (1982), *Para saber y cantar, el libro del folklore infantil chileno* (1983) *Folklore Infantil en la Educación* (1984) *Alas para la Infancia, Fundamentos de Literatura Infantil* (1995), *Había una vez... en América. Literatura Infantil en América Latina* (1997). Sus libros de poesía de tradición oral son: *Lima, Límita, Limón. Folklore Infantil Iberoamericano* (1998) *Juguemos al hilo de oro. Folklore infantil chileno*. (1999) y *Del pellejo de una pulga* (2002). Ha sido becario de diversos organismos internacionales (Biblioteca Internacional de la Juventud de Munich y Fundación Sánchez Ruipérez de Salamanca, España). Ha sido jurado de premios de literatura infantil, tanto en Chile como en el extranjero. En los últimos años ha sido jurado del Premio Internacional de Literatura Infantil y Juvenil al servicio de la Paz y la Tolerancia, UNESCO. París 1998, 2000, 2002 y Jurado del Premio Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil en Caracas, 2006.

Otro autor es Saúl Schkolnik (1929), autor de una prolífica obra para niños. Este autor se inicia en el campo literario con *Un cazador de cuentos* (1979) ganador del Concurso Latinoamericano de Literatura Infantil convocado por la UNESCO en Colombia. Luego publica muchos libros, entre los que se destacan *Cuentos para adolescentes románticos* (1979), *Erase una vez un hermoso planeta llamado tierra* (1979), *Colorín, colorado, ovulito fecundado* (1981), *Cuentos de Tío Juan, el zorro culpeo* (1982), *Breve noticia de mi infancia* (1984), *La Historia de Fog, un sapo como cualquier otro* (1985), *Se necesita un rayo de sol* (1986), *José Hombre* (1986), *Cazando fantasía* (1986), *Antai, la historia del príncipe de los Licanantai* (1986), *Cuentos ecológicos* (1993), *Cuentos de los Derechos del Niño* (1993). En su propia editorial Alicanto ha publicado más de un centenar de libros de cuentos que él mismo va animando en sus continuas visitas



a colegios, entre ellos se destacan *La flor de Bartreus*, *Antonio y el ladrón*, *Tres burros más cinco manzanas* y muchos otros.

Sus libros tienen tres variantes, una de divulgación científica y ecológica, otra de pura invención fantástica y otra de recreación de mitos orales chilenos o latinoamericanos. En este sentido sobresale *Tres príncipes* (1993) ambientado en la cultura indígena del norte de Chile. Su último libro es *Cuentos con pulgas* (1997).

Se destaca también Manuel Gallegos, autor de diversas obras de teatro infantil, entre ellas *Las aventuras del señor don Gato* (1980), *Tres obras para Navidad* (1987), *Mamoe Uri*, *Mamoe Tea* (1989), que en lengua pascuense quiere decir "Cordero Blanco, Cordero Negro"; *La sorprendente historia de los niños picunches* (1992), *Encuentro en Tritón* (1994) y muchas otras. Recientemente este dramaturgo ha incursionado en la narrativa. Entre sus cuentos se mencionan *La prisión de la garza* (1992), *Ayun UI* (1992), que en lengua mapudungún quiere decir "El canto del amor". En los últimos años ha publicado la novela *Travesía Infernal* (1997) en la que relata las peripecias de la goleta Ancud en la posesión del estrecho de Magallanes. Sobresaliente es su conjunto de cuentos ecológicos sobre los árboles de Chile titulado *Cuentos para no cortar* (1998).

Una autora destacada es María Eugenia Coeymans, autora de *Alas doradas* (1986), *La Ovejita* (1987), *El caracol sin casa* (1988), *El reino de los aurus* (1988), *El secreto de la caja blanca* (1991) y muchos otros "cuentos para conversar" en los que desea reforzar afectivamente la psicología del niño.

Más recientemente sobresale Héctor Hidalgo, autor de *El Pino de la Colina* (1993), *La mujer de goma* (1993), *Los gatos de Venecia* (1994) Premio de Literatura Infantil del Consejo del Libro y la Lectura 1995, *Cuentos mágicos del sur del mundo* (1994), *La Pajarrera de Samuel Encino* (1995) protagonizado por las principales aves de Chile, *El piano de Neruda* (1995) en que recrea la infancia del poeta en la lluviosa ciudad de Temuco y *Los cuentos de la ciudad dormida* (1996).

En materia de poesía infantil se destaca María Luisa Silva que actualmente realiza hermosos trabajos en teatro de sombras y títeres. Sus obras principales son *Versos para soñar y jugar* (1989) en dos tomos, *El cumpleaños del señor Pulpo y otros cuentiversos* (1990), *Lirón, lirón, la luna en camisón* (1991), *Los monstruos, los buenos monstruos* (1993), *Versos and Verses* (1995) traducidos al inglés por Valerie Moir, y muchos otros llenos de vitalidad, sentido del ritmo y del humor.

Uno de los más recientes creadores de libros para niños es Mauricio Paredes (1972) quien ha sabido cautivar a los niños con libros llenos de fantasía y sobre todo sentido del

humor. Sus libros derivan del espíritu lúdico de Roald Dahl, un autor inglés que admira y de quien obtiene una mirada diferente para apreciar el mundo. Mauricio Paredes se comunica con mucha facilidad con los niños tanto a través de sus libros como en los numerosos encuentros que sostiene en los colegios a lo largo de todo el país. Sus libros están publicados en la editorial Alfaguara y entre ellos se destacan "La cama de Bartolo", "Ay, cuánto me quiero" y "La Familia Guácatela".

No podemos dejar de lado a los autores chilenos que han hecho carrera en el extranjero. Entre ellos, Isabel Allende, autora de *La Casa de los Espíritus* (1982). Su extraordinario sentido del humor y su innata capacidad narrativa la lleva a escribir en la década del 70, *El conde ratón* y *La abuela Panchita*, alusión a su madre y abuela de sus hijos, Francisca (Panchita) Llona. Posteriormente escribe *La gorda de porcelana* (1980) en el que se evidencia su gracia para fabular y su capacidad para hacernos esbozar en la lectura una permanente sonrisa. Escribió sus libros en Venezuela y Estados Unidos donde radica. Por su parte María de la Luz Uribe se afincó en España con su esposo, el ilustrador Fernando Krahm y ambos publicaron hermosos libros para niños en España y Chile, entre los que se destacan *La señorita Amelia* (1983) (Premio Apelles Mestres, Barcelona) y *Cuentecillos con mote* (1987) inspirado en la nostalgia de las cosas chilenas. Lamentablemente esta escritora que desde Sitges pensó a los niños de Chile, falleció en 1993, dejando una hermosa herencia literaria para las futuras generaciones. Finalmente hay que citar a Enrique Barrios que desde Argentina escribe la serie *Ami, el niño de las estrellas* (1986) y *Ami y Perlita* (1987), con un tono poético y filosófico, a la manera de un Principito de las galaxias, enseñando a los niños a reflexionar con un átomo de belleza y emotividad.

### Antonio Skarmeta: La Composición

El escritor Antonio Skarmeta obtuvo en París el Premio Internacional de Literatura Infantil y Juvenil al servicio de la Tolerancia convocado por la UNESCO en el año 2002, en la cuarta versión consecutiva del Concurso. El premio recayó por unanimidad en su libro *La Composición* ilustrado por el artista plástico español Alfonso Ruano y editado en Caracas, Venezuela por Ekaré Ediciones en el año 2001. Al concurso llegaron 353 libros procedentes de 54 países en 36 lenguas diferentes. De esa cantidad, 14 libros fueron eliminados porque no se ajustaban a las bases, de manera que 339 libros entraron en la competencia. Un jurado internacional compuesto por especialistas en literatura infantil y juvenil de diferentes países calificó las obras.



El autor nos cuenta en *La Composición* la historia de un niño que solidariza con sus padres durante los días del gobierno militar. El cuento valoriza la inteligencia y madurez de un niño consciente del momento histórico que le corresponde vivir. El jurado valoró la calidad del lenguaje, el estilo literario y el sentido del humor con que el autor muestra un acontecimiento dramático. Llamó la atención el hecho de mostrar cómo un niño apoya a su familia gracias a un texto escrito con imaginación, demostrando que muchas veces los niños están conscientes de la realidad, al contrario de lo que muchos adultos suponen.

### Rasgos positivos y negativos de la literatura infantil en Chile actualmente

En el comienzo del siglo XXI es posible señalar algunos rasgos del estado de la literatura infantil y juvenil en Chile. En primer lugar, se destaca un creciente interés de parte de profesores y bibliotecarios por perfeccionarse en el tema. Han surgido profesionales interesados en realizar pasantías en centros internacionales como la Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca, la Biblioteca Internacional de la Juventud de Munich, Fundalectura de Colombia o centros de fomento de la lectura en México y Argentina, países que a su vez han contribuido con especialistas que han venido a dar conferencias y talleres. Esto es algo nuevo que prueba el deseo de perfeccionamiento de parte de los profesionales que fomentan la lectura y la literatura infantil en nuestro país.

Otro rasgo positivo es la creación de nuevos organismos o entidades que patrocinan el hábito de lectura y la literatura infantil en Chile como el Consejo del Libro y la Lectura, bajo cuyo auspicio se van desarrollando numerosas iniciativas a lo largo del país, tales como desarrollo de Seminarios de Literatura Infantil, creación de bibliotecas para niños, apoyo a la difusión del libro infantil, creación de premios de literatura infantil y otras iniciativas de particulares y entidades. También han surgido nuevas organizaciones como Lectura Viva que ha desarrollado proyectos de animación a la lectura especialmente para bebés, para ciegos, en la cárcel y en sectores económicos menos favorecidos. Su página electrónica es [www.lecturaviva.cl](http://www.lecturaviva.cl). El aporte de Internet en las comunicaciones nos ha permitido además actualizarnos en materia de literatura infantil al estar conectados con centros de otros países y al recibir revistas especializadas del extranjero como Cuatrogatos y Revista Imaginaria de Argentina, ambas dedicadas a la literatura infantil.

Se ha creado un Centro de Selección de Literatura Infantil dentro de la Biblioteca Nacional para orientar a los profesionales de las lecturas dirigidas a niños y jóvenes. Estos profesionales leen y recomiendan lecturas de calidad por edades y publican un informativo de gran utilidad a la hora

de adquirir libros para una biblioteca. Han surgido bibliotecas especializadas como la Biblioteca de Santiago y el Centro Lector de Lo Barnechea cuyas profesionales trabajan arduamente para brindar a los niños una atención personalizada en materia de literatura infantil. También merece destacarse la Fundación Había una Vez con una excelente calidad en la selección de los libros y un nutrido programa de actividades de animación a la lectura. También es digna de destacar la Feria del Libro Infantil en constante crecimiento en los últimos años lo que ha permitido un masivo acercamiento a los libros para niños, no siempre seleccionados con un criterio de calidad. Igualmente hay que destacar la presencia de la cátedra de literatura infantil dentro del ambiente universitario y en el campo de la investigación universitaria. Diversos profesionales han participado como académicos en el marco de proyectos de literatura infantil y apoyo a la lectura en regiones. En este sentido, ha sido un aporte el hecho de que las actividades de fomento del libro se hayan descentralizado.

Se han publicado también artículos en revistas especializadas y libros de literatura secundaria, es decir, libros de



En la selva - 1968 - Emilio Petorutti





capacitación y orientación en materias relacionadas con la literatura infantil. Significativos son los libros de Angélica Edwards, autora de "La Hora del Cuento" y divulgadora del género en charlas y talleres, lo mismo Mabel Condemarin, Premio Nacional de Educación, en sus numerosos cursos, talleres y libros. Ella fue pionera en el arte del fomento de la lectura y de la creatividad literaria infantil.

Otro desarrollo importante en los últimos seis o siete años es la aparición de reales artistas en el campo de la ilustración del libro infantil. Se trata de jóvenes ilustradores de literatura infantil que vienen con ideas propias y que han venido a renovar un género con destacados artistas plásticos, desde Coré, Mario Silva Ossa, creador de las portadas de "El Peneca", pasando por Eduardo Armstrong, ilustrador de "Mampato" y terminando con Marta Carrasco, André Jullian y Carlos Rojas Maffioletti, ilustradores de fines del siglo XX. En la actualidad, irrumpen con renovada fuerza artistas muy jóvenes como Paloma Valdivia que ha tenido un reconocimiento internacional en la Bienal de Bratislava en Yugoslavia, Alberto Montt que se ha educado en Ecuador, Raquel Echenique, Pepe Pelayo y Soledad Sebastián entre los más destacados, agrupados en el colectivo Siete Rayas: [www.sieterayas.cl](http://www.sieterayas.cl)

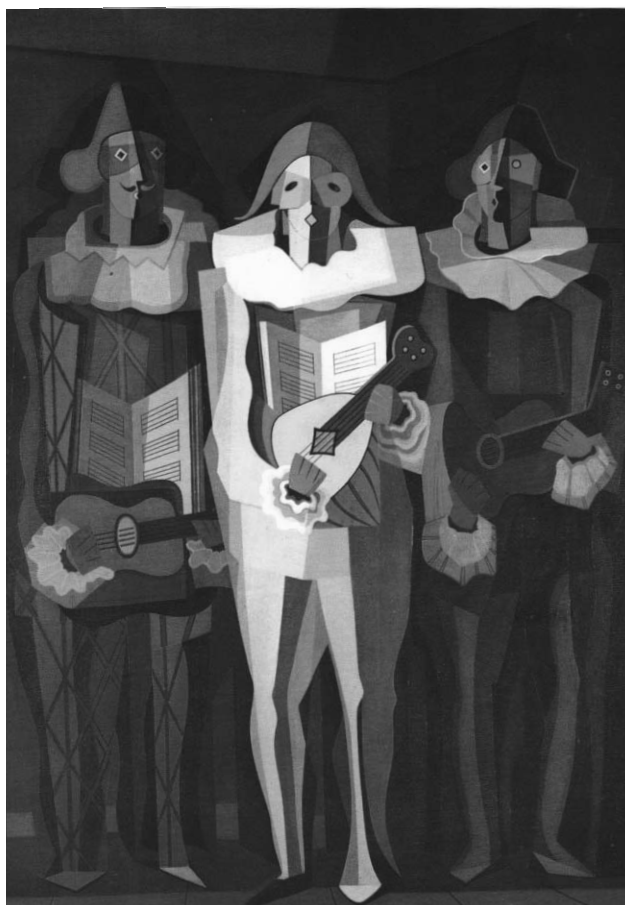
Una falencia es la falta de crítica seria de literatura infantil

como existe en otros países. Habiendo profesionales que puedan dedicarse a esta rama, no existen los espacios y sólo contamos en ocasiones con reseñas pero no crítica especializada que orientaría más a padres, profesores y bibliotecarios a la hora de elegir libros. Falta también una revista profesional como se hace en otros países de Latinoamérica, con artículos, entrevistas y crítica. Esto sería de gran utilidad debido a que por desconocimiento en el tema, muchos padres a la hora de adquirir libros para sus hijos se dejan llevar por el instinto ya que no encuentran apoyo profesional.

## Conclusiones

Como se ha visto, en los últimos años, los libros para niños en Chile destacan por las cuidadas ediciones. Hay grandes tirajes y se ha especializado la ilustración. Ha habido ciertamente una notoria diversificación de las tendencias. Algunas de las corrientes que predominan en un panorama general de nuestra literatura para niños son la literatura fantástica, la ciencia ficción, el relato vernáculo, la narración ecológica o de apreciación de la naturaleza, el teatro moderno en la escuela, la literatura realista o social y la lírica infantil. A los relatos tradicionales de hadas y duendes que se escribían antes, siguiendo los patrones europeos, se han agregado corrientes que valorizan más lo nuestro, ya sea recuperando los mitos o enfatizando la vida de los niños chilenos de la actualidad, lo cual es una excelente señal que indica un generalizado interés por recuperar nuestra identidad.

\* Manuel Peña Muñoz (Valparaíso, Chile. 1951) es Profesor de Castellano, Doctor en Filología Hispánica y especialista en Literatura Infantil y Juvenil. Es autor de numerosos libros de investigación de literatura infantil, entre ellos "Alas para la infancia", "Historia de la Literatura Infantil Chilena", "Folclore infantil en la educación" y muchos otros. Como narrador ha escrito "El Niño del Pasaje" y la novela "Mágico Sur" que obtuvo el Premio Gran Angular de la editorial SM en Madrid con seis ediciones. Es autor de numerosos libros para niños y jóvenes, entre ellos "La mujer de los labios rojos", "El collar de perlas negras", "El hacedor de juguetes", "Talismanes para un mundo feliz" y muchos otros. Se ha destacado como un difusor de la literatura infantil latinoamericana y extranjera en sus Seminarios de Literatura Infantil y Juvenil para profesores auspiciados por el Consejo Nacional del Libro y la Lectura. Ha impartido cursos y talleres de literatura infantil en numerosos países de América Latina y también en España. También tiene muchos libros de poesía infantil de tradición oral. En Argentina ha publicado "Por qué el mar es salado" en editorial Orión. Tiene muchos libros para niños en Colombia, entre ellos "Por qué lloran los sauces" y "Un ángel me sopló al oído". Libros suyos han sido licitados por el Ministerio de Educación de Chile y de México.



El improvisador - 1937 - Emilio Petirutti



## PANORAMA ACTUAL DE LA LITERATURA INFANTIL ECUATORIANA

Leonor Bravo Velásquez\*

La literatura infantil ecuatoriana tiene dos etapas claramente diferenciadas. En la primera, que va desde los años 30 hasta los años 80, se publican algunos estudios sobre el tema, algo de narrativa, pero sobre todo poesía. Muchos de los autores, la mayoría maestros, imprimen sus propias obras en tirajes cortos y, salvo contadas excepciones, en ediciones pobres. Los pocos libros ilustrados son encargados a pintores quienes acompañan los textos con réplicas menores de su obra pictórica, porque la ilustración infantil tiene para entonces un incipiente desarrollo y es un trabajo poco valorado. Algunas de las instituciones que publican esta literatura son la Casa de la Cultura, la Subsecretaría de Cultura y el Banco Central.

Los nombres que se destacan en esta etapa son los de Hernán Rodríguez Castelo, cuyas principales obras son *El grillo del Trigal*, *Caperucito Azul*, *El Fantasma de las gafas verdes*, *Memorias de gris*, *el gato sin amo*; Teresa Crespo de Salvador con las obras *Mateo Simbaña*, *Ana de los Ríos* y *Pepe Golondrina*; Alfonso Barrera Valverde cuya obra fundamental es *El país de Manuelito*.

A partir de 1990, con retraso de una corriente que en otros países de Latinoamérica se inicia en los años 70, en el Ecuador se empieza a producir literatura infantil con calidad tanto en su aspecto literario, como en lo relacionado a la edición y diseño, gracias a la presencia de varios hechos que dan paso a la segunda etapa en la cual se inicia el momento de expansión que vive ésta en la actualidad.

El Ministerio de Educación, a través de la Subsecretaría de Cultura crea la colección *El agua dorada* con títulos de cuento y poesía, como parte de las acciones de un Plan de Lectura que movilizó varios esfuerzos, a nivel nacional. Por otro lado, la Asociación de Diseñadores

Gráficos organiza un seminario dedicado a la ilustración infantil al que asisten especialistas de Brasil y Colombia y en el cual se presenta la Exposición *Brasil una explosión de color* de ilustradores brasileños. Publica, además, *Viaje por el país del Sol*, primer libro de literatura infantil de lujo, a todo color y de gran formato, con el fin de mostrar al país y a las editoriales la calidad de la ilustración ecuatoriana. Este libro fue resultado de un concurso nacional que reúne la obra de más de 30 ilustradores del país.

A partir de estos hechos, más el potente desarrollo del género que se vivía ya en toda Latinoamérica, las editoriales, primero Libresa en 1996, luego Santillana en 1999 y, mucho más tarde Norma, empiezan a producir libros para niños y jóvenes. En la actualidad tenemos un grupo de alrededor de

doce escritoras y escritores que en el Ecuador escriben auténtica literatura infantil de calidad.

Los protagonistas del desarrollo de la literatura infantil en el Ecuador

En nuestro país el mayor mérito del desarrollo de la literatura infantil se debe a los esfuerzos realizados por el sector privado: editoriales, centros educativos y autores.

Un rol fundamental tienen las editoriales que se percatan, no solo en nuestro país, sino en el resto de Latinoamérica, de que el mercado prefiere a los autores nacionales y favorecen la publicación de sus libros. En nuestro país las más importantes son Santillana con 60 títulos publicados en menos de diez años, Norma con 17 títulos y Libresa con alrededor de 100 títulos.

Los libros más vendidos por estas editoriales son en Libresa *Odio* los libros de Soledad Córdova y *Cómo debo hacer para no olvidarte* de María Fernanda Heredia. En Santillana, *Leyendas del Ecuador* de Edgar Allan García, *Viaje por el país del Sol* y *La biblioteca secreta* de La Escondida de Leonor Bravo, *Cupido* es un murciélago y *Hay palabras que los peces no entienden* de María Fernanda Heredia, *Verde fue mi selva*, *Y su corazón escapó para convertirse en pájaro* y *Lágrimas de ángeles* de Edna Iturralde. En Norma Amigo se escribe con *H* de María Fernanda Heredia y *Aventuras en los Llanganates* de Edna Iturralde.

Por su parte, los colegios privados impulsan a sus estudiantes la lectura de literatura nacional, al darse cuenta de la aceptación que hacia esta tienen los niños quienes, al identificarse con ella, con su lenguaje y perspectiva, la disfrutan y leen con mayor agrado que la extranjera.

Los medios de comunicación, sobre todo la prensa escrita, juegan un importante rol en la difusión de la literatura infantil y sus logros tanto a nivel nacional como internacional.

Sin embargo, pese a este interesante panorama, al contrario de otros países, en el Ecuador no contamos con el apoyo de un Estado, que, al igual que los demás de la región, le apuesten a su desarrollo y difusión. Como resultado de este desinterés del Estado, en las escuelas públicas se lee muy poca literatura y sus bibliotecas están dotadas de libros de texto, enciclopedias para realizar consultas y contados ejemplares de literatura infantil y juvenil. Se han dado algunas iniciativas gubernamentales esporádicas que han dotado de libros a las escuelas de los sectores más empobrecidos del país, lo cual, sin embargo, no ha marcado una diferencia puesto que, por un lado, no se ha logrado que los maestros de estos sectores incorporen el hábito de la lectura a la cotidianidad escolar, y por otro, los libros que han conformado estas dotaciones han sido en su gran mayoría de autores extranjeros.

Otra prueba del desinterés estatal es la ausencia de premios para este género. El único premio nacional importante lo convoca anualmente el Municipio Metropolitano de Quito, el cual ha sido otorgado a casi todos los escritores en actividad. Hay dos premios de menor importancia y esporádicamente aparecen otros locales que duran uno o dos años. En el año 2002 se implementó la Campaña Nacional Eugenio Espejo por el Libro y la Lectura, que ha hecho énfasis en la publicación de libros para adultos sin abordar el tema de la literatura infantil.

## La literatura infantil hoy

La literatura infantil ecuatoriana vive un buen momento, y en los últimos diez años ha logrado un gran desarrollo. Las ventas suben de año en año y en muchos casos superan hasta en un 50 % las que se logran con la literatura de adultos. Es una literatura que responde a las nuevas realidades que vive el país, a unos niños y niñas cada vez más protagonistas de su vida, conocedores de sus derechos y necesitados de libros que hablen su lenguaje, que interpreten sus sueños, su visión del mundo y sus necesidades.

La literatura infantil ecuatoriana es una literatura mestiza que, salvo contadas excepciones, responde al carácter intercultural del país, ya sea al recoger sus mitos y tradición oral, al abordar temas ligados a la historia y el devenir de las diferentes culturas que conforman nuestra nación o expresándose a través de modismos del habla coloquial ligados al quichua y otras lenguas vernáculas del país. El fuerte y rico paisaje de nuestro país marca gran parte de su literatura, la selva, los volcanes, los páramos, el mar, están presentes como escenarios o protagonistas de las historias.

El género más desarrollado es la narrativa y dentro de ésta el cuento corto. Hay sin embargo una interesante producción en cuanto a novelas infantiles y juveniles. Existe producción de poesía, sin embargo se publica muy poco porque ésta no tiene el mismo resultado de ventas que los libros de narrativa, fundamentalmente porque es muy poco leída en los colegios, puesto que los maestros no se arriesgan a trabajarla en clase.

El teatro infantil es un género escasamente desarrollado, pese a que existen varios grupos, sobre todo de títeres, que mantienen actividad durante todo el año. No existe una literatura infantil producida en alguna de las otras lenguas que se hablan en el Ecuador, a pesar de que tiene larga data el proceso de recolección y difusión de las leyendas y literatura oral de las diferentes culturas del país, pero su tratamiento tiene casi siempre intención didáctica o es de carácter antropológico, sin alcanzar aún nivel literario. Esto se debe fundamentalmente al bajo nivel de escolarización en el sector rural.

Entre las revistas infantiles, se destaca la revista *Elé* que tiene un buen nivel de ventas en todo el país. Con un formato atractivo, bellas ilustraciones y un interesante sustento de investigación, aborda una amplia gama de temas, desde

aquellos que gozan de la preferencia de los niños, como el fútbol, las figuras de moda, los juegos y los cuentos infantiles, hasta temas ecologistas y biografías de personajes que han marcado la historia del país.

## Las escritoras y los escritores

Los principales autores de literatura infantil en el Ecuador son en orden alfabético Leonor Bravo, Ana Catalina Burbano, Soledad Córdova, Elsa María Crespo, Francisco Delgado Santos, Mercedes Falconí, Edgar Allan García, Ana Carlota González, Edna Iturralde, María Fernanda Heredia, Liset Lantigua, Catalina Sojos, Alicia Yáñez Cossío. Leonor Bravo, con diecisiete libros publicados entre cuentos y novelas, tiene obras para todas las edades. Su literatura, casi toda de corte fantástico y llena de simbolismo, es tierna y está ligada al desarrollo humano y afectivo de niñas y niños y busca desarrollar en ellos una percepción sobre la vida con derecho a la felicidad, al buen trato, a la expresión personal, a ser amados y cuidados. Dentro del encuadre de literatura fantástica aborda temas sociales que tienen vigencia en el país como la lucha por el agua contra los afanes transnacionales o los devenires de la política. Bravo sitúa la fantasía en escenarios, tiempos e historias concretas y combina lo mágico con lo real; lo maravilloso con la vida cotidiana de las ciudades y páramos ecuatorianos; niños y niñas de carne y hueso que enfrentan problemas reales con esa magia que existe para todo el que la quiere ver. Sus principales libros son *Viaje por el país del Sol*, *¿Y ahora qué hiciste Valentina?*, *¿Te gustan los monstruos?*, *La biblioteca secreta de la Escondida*, *A medianoche durante el eclipse*, publicados en *Alfaguara*, *Tzakela el tigre de la oscuridad* y *Los lentes de las abuelitas* publicados en *Libresa*.

Ana Catalina Burbano. Su literatura de ágil factura, en la que el lenguaje poético se fusiona con la narrativa, se plasma en cuatro libros *El fuego del colibrí*, *Árbol de piedra y agua*, *La niña azul* y *La casa de los sueños*. Sus libros conjugan temas mágicos con la cotidianidad en los que la imaginación, la ternura y la fantasía, tienen un importante rol junto a un permanente toque de humor.

Francisco Delgado Santos, es un importante promotor y estudioso de la literatura infantil, campo en el que ha publicado varios libros, entre estos: *Ecuador y su literatura infantil*. Ha dirigido en editoriales como *Libresa*, *Norma*, *Santillana* y *Radmandí* varias colecciones para niñas y niños de diferentes edades. Antologador de algunos libros de poesía entre ellos *El mundo que amo*. Algunos de sus libros son *Pequeña pequeña*, *Un enano y un gigante*, *Taca taca tan* y *Los sueños de Natalia*.

Soledad Córdova, poeta y narradora, explora la cotidianidad en varios aspectos. Retrata la vida escolar en *Odio los libros*, una obra transgresora, que cuestiona la forma convencional en que los adultos aproximan a los niños a los libros y la lectura y en *Leer en la cama*, álbum ilustrado que narra las

peripecias de dos niñas que se acuestan en los estantes de la biblioteca a leer. La señora Antuquita es una historia intimista que reconstruye el espacio privado de una bisabuela que vive sola. En sus libros: *Poemas de perros y gatos* y *Poemas con crema*, retrata el mundo de las mascotas y lo doméstico con rimas sencillas llenas de ingenio y humor. Otras obras suyas son *Paloma blanca*, que relata la antítesis del vuelo de dos palomas: un vuelo triste y otro feliz, "El romance de la duerme siempre", "La quebrada de Guachalá" y "Mi libro".

Edgar Allan García, su literatura, publicada básicamente por las editoriales Norma y Alfaguara, está dirigida tanto a niños como a adolescentes. Su obra se divide en tres ejes principales: el Humor con narraciones y poemas en los que se apela tanto al absurdo como al juego de palabras y de sentidos, como es el caso de *Palabrujas*, *Kikirimiau* y varios textos del libro *Leyendas del Ecuador*. *Identidad y Valores* en libros como *Leyendas del Ecuador* e *Historias Espectrales* que hacen énfasis en las tradiciones ancestrales del país, al tiempo que recalcan la importancia de la valentía, la entereza y la solidaridad, en medio de un mundo misterioso y mágico. Símbolos en libros como: *Cuentos mágicos* y *El Rey del Mundo*, donde las acciones suceden en un mundo intemporal, precisamente para resaltar el hecho de que son acontecimientos simbólicos que hablan de la libertad, la hermandad, la unidad de los seres tras el espejismo de las apariencias y la conexión esencial del universo.

Ana Carlota González, maestra y bibliotecaria de muchos años, ha publicado varios cuentos y dos libros, *Crónicas Saturnianas* y *Perdido y abandonado*. Su obra en la que aborda los intereses de los niños y los temas que les preocupan, demuestra el conocimiento que tiene de ellos y de la vida estudiantil. Sus principales temas son la tecnología, las relaciones interpersonales y las vivencias de la escuela. Llega a los niños con un estilo sencillo y a través del sentido del humor.

Edna Iturralde, versátil escritora cuya literatura tiene tres ejes fundamentales: la etno-historia narrativa género en el cual es pionera en la literatura infantil ecuatoriana, los temas interculturales y la literatura fantástica para los más pequeños. Su literatura desarrolla un trabajo multicultural y étnico y rescata, a través de historias imaginarias, basadas en una seria investigación, la voz de diversos grupos étnicos del país. Edna penetra en lo universal de la multiculturalidad y descubre los velos de identidades desconocidas u olvidadas para proyectarlas al resto del mundo, hecho importante en esta época en la que las historias locales y regionales se borran y lo perteneciente a determinados grupos étnicos, se vuelve asunto de muy pocos. Edna Iturralde ha publicado ventitres libros, entre ellos: *Y su corazón escapó para convertirse en pájaro*, *historias del pueblo negro*, *Verde fue mi selva*, cuentos sobre los pueblos amazónicos, *Lágrimas de ángeles*, sobre los niños de la calle, *Cuando callaron las armas*, sobre niños que viven en zonas de conflictos bélicos, todas publicadas en

Editorial Alfaguara y *Aventura en los Llanganates*, *Las islas donde nace la luna* publicadas en Editorial Norma.

María Fernanda Heredia, ganadora del Premio Norma Fundalectura con *Amigo* se escribe con H, novela que al igual que *Cupido es un murciélago* se inscribe en las llamadas historias de colegio, literatura que ha descubierto en la problemática de la escuela un campo fértil para situar diversas historias, le apuesta a una literatura realista de la cotidianidad, es decir a historias, muchas veces intimistas, que narran realidades comunes y universales, como el amor, la amistad, la tristeza o la soledad. Otras obras suyas son: *Qué debo hacer para no olvidarte*, *Hay palabras que los peces no entienden*, *Por si no te lo he dicho* y *Fantasmas a domicilio*.

Mercedes Falconí, estudiosa de la literatura infantil ha publicado artículos teóricos difundidos en importantes revistas internacionales. Ha publicado *Entrevistas del cielo y la tierra* y *La abuela pajarita*, segunda edición de su libro *Despierta y sueña*. Fue directora durante muchos años de una revista infantil de un importante periódico del país.

Liset Lantigua, poeta con varios títulos en este género para adultos, su primer libro para niños como *: Y si viene la guerra* de Editorial Norma, escrito en prosa poética, es la historia de un pueblo que no tiene mar y sobre el cual se cierne la amenaza de una guerra. Liset habla de la guerra sin mostrar los horrores de ella, pero deja ver la angustia y la tristeza que provoca a través de una niña de nueve años.

Catalina Sojos, poeta con varios premios nacionales, también ha incursionado en la literatura infantil género en el cual ha publicado: *Ecuador*, *Brujillo* con varias ediciones entre esas una publicada en Trento, Italia, en el 2005, *La rana navideña* y *El Cacique Duma*. Alicia Yáñez Cossío, la primera novelista mujer en Ecuador ha publicado también algunos libros de literatura infantil como *El viaje de la abuela*, *Los triquitraques*, *Poca pena*, *La canoa de la abuela*.

## La ilustración en el Ecuador

La ilustración ha alcanzado un gran desarrollo en el país y sus creadores han logrado profesionalizarse gracias a una cada vez mayor producción de libros tanto de literatura infantil como didácticos. La excelente factura de la ilustración en el Ecuador ha hecho que algunos de sus exponentes hayan empezado a recibir pedidos de otros países entre ellos Colombia y España.

Pese a esto el libro álbum o álbum ilustrado no ha alcanzado un gran desarrollo en el país debido, sobre todo, a sus altos costos de producción y a que su venta no genera las ganancias que esperan las grandes editoriales. El último año editoriales pequeñas han empezado a incursionar en este campo con lo que se espera una mayor producción en este género. Los ilustradores más destacados son Eulalia Cornejo, Eduardo Cornejo, Marco Chamorro, Camila Fernández de

Córdova, Santiago González, Mauricio Jácome, Pablo Lara, Santiago Parreño, Pablo Pincay, Bladimir Trejo, Roger Ycaza.

## Girándula - IBBY Ecuador

En este contexto la creación de Girándula asociación ecuatoriana del libro infantil y juvenil, filial del IBBY en el Ecuador es clave, puesto que concentra todos los esfuerzos realizados hasta entonces y los potencia. A ella pertenecen escritores, ilustradores, editoriales, librerías, algunos maestros y bibliotecarios y es el referente más claro e importante que tiene la literatura infantil en nuestro país.

Los principales objetivos de Girándula son: . Promover la lectura y la literatura a través de los libros para niños y jóvenes. . Apoyar y promover el desarrollo profesional de los escritores, ilustradores, editores, libreros y otros actores responsables de la creación y difusión del libro infantil y juvenil en el Ecuador, de manera que la producción de libros destinados a niños, niñas, adolescentes y jóvenes alcancen niveles de excelencia en sus propuestas literarias, gráficas y de edición. . Insertar al Ecuador en los círculos internacionales que trabajan por el libro infantil y juvenil.

## Maratón del Cuento

Es un evento creado por Girándula que tiene como objetivo apoyar los esfuerzos de promoción lectora que se realizan en el país y para difundir la literatura infantil. Las principales actividades que se realizan al interior del Maratón son Lectura de cuentos por parte de los autores, Feria del libro infantil, Exposición de periódicos murales en los cuales los colegios exponen sus actividades de promoción lectora, exposición de ilustraciones de literatura infantil, Concurso de disfraces : Mi personaje favorito de cuento infantil y Concurso de fotografía Leer es un placer.

En el año 2006, se organizó el domingo 21 de mayo y en un solo día tuvimos la presencia de 8 000 personas. En el año 2007 el evento tuvo además el Congreso Internacional de Literatura Infantil, La lectura como derecho y placer, el cual se organizó con el apoyo de la Academia Ecuatoriana de Literatura Infantil. En el evento participaron organizaciones como la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, el Banco del Libro y la Academia Latinoamericana de Literatura Infantil, 30 exponentes entre escritores y especialistas de España, Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, Perú, Uruguay, Venezuela. Al Congreso asistieron 400 maestros de todos el país y los dos días del Maratón contaron con un público de 15 000 personas. La prensa nacional se ha hecho eco de este evento que es el más importante de promoción lectora que se realiza en el país con una. Y se calcula que por la difusión que tuvo el evento, tiene un impacto en 700.000 personas, tanto en Quito, como a nivel nacional.

## Conclusiones

Aunque es evidente que nuestra producción es aún pequeña en relación a lo que se publica en otros países de la región, la literatura infantil ecuatoriana tiene una innegable calidad tanto en lo literario como en lo relacionado al aspecto gráfico.

La literatura infantil ecuatoriana tiene voz propia y es variada tanto en temas como en el tratamiento de los mismos. Se ha superado el tono moralizante y pedagogizante que caracterizaba a la producción de los años anteriores y podemos hablar ya de una auténtica literatura infantil.

Las editoriales han tomado en serio el reto de producir literatura infantil de calidad y trabajan con mucho cuidado tanto los aspectos gráficos como los de edición. En la escuela se utiliza cada vez más la literatura infantil en los procesos de enseñanza aprendizaje, no solo por sus ventajas para el estudio de la lengua, sino como parte de la formación estética de los estudiantes, por el placer de leer.

La creación de Girándula - IBBY Ecuador nos ha dado la oportunidad de tener una presencia más clara en la sociedad y de convertirnos en interlocutores válidos frente a los gobiernos central y seccionales con miras a lograr una mayor promoción de la importancia de la lectura y de nuestra literatura a nivel nacional.

El éxito obtenido en el Maratón del Cuento en Quito, que ha merecido la primera plana de los periódicos más influyentes de país, es una muestra del interés que existe en ciertos sectores de la sociedad por la literatura infantil.

Nuestra literatura se vende en las principales ciudades aunque todavía pocos autores pueden decir que viven de la literatura. La literatura infantil ha empezado a ser tomada en cuenta en foros, congresos y otros espacios tradicionales de la literatura para adultos.

Este interés por el desarrollo académico se refleja en la creación de la Academia Ecuatoriana de literatura infantil, filial de la Academia Latinoamericana.

Los medios de comunicación le conceden interesantes espacios a las noticias relacionadas con la literatura infantil.

Hacen falta muchos esfuerzos para generalizar la lectura de literatura infantil en el país, sobre todo por parte del Estado quien hasta ahora no ha participado de la fiesta de la lectura que vivimos algunos sectores y con ello ha privado a los niños y niñas de escasos recursos en las ciudades y a los niños del campo de disfrutar de un buen libro de literatura infantil ecuatoriana.

Hemos empezado a generar nexos internacionales que posibiliten el conocimiento de nuestra literatura y la integración al proceso de mundialización de la cultura.

\*Leonor Bravo Velásquez: Presidenta de Girándula Asociación ecuatoriana del libro infantil y juvenil - IBBY Ecuador





■ P e r ú

## PANORAMA ACTUAL DE LA LITERATURA PERUANA ¿Qué leen los jóvenes hoy?

Sara Montalván Arteta\*

Cuando hablamos de Perú, hablamos de pluralidad, de heterogeneidad, de lenguas, razas, geografías, comidas, ideas. Su unidad radica precisamente en su diversidad.

Somos herederos de dos vertientes bien definidas, por un lado de culturas milenarias, sometidas por el imperio incaico, y por otro de la cultura europea desde la conquista española. Tal vez fue José Santos Chocano en su *Blasón* quien describió mejor esta realidad cuando nos dice:

*Soy el cantor de América autóctono y salvaje:  
mi lira tiene un alma, mi canto un ideal.  
Mi verso no se mece colgado de un ramaje  
con vaivén pausado de hamaca tropical...*

*Cuando me siento inca, le rindo vasallaje  
al Sol, que me da el cetro de su poder real;  
cuando me siento hispano y evoco el colonaje  
parecen mis estrofas trompetas de cristal.*

*Mi fantasía viene de un abolengo moro:  
los Andes son de plata, pero el león, de oro,  
y las dos castas fundo con épico fragor.*

*La sangre es española e incaico es el latido;  
y de no ser Poeta, quizá yo hubiera sido  
un blanco aventurero o un indio  
emperador.*

Luego, con la migración africana, china, italiana y japonesa el Perú se ha convertido hoy en un mosaico de realidades que confluyen y se proyectan construyendo día a día un gran país.

La literatura peruana en general y la literatura infantil y juvenil en particular, no escapan a esta realidad. La asidua visitante a nuestra patria, conocedora de nuestra literatura, escritora uruguaya Sylvia Puentes de Oyénard, señala: "en pocos países, como en Perú, existen tantos grupos trabajando por la literatura para niños, niñas y jóvenes. La multiplicidad ha enriquecido la variedad de opiniones sobre las fuentes originales. Numerosos ensayistas han abordado el tema desde la rica tradición incaica hasta nuestros días; pero si bien difieren en algunos conceptos, mas que antagónicos diríamos que son complementarios..."(1)

Sobre las raíces indígenas que se ha conservado en la narrativa y en las crónicas tenemos valiosos estudios con personajes que han enriquecido la imaginación de niños y jóvenes, convirtiéndose estas leyendas en datos sobre el origen de nuestra patria, así como la exaltación de valores, la fortaleza, el trabajo, la verdad, el amor, seres mitológicos de la costa, sierra y selva, que traen el encanto y el misterio de lo desconocido.





Debemos mencionar en la literatura peruana la figura permanente de animales, como el cuy, el zorro, el cóndor, la vicuña, la culebra, personajes de obras que forman parte del acervo literario infantil y juvenil.

Tampoco escapa la literatura juvenil peruana al hecho de que la televisión, los juegos electrónicos, las conversaciones por Internet quitan valiosas horas que el joven debería dedicar a la lectura. Esto; aunado al costo del libro que, en Perú, a pesar de la nueva ley sobre promoción al libro y la lectura, resulta todavía inaccesible para muchas personas; nos lleva a afirmar con la poeta peruana Rocio Silva Santisteban que, *la situación es de emergencia. Precisamente porque, a pesar de todo y contra la marea, los peruanos somos lectores. ... ganas de leer no faltan: lo que no hay son posibilidades de desarrollar la lectura por la dificultad de las fuentes de acceso a ella.*(2)

Para Aurora de la Vega,(3) *hay un incremento notorio de libros peruanos de literatura infantil escritos por narradores viejos y jóvenes; no he visto igual incremento en el caso de la literatura juvenil, pero sí el surgimiento reciente de grupos y de talleres relacionados con esta literatura.*

El verbo *leer* al igual que el verbo *amar* no admite imperativo, la lectura es lúdica y libre por naturaleza y mientras mas lejos estén los libros de las aulas, mas cerca estarán de niños y de jóvenes. Pero es un hecho que dentro de las aulas el maestro está obligado a seguir un programa, hay que estudiar ciertos autores, y es dentro del aula donde muchos niños y jóvenes descubren por primera vez la literatura. Es preciso leer los clásicos universales.

Junto a ellos ¿qué leen los jóvenes peruanos en la escuela? Leen a los libros y autores peruanos de siempre, "Paco Yunque", la poesía de Cesar Vallejo, "Las Tradiciones Peruanas" de Ricardo Palma, "La serpiente de oro", "Los perros hambrientos", "El mundo es ancho y ajeno" de Ciro Alegría, "Ríos profundos" "Todas las sangres", "El zorro de arriba y el zorro de abajo", "Yawar fiesta" de José María Arguedas, "El caballero Carmelo" de Abraham Valdelomar, "Un mundo para Julius", "No me esperen en Abril" de Alfredo Bryce Echenique, "La ciudad y los perros", "Los cachorros", "Los jefes" de Mario Vargas Llosa, "Gallinazos sin plumas", "La palabra del mudo" (recopilación de cuentos), "Crónica de San Gabriel" de Julio Ramón Ribeyro, entre otros.

¿Qué busca el joven en la literatura hoy? Busca respuestas. Sus temas de interés son el amor, las drogas, los amigos, la sociedad, la exclusión, la integración entre pares, el divorcio de los padres, la familia, la decepción, la brecha generacional. De esto hablan los libros juveniles que a ellos les interesan y mejor si lo hacen desde el punto de vista del adolescente.

La agente literaria y editora de Santillana, Alessandra Canessa (4) a la pregunta; ¿y en cuánto a la literatura juvenil, cuales son los criterios de elección?, responde así: *hasta ahora acá hemos tenido que pedir a los autores que escriban para jóvenes. Esto ha pasado con "Cinco para las nueve" de Alonso Cueto y "Templado" de Jorge Eslava. "Vértigo bajo la luna llena" en cambio fue una propuesta de Javier Arévalo. Un libro excelente que toca el problema de las drogas es "Tres días para Mateo" de José Antonio Galloso*

Con el fin incrementar el hábito de la lectura, mejorar su comprensión y estimular las capacidades tanto de alumnos como de docentes, el Ministerio de Educación puso en marcha en agosto de 2006 el Plan Lector que dispone la lectura de un libro por mes.

Libros y autores son elegidos libremente en cada centro educativo. Diversas instituciones están apoyando su aplicación, poniendo a disposición de estudiantes y docentes relatos, cuentos, leyendas, como el Portal Educativo Huascarán

## Bibliografía:

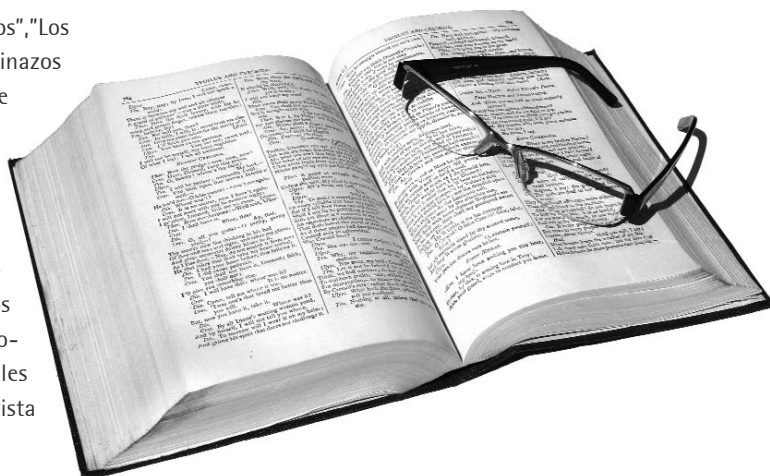
Puentes de Oyenard, Sylvia.- "Girasol de poesía" Poemas del Perú para los niños del mundo. Lima 2006 Pag. 37

Silva Santisteban, Rocio.-"Diario La República", 6 de Mayo de 2007

De la Vega, Aurora.-Master de Bibliotecología y Ciencias de la Información .Catedrática Pontificia Universidad Católica del Perú.

Canessa, Alessandra.- "Con los ojos de niño" por Mario Granda. en El hablador.com N°8, Junio 2005 (entrevista)

**\*Sara Montalván Arteta (Perú): Experta en Literatura Infantil y Juvenil**





## LITERATURA PARA NIÑOS, NIÑAS Y JÓVENES EN URUGUAY De la Colonia a fines del s. XX

Dra. Sylvia Puentes de Oyenard

En la Banda Oriental el s. XIX se inicia con una escasa tradición cultural. El primer librero se instaló a comienzos de esa centuria y la primera biblioteca pública se estableció en 1816. Los centros de enseñanza y difusión cultural se fundan con retraso. Del primitivo grupo humano, constituido por inmigrantes, algunos indígenas, gauchos y esclavos negros, se fue formando una cultura de aluvión. El cancionero europeo antiguo también hizo su aporte a través del folclore infantil. En cuanto al repertorio de cuentos y leyendas, si bien hay algunos de autores nacionales, las de mayor conocimiento corresponden al legado cultural de otros pueblos. Las primeras publicaciones para la infancia aparecen en 1907 y hay un eclipse de estas impresiones, quizás por la inmensa difusión de la revista argentina «Billiken» (1919) de circulación continental, creada por el uruguayo Constancio Vigil, residente en Buenos Aires. En 1949 –y hasta 1964– hay un aporte del Consejo Nacional de Enseñanza Primaria con la revista «El grillo», que circuló gratuitamente en todas las escuelas. A partir de ese momento hay algunas publicaciones individuales (*Charoná, Moñita azul, Pato cade*, etc.) y otras que surgen de los diarios, «El escolar» (“El País”) y “El escolar de los niños”, que desapareció con “El Día”.

En cuanto a crítica de L. I. el *Boletín informativo de A.U.L.I.* (Asociación Uruguaya de Literatura Infantil-juvenil), creado en 1984 ha llegado al N° 42 bajo la dirección de la Dra. Sylvia Puentes de Oyenard. Allí aparecen, además de una separata con temas monográficos, obras de creación, ensayo e investigación sobre el tema con especial énfasis en la realidad latinoamericana y nacional. Dentro de los aportes del periodismo escrito a la literatura para la infancia debemos destacar: a) los títulos de autores universales que difundió «La República» en convenio con el Instituto Nacional del Libro. b) «Los cuentos del gallito», extraordinario y meritorio aporte del diario «El País». c) Las notas del suplemento dominical de “El Día”, que ya no aparecen y las actuales, pero sin periodicidad de “El Observador”. d) El espacio del Semanario Hebreo que dirige la experta en Lit. Inf. Dinorah Polakof desde 1998.

Radiodifusión: Desde 1997 hay un programa de carácter semanal “Había una vez...”, en CX 38, ex SODRE, hoy Radio Uruguay, que dirige la Experta en Literatura Infantil Prof. Dinorah López Soler.

En cuanto a libros en braille, está la Fundación Braille del Uruguay (Germán Barbato 1466 -Montevideo), que es un importante centro difusor para toda América Latina, y libros

en braille artesanales se pueden pedir a:  
librosbraille@hotmail.com

**Pioneros de la literatura infantil uruguaya:** Dámaso Antonio Larrañaga (1771-1848), nuestro primer fabulista dictó, ya ciego, sus *Fábulas americanas* en 1826 las que recién vieron la luz editorial en forma completa en 1919. Petrona Rosende de de la Sierra (1787-1863) es la primera poeta uruguaya que da a conocer su obra en la antología que recogió Luciano Lira en 1835 (*El parnaso oriental*), donde figura con 19 composiciones de discretos méritos, pero algunas de las cuales podrían considerarse adecuadas para la infancia. En 1887 Juan Zorrilla de San Martín (1855-1931), publica una obra que haría el deleite de numerosas generaciones de adolescentes: *Tabaré*. En 1888 Isidoro de María (1815-1906) da a conocer «Cantos escolares y recitaciones para la juventud educanda de la República Oriental del Uruguay» donde es tan obvio el objetivo didascálico que ensombrece los escasos valores estéticos.

Enriqueta Comte y Riqué (1866-1949), barcelonesa de nacimiento, pero educada en Uruguay desde sus primeros años es, sin proponérselo (fue nuestra tesis de *Uruguay y su poesía infantil*, 1979) la iniciadora de un movimiento literario que considera al niño en el marco de sus intereses y motivaciones. Su obra se edita en 1949. María del Carmen Izcua de Muñoz (1885-1992), sería la primera uruguaya en publicar un poemario específicamente dedicado a la infancia. Inicia y concluye su ciclo édito con el género fabulístico: *Fábulas* (1916) y *Arca de Noé* (1941).

Horacio Quiroga (1878-1937) es el primer autor nacional que encara la narrativa infantil consciente de las apetencias del público receptor. *Cuentos de la selva* (1918), dedicado a sus hijos, contiene páginas de antología, prosa amena, valores éticos y estéticos. Quiroga continúa publicando en «Billiken», con el seudónimo Dum-Dum lo que tituló «Relatos de un cazador» (1924). José Pedro Bellán (1889-1999) editó *Primavera*, la segunda entrega uruguaya con cuentos para niños. Francisco Espínola (1901-1973) es el autor de la primera novela para niños en Uruguay: *Saltoncito* (1930), un clásico del género.

En teatro infantil Lorenzo D'Auria publicó *Para las fiestas escolares* (1926) y *Surcos al corazón* (1928), obras que contienen páginas de diversos autores. En 1927 José Pedro Bellán publica *Blancanieve* sobre la que apuntamos un dato anecdótico: en su estreno la dirección musical estuvo a cargo

del luego famoso escritor uruguayo Felisberto Hernández. Para radioteatro solo tenemos conocimiento de *Puck*, recopilada en las *Obras completas* de Juana de Ibarbourou.

**Brevísimo panorama de autores :** Recién a partir del s. XX podríamos hablar de una literatura infantil en nuestro medio, aunque no desconocemos el aporte de algunos autores que escribieron más que «para» el niño, en ocasión de él. Enumeraremos someramente a quienes se han destacado por su entrega en diversos géneros.

a) **Narrativa:** Serafin J. García (cofundador y primer Presidente de Honor de A.U.L.I., único autor nacional que ha figurado en la Lista de Honor del Premio Andersen), Juana de Ibarbourou, Montiel Ballesteros, Julio da Rosa (celebrado autor de otro clásico de nuestra literatura infantil - *Buscabichos*- fue Presidente de Honor de A.U.L.I.), Cecilia Mérola, Elena Pesce, Juan J. Morosoli, Aldo Faedo, Elsa Lira Gaiero, Mauricio Rosencof, Eduardo Galeano, José M. Obaldía, Ignacio Martínez, Roy Berocay, Aída Marcuse, Sylvia Puentes de Oyenard y Ricardo Alcántara, el más premiado de los autores uruguayos en el exterior, reside en España.

b) **En lírica:** Juan Burghi, Julio Casal, Álvaro Figueredo, Ana Amalia Clulow, Otilia Fontanals, Graciela Genta, Julio Fernández, Silva Valdés, Gastón Figueira, Emerson Klappenbach, Elsa Lira Gaiero, Ildefonso Pereda Valdés, Marita de Tutté, Ruben Carámbula y Sylvia Puentes de Oyenard (los cuatro últimos autores han trabajado también la negritud en la poesía infantil).

c) **En teatro** hay diversos autores que dieron impulso al género, aunque no todos tienen publicadas las obras que se representaron: Angel Curotto, Juan Ilaria, Máximo Dante Motta, Marita de Tutté, A. Soferman, Walter Rey, Mauricio Rosencof. En teatro escolar Humberto Zarrilli fue un pionero. En teatro de títeres debemos mencionar a Héctor Balsas, Montiel Ballesteros, Alice Soler Petit, Elsa Lira Gaiero y Marisa Bay.

d) **Entre los ilustradores** es necesario recordar la obra de Cristina Cristar, José Gómez Rifas, Ana María Dolder, Jonio Montiel, Horacio Guerriero, Hermenegildo Sabat, Sergio López, Guillermo Clulow, Gezzio, Rivera, Amalia Nieto.

**Editoriales uruguayas dedicadas a obras infantiles :** Hasta 1984, año de la fundación de A.U.L.I., Uruguay no contaba con editoriales especializadas. A partir de su fundación A.U.L.I. ha dado a conocer más de 150 publicaciones en diversas colecciones. En los últimos años las editoriales Amauta, Tae, Proyección, Credisol, Fin de siglo y Santillana han publicado libros para niños con novedosas formas de distribución, pero en el relevamiento de 1989 (Boletín A.U.L.I. N° 16) el 24% de la producción bibliográfica nacional destinada a los niños pertenecía a A.U.L.I.

**Narración oral:** A.U.L.I. ha bregado desde su fundación por el prestigio de la palabra y la comunicación a través del cuento, así creó en 1985 el primer club de narradores de Uruguay que lleva el nombre «Dora Pastoriza» y coordina la Experta en Literatura Infantil Isabel Del Prete de Brondo. Cuentacuentos formadas en A.U.L.I. han abierto otros grupos de narración.

#### Bibliotecas infantiles

En Montevideo funcionan:

a) Dependientes de la Biblioteca Pedagógica Central, las Bibliotecas Infantiles Nos.1 y 2. b) La sala de Lectura Infantil. c) Bibliotecas infantiles municipales hay dos: «María Stagnero de Munar» (fundada en 1935) y "José H. Figueira"(1984). En muchas bibliotecas para adultos la Intendencia Municipal ha dispuesto rincones infantiles, así como servicio de cajas de préstamo para distintas zonas y un Bibliobús. d) La biblioteca «Nuestros hijos», desde 1977 tiene un sector infantil.

**Premios en Literatura Infantil:** El Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay fue pionero en establecer oficialmente un premio en esta especialidad (1984) para obras editadas e inéditas. Desde 1987 la Cámara del Libro, discierne el premio «Bartolomé Hidalgo» que incluye el rubro de «obras para niños». A fines de la década de los 80 la Intendencia Municipal de Montevideo también abrió el género de literatura para niños en sus premios anuales. Amauta (1990) y A.U.L.I. (1995) convocaron a Concurso de Cuentos, pero no se mantienen en la actualidad.

**Cátedra de Literatura para niños y jóvenes «Juana de Ibarbourou»:** Se creó a fines de 1990 en el ámbito de la Biblioteca Nacional y está coordinada por A.U.L.I. y la Dra. Sylvia Puentes de Oyenard. Desde 1991 dictan cursos para



obtener el título de Experto en Literatura Infantil y creemos que esta formación ha creado una nueva forma de trabajar el tema.

**Consideración final:** Uruguay tiene una larga historia de tradición cultural y protección a la infancia, a pesar de sus jóvenes años de vida independiente. Maciel, Larrañaga y Artigas fueron hombres con visión de futuro que nos permitieron lograr esta infraestructura que nos alienta a mantener uno de los índices más altos de alfabetización en América Latina (96 %). Desde hace más de una centuria nuestra escuela primaria es laica, gratuita y obligato-

ria, porque se ha entendido con el gestor de la idea, José Pedro Varela, que «el hombre es hijo de la educación» y «esta no significa saber leer y escribir» es, «en su más alto sentido, un procedimiento que se extiende del principio al fin de la existencia».

En Uruguay, como en todos los países, ha habido un incremento de los títulos publicados para niños, niñas y jóvenes y un cambio en la forma de presentar la temática y en los tópicos que se abordan. La evolución de la imprenta ha permitido ediciones de calidad, que no siempre se logran en nuestro país porque es un mercado cautivo de tres millones de habitantes.

## LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL URUGUAYA CONTEMPORÁNEA

### Algunas reflexiones críticas

Dinorah López Soler

#### Introducción general

En nuestro país se ha dado la infrecuente circunstancia de que la mayoría de los grandes creadores literarios se plantearon dirigir su trabajo a los niños y los jóvenes. Quiroga, Morosoli, Francisco Espínola, Serafín J. García, Juana de Ibarbourou, Julio C. Da Rosa han destinado gran parte de su producción literaria a los niños, y a su vez, han reflexionado sobre lo que implica la infancia y su literatura. Sin embargo, en los siglos veinte y veintiuno, el proceso ha sido inverso, quienes hoy escriben para niños y adolescentes, no lo hacen en forma paralela para el mundo adulto. Este cambio no deja de ser significativo.

Actualmente podemos considerar que hay una verdadera movida cultural en torno a la literatura infantil y juvenil perceptible en la cantidad de escritores destinados exclusivamente a ese público, en la atención que el magisterio nacional le da a la lectura placentera en el aula, y en el entusiasmo de niños y adolescentes que siguen a sus autores y personajes favoritos en encuentros y ferias especializadas. Desde 1990 hasta el presente, el esfuerzo de editoriales nacionales ha posibilitado que se difundiera la obra de diferentes escritores. La aparición, en su momento, de sellos como *Amauta*, *Tae* y *Mosca*, ayudaron al surgimiento de nuevos títulos mediante una producción editorial constante en el área y la organización de concursos que permitieron la aparición de nuevos creadores.

Los esfuerzos actuales de Editoriales como Santillana, Trilce, Fin de Siglo, Banda Oriental y Psicolibros Waslala, han

posibilitado que el objeto-libro para niños y jóvenes mejore en calidad artística. También hay escritores, que por no tener acceso a los grandes sellos editoriales, financian su propia publicación o lo hacen a través de instituciones. Sin embargo, la falta de una difusión igualitaria en los escaparates de las librerías, para estos materiales "alternativos" genera que los mismos no lleguen a los potenciales lectores.

A su vez, la labor constante y profesional de grupos como IBBY (International Board of Books for Young People) Sección Uruguay, y la Asociación Uruguaya de Literatura Infantil y Juvenil (A.U.L.I.), contribuyen a la promoción y difusión del libro infantil, auspiciando publicaciones, charlas y cursillos.

Los Concursos Literarios, del Ministerio de Educación y Cultura, en un caso, y de la Intendencia Municipal de Montevideo, en otro, han posibilitado descubrir nuevos talentos y en muchas ocasiones han sido el argumento que le faltaba al escritor para convencer a su editor de publicar aquella obra. Sin embargo, hacen falta más Concursos Literarios, cuyo premio sea la publicación, para descubrir otros talentos que aguardan en los cajones. Pues, debemos recordar que mercado, éxito y numerosas ediciones no siempre van de la mano con la calidad de la obra.

En lo que respecta a la ilustración para niños también se ha visto enriquecida por la gran variedad de estilos con que se manejan tanto ilustradores como ilustratores. Estos últimos: **Susana Olaondo**, **Verónica Leite**, **Fernando González**, **Sergio López**, quienes consideran que la gran mayoría de sus



obras son un texto semiótico en el que imágenes (icónicas y simbólicas) se conjugan en un entramado significativo con el nivel lingüístico, siendo imposible para la conformación de la comprensión cabal de las historias, una lectura independiente de aquélla.

A su vez, en el tema de la ilustración podríamos sugerir que hay dos aspectos a rever: 1) La falta de Concursos y Premios específicos a esta labor revelan que aún no es considerada con la categoría que merece. 2) Está subyacente la idea de que un libro para adolescentes, de 9 años en adelante, no necesita de ilustraciones. 3) El escritor es autor, el ilustrador no, cuando en realidad, en muchas situaciones de libros álbumes se nos plantea la duda si no podríamos considerar un caso de co- autoría.

## Estilos y Temáticas

Estos diecisiete años de literatura uruguaya para niños y jóvenes han posibilitado la aparición de muchos escritores y la consolidación en su estilo de varios de ellos. A su vez, se han ampliado las temáticas: el amor, la soledad, la muerte, la marginación social, las crisis de la familia llamada "*tradicional*", las aristas de la escuela, la lucha entre el bien y el mal, la historia y la identidad nacional, el misterio, la aventura, entre otros.

Distintas temáticas con diversos estilos lingüísticos y literarios constituyen un rico panorama de escritores y propuestas, que ha sido bien acogido por niños y adolescentes. Desde los consagrados **Roy Berocay** e **Ignacio Martínez**, quienes con su estilo coloquial y profundamente observador de la conducta, intereses y gustos adolescentes han ideado diversas historias que ya son clásicos de la literatura infantil y juvenil nacional; hasta el joven escritor **Federico Ivanier** que logra adentrarse al mundo interior de los protagonistas de sus historias de una manera vivencial para el lector; pasando por las consagradas **Magdalena Helguera** y **Helen Velando**, con sus versatilidades narrativas para el cuento y la novela; se teje un entramado fructífero de propuestas, a las que se suman: **Gabriela Armand Ugon**, **Alvaro Pandiani**, **Lia Shenk**, **Isabel Amorin**, **Sebastián Pedroso**, con riquezas diversas.

Actualmente, la literatura infantil y juvenil nacional presenta diversidad en cuanto a temáticas que le posibilitan al lector acercarse a un amplio espectro de propuestas: vivencias del mundo infantil y/o adolescente actual, aventuras, misterios para descubrir, el naturalismo del Uruguay rural, la recreación de momentos de nuestra historia, inclusive la más reciente. Todos/as pueden encontrar algún cuento o novela que los atrape.

En líneas generales, podemos reconocer la frescura con que la mayoría de los libros están logrados, la agilidad narrativa de capítulos breves, y el humor, propician el gusto por

leer; aunque no siempre estas cualidades van unidas a un trabajo poético de la prosa. Si analizamos estilísticamente las obras, observamos que son pocos los recursos expresivos generadores de extrañeza que aparecen. Y cuando se utilizan, no se despegan de las consabidas personificación, comparación y metáfora, y en reducida cantidad. Aunque - como siempre en la vida- hay excepciones, y en este caso también en títulos y autores a los que se les puede reconocer un proceso de aprendizaje del oficio, de decantación de intereses y expresividad, que enriquece al lector.

Creemos que estamos en un momento fermental de la literatura infantil y juvenil uruguaya que permitirá consolidar lo que ya es bueno y aún más, enriquecerlo. Esto dependerá de muchos factores y actores sociales, entre ellos los comunicadores y los críticos literarios que desempeñarán un papel relevante, junto a docentes promotores de juicio crítico en sus alumnos.

## Literatura alternativa

Hemos podido comprobar - en un reciente estudio que será editado en el mes de octubre- (\*) que **entre 1990 y 2007 (primer semestre) casi 160 escritores han publicado para niños y adolescentes en el Uruguay**. La mayoría de ellos no tienen o no logran la difusión que les permita constituirse en una alternativa para los lectores.

Los propósitos de escritura, estilos narrativos, y temáticas son muy variados, ampliando el abanico que propone el mercado. En algunos casos, encontramos escritores que aún con uno o dos títulos publicados, aportaron y enriquecieron al niño o adolescente que los leyó, por el enfoque de las historias, las resoluciones planteadas, el abordaje de la diversidad, el juego lingüístico, el manejo de la ironía, en otros aspectos. Tales son los casos de **Wendy Fabra**, **María Luisa Blengio**, **Dora Garzolo**, **Michel Visillac**, **Oscar López Goldaracena**.

Creemos que la LIJ Uruguaya está en el preciso momento histórico para que críticos y especialistas observen las características generales; categoricen aspectos relevantes a nivel de contenido y expresión; ubiquen lo actual en relación a la tradición; y opinen sobre el material lingüístico-estilístico que los libros le proponen a niños y adolescentes.

Dinorah López Soler (Profesora de Literatura, Experta en Literatura Infantil y Juvenil, Directora y Conductora del programa "Había una vez..." (1997-2007) difusión, análisis y comentario de LIJ) [habiaunavez05@yahoo.es](mailto:habiaunavez05@yahoo.es)

(\*) LIBRO: Literatura Infantil y Juvenil: Ensayos críticos y Fichas Bibliográficas de Autores Nacionales (Ed.PsicolibrosWaslala) 2007

# EXPERIENCIAS EN ADULTOS

Por Patricia Celadilla

Profesora UNLP

Cuando se está enamorado, ese sentimiento se nota y se transmite en cada uno de los gestos, la expresión, la postura, la mirada y he aquí la clave: amar la docencia y, en particular la literatura y la base para poder encarar su enseñanza o, mejor aún, diría, para establecer un puente que llegue hasta los alumnos y en lo posible, tener una devolución. No es tarea fácil abordar las clases con los adultos, menos todavía hacerlos leer y más difícil aún se torna el hecho de lograr entusiasmarlos. Pero acaso esta dificultad haga la cuestión más atractiva y la convierta en un verdadero desafío.

Sin embargo no hay recetas para tal fin ¿qué hacer?. No se trata de exigir ni imponer, ni de desplegar una lista de textos extraños ante personas que hace años que no tocan un libro, que están cansadas o amargadas, llenas de miedo, de dudas, de temor al ridículo y quizás de ganas de salir corriendo mientras se dice "esto no es para mí"...Entonces acaso haya que apelar a la naturalidad de la charla cotidiana para destrabar los candados que cierran la confianza hablándoles de mí, hacer que ellos lo hagan a su vez de sí mismos ("romper el hielo, como se dice. Presentar algún texto que requiera la participación para generar el debate, la opinión, pero mejor aún; buscar llegar al niño, acaso dormido que esencialmente habita en cada quién, partiendo de la maravillosa experiencia que muchos hemos tenido la suerte de vivir: escuchar relatos.... De ese modo como una piedra que cae al agua, se remueve la cantera interior y emanan en círculos concéntricos sensaciones añejas, inquietudes, curiosidad; Se establecen analogías con las propias vivencias, con recuerdos, con hechos conocidos y surge una retahíla de preguntas, comentarios, opiniones y la necesidad de ir mas allá: ese mas allá es el libro. ¿y hay que leer todo

eso?, digamos que sí, pero no tiene por que estar en conflicto con la posibilidad de sentir el placer que la lectura suele producir, placer que se potencia por la satisfacción del "esfuerzo" que se realiza en tal acto, algo así como ocurre cuando se comienza a incursionar en un instrumento hasta que se logra "arrancarle" una melodía...¿y si no agrada lo leído?, ¡Fantástico!, de eso se trata también, de conocer para poder opinar, criticar constructivamente, disentir, establecer en diálogo, participar, en fin, como lectores activos, sobre una base sólida, desde el conocimiento.

El objetivo no es que se conviertan en lectores expertos ni en eximios escritores; sino de que entren en el hábito de la lectura para crecer por dentro, para afirmarse como seres humanos, enriquecidos con la palabra, el lenguaje estético mas allá del uso cotidiano y práctico, "No para que todos sean artistas, sino para que ninguno sea esclavo" como diría Gianni Rodari: Animarse a jugar con el lenguaje contribuye al hallazgo de un tesoro del que no se apropian con avidez. Recuerdo un caso particular de Miguel, un alumno que, muy enojado por el hecho de que a los cincuenta años se le corrigiesen las faltas de ortografía no estaba dispuesto ya a cambiar; en tercer año me dijo que al fin había descubierto, a través de la lectura de un cuento de Cortázar y de un trabajo de reescritura a partir del mismo, que le gustaba escribir y hasta se presentó por su cuenta en un concurso literario local y lo ganó (lo ganamos diría yo), puesto que mi satisfacción fue el premio mayor que pude haber recibido.

Leer nos hace mejores, nos amplía el horizonte personal, nos da alegría y esto lo saben cuando se introducen en el camino del libro que se abre en las manos y termina en el corazón.

# etruria

## PRÓXIMOS TEMAS:

Junio Leyendas

Octubre Literatura juvenil y teatro

Marzo '09 La guerra en la literatura juvenil

## Números anteriores

Literatura y Memoria / Novela de misterio y policial / Poesía, la presencia infinita

Literatura y diferencias / Literatura fantástica

para conseguirlos escribinos a [laetruria06@yahoo.com.ar](mailto:laetruria06@yahoo.com.ar)



No te olvides de buscarnos en la

**34° Internacional del Libro de Buenos Aires**

del 24 de abril al 12 de mayo de 2008 en La Rural, Buenos Aires.

Stand Revistas Culturales, Fundación El Libro, **Pabellón Azul**

Grupo Capacitador

*etruria*

Cursos para instituciones, docentes  
y bibliotecarios.

Más información en:

[laetruria06@yahoo.com.ar](mailto:laetruria06@yahoo.com.ar).

REF: Capacitación.